吐蕃簡牘綜錄

王尧　陈践

文物出版社

吐蕃簡牘綜錄

王尧　陈践编著

首都师范大学图书馆
21079930

文物出版社

1079930

封面设计：张希广
责任编辑：范　纬

吐鲁番旅游手册

王　尧　陈　践　编著

文　物　出　版　社　出　版
北京五四大街29号
文　物　出　版　社　印　刷　厂　印　刷
新　华　书　店　北　京　发　行　所　发　行
1985年3月第一版第一次印刷
787×1092　1/16开　印张：21　插页：4
统一书号：11068·1432　定价：5.90元

目　　录

一　凡例……（1）

二　新疆吐蕃简牍考述及释例……（3）

三　图版目录……（13）

四　图版……（15）

五　吐蕃简牍综录本文……（23）

（一）汉文译文及考释……（23）

一经济：土地、粮食、赋税

二军事

三氏族、部落、地名

四文书

五宗教

六其它

（二）原文摹写（附拉丁转写）

六　后记

凡　例

1　本书所收录吐蕃简牍共464支。收入本书时，统一编号，1—464。译文编号与此全同。其中，由新疆维吾尔自治区博物馆发掘所得者，78支，以RMF代号表示，RMF之前数码表示发掘年代，其后之数码表示编号。由英籍匈牙利人斯坦因（A.stein）所得，收藏在英国伦敦印度事务部图书馆及大英博物馆者，共380支，均按原编号过录。其编号之前“Ⅱ”表示参见托玛斯（F·W·Thomas）的著作《关于新疆的藏文文献集》第二册，Ⅱ之后的号码即该书之页码。另、俄人劫去者6支，附于最末。编号为459—464。无代号。

2　本书汉译及考释中引用的藏文均转写成国际通用的拉丁化符号，以利印刷。同时，在原文摹写之下，附以拉丁转写，便于检读。转写规则如下：

Ka　Kha　ga　nga

Ca　Cha　ja　nya

ta　tha　da　na

pa　pha　ba　ma

tsa　tsha　dza　wa

zha　za　va　ya

ra　la　sha　sa

ha　a

i，o，u，e，o　　g·y≒gy

3　A、B表示木简的两面。A、B之后的数码表示行次，如A1表示该简第一面的第一行。B2表示该简第二面的第二行。

4　摹写的原文之下，附有若干藏文释词，供阅读时参考。

5　本书简牍分类及编号如下：

(1)经济	1—105
(2)军事	106—171
(3)种族、部落及地域	172—320
(4)文书	321—417
(5)宗教	418—442
(6)其他	443—464

China

新疆吐蕃简牍考述及释例

一 概 述

传世的吐蕃时期的藏文文献包括三大类：一是金石铭刻，藏语称之为Rdo-ring-dang-dril-buvi-dkav-gtsigs；二是写本手卷，藏语称之为Shog-dril-yig-rigs；三是竹木简牍，藏语称之为Khram，或称byang-bu。

按传统的说法，藏文是公元七世纪中叶，吐蕃赞普松赞干布 (Srong-btsan-sgam-po) 的文臣通米桑布札 (Thon-mi-sambhodra) 奉诏创制的[①] 但至今尚未发现当时的文献材料做为凭证。上述的三种材料虽然在时间上都晚于七世纪，有的是八世纪的，有的是九世纪，也有的可能是十世纪的遗物。但毕竟还是早期的文献，因而受到人们的重视。事实上，由于这些文献的问世，研究这类文献成果的不断出现[②]，大大地弥补了过去长期存在的文献不足的缺陷[③]，从而使人们可以较为清楚地看到吐蕃时期的历史、文化、语言、宗教、氏族婚姻、民间习俗等方面的面貌。如今，许多藏学研究者兴致勃勃地在探索当时的典章制度、经济体系、社会结构和民族关系等课题。不少中亚学学者、敦煌学学者对此也产生了巨大的兴趣[④]。

我国著名学者陈寅恪（1890—1969年）和罗常培（1899—1958年）两位先辈的重要著作《吐蕃赞普名号考——蒙古源流研究之一》[⑤]《唐五代西北方音》[⑥]是近代藏学研究中的里程碑。我们遵循于道泉教授和马学良教授在1951年建立藏语专业时制订的方法：从语言入手，掌握现代藏语的某一方言，进而探索其他方言，把方言中的若干语言歧异当作历史现象来观察，继而深入阅读、研讨古代藏文文献。我们有幸能多次深入藏区，探幽抉微，逐渐地建立了我们自己的藏学研究与教学体系，其中就有“吐蕃文献学”的专题课程和著述[⑦]。

我们所编辑的《吐蕃简牍综录》一书，辑录了至今出土的绝大部分吐蕃简牍，共464支。这些简牍大部分出于新疆南部罗布泊（lop-nor）南岸的米兰（myi-rang）故城遗址，今属婼羌（nob-chung）县辖。另一小部分出自于阗以北的万顷流沙当中的慕士塔克（mozthag）地区。

英国的A·斯坦因在1907年新疆探险考察活动中所获藏文简牍398支。影录于《西域》（1921年）（A,Stein, Serindia, Detailed Report of Exploration in Central

Asia and Western Most China，PP.1475-1502)和《亚洲腹地》(1928年)(A.Stein: Innermost Asia Detaile Report of Exploralions in Central-Asia, Kansu and Eastern Iran PP.1011-1117) 两书之中。又，此书近有印度 Cosmo Publications 的复印本，1981年新德里出版，简牍影录载于第四卷。

1914年6月5日俄国的马洛夫（S.E.Malov）从新疆获得若干吐蕃木牍，由沃罗比耶夫——捷夏托夫斯基撰写了《马洛夫收藏的藏文木牍》（《东方学研究所学报》）和《罗布泊地区的藏文本牍》（《东方碑铭学》1953年）两文共公布了6支藏文木牍。

我们在1979年夏季应新疆维吾尔自治区博物馆之邀，到乌鲁木齐市亲自验看他们从1959年•、1973年、1974年几次考古中所得的全部藏文简牍。除逐件摹写过录之外，拍摄了全部照片。这样，我们才有可能对吐蕃简牍进行全面的综合研究。关于出土这些简牍的地点，穆舜英同志作为考古队的领导人，亲自参与了田野工作，她有一段详尽的描写：

“1973年，在新疆婼羌米兰地区曾发掘了一座唐代吐蕃的古戍堡遗址，为研究吐蕃的社会历史提供了一批重要材料。

米兰吐蕃古戍堡，南临古米兰河道，正当从甘肃敦煌通昆仑山北麓的要道，此古堡为一南北宽约56米，东西长约70米的呈不规则正方形的戍堡。戍堡四角有望楼，堡城墙

• 关于1959年新疆博物馆在婼羌、米兰故城所得的藏文简牍，1960年8、9期《文物》杂志上曾有报导，内容转引如下：

“1959年10月，新疆博物馆组织一个工作组在库尔勒专区各县进行文物普查，曾到婼羌县米兰古城清理残房屋内的一些文物。

米兰古城位于婼羌县城东北约75公里，青新公路从古城中心穿过，在城中部还保存着一条从南往北已干涸的河床。城内遍布夹砂红陶片与灰陶片。……碉堡、佛教寺基等都是用土块建筑的。碉堡高约20米，底部径约10米左右。

第三号房子、长370、宽290、深140厘米，出土文物14件，有古民族文字木简4支，长15.6、径1.3厘米。

第四号房子，有古民族文字木简21支，……木简大小两种，一长10.6、宽1.6厘米；一长14.4、宽2.3厘米，一端有小孔一个。

第五号房子，有古民族文字木简14支，木简长19.9、宽3厘米，简的一端有一小孔。

第六号房子，有古民族文字木简59支。

第七号房子，有古民族文字木简、残纸片与木牍95件。

第八号房子，有古民族文字木简与纸片13件。

第九号房子，有古民族文字木简19支及纸片……。

按：以上共获简牍225支。文内所谓“古民族文字”皆为藏文。

为土筑，下层是夯土，夯土层中夹有红柳枝，夯土层上砌土坯，墙似曾几度改建增补。堡西墙有两段宽达五、六米的缺口，可能即是堡门所在。堡中间低凹，北部为一阶梯形的大土坡，自低凹处至堡北墙依土坡形盖砌小屋，房屋下部有的挖成穴状，半入地下，上部砌以土坯，有的全部为土坯砌成，不见门洞。屋为平顶，依地势高低成阶梯形，其构造颇类今拉萨的布达拉宫。《新唐书·吐蕃传》称吐蕃'屋皆平上，高至数丈'，正是这种建筑的特点。堡东部为一大型房屋，深达五米，有建筑规整的墙，似为堡中官府所在之地。其南面为一高达十二米的土台，土台上立有木杆，可能是举烽燧的设置。在堡的北部房屋遗址中，出土了大量吐蕃文木简和文书。

遗址内发现了相当数量的卜骨，从出土卜骨看，大部分是在羊肩胛骨上烧灼凿洞，洞直径约1厘米，成规则排列，其中有一块卜骨上还记载有吐蕃文字，可能是卜辞纪录。出土文物中还有一颗木质白骰子，是一个1.3厘米见方的小木块用墨点标明⚀⚁⚂⚃⚄⚅形式和现在使用的骰子全同……"⑧。

从这一批简牍来看，值得注意的有以下几个特点：

其一：简牍右端有一木槽，可以捆扎加盖封泥，说明当时是用于驿送的公文。

其二：简牍往往是有削刮的痕迹，似乎是一次一次加以利用。每刮削一次，在边沿上刻上一个记号。

其三：在右端常有一洞，可以用绳子穿联在一起，即所谓"韦编"。

其四：简牍文字古拙有许多不同正字法的俗写和缩写字。似出于下级军官和吏员之手，颇有古朴的情趣。

另外，在1980年出版的《敦煌本吐蕃历史文书》译本中也有很多关于木牍文书的记载⑨兹录几条于后：

"及至狗年（唐上元元年，674年），赞普夏驻于悉立，回至交拉；冬，至仑邦那，于拉克之布穷集会议盟。点验红册。"

"及至虎年（天授元年，690年）立大藏之红册，噶尔·没陵赞藏颊与巴梦·野赞通保二人征收腰茹之地亩税赋。"

"及至兔年（天授二年，691年）清理土地赋税并统计绝户数字，…… 依红册征集兵丁。"

"及至龙年（天授三年，692年）立红册木牍……"

"及至虎年（长安二年，702年）颁发录于木牍上之诏令。"

"及至羊年（神龙三年，707年）'岸'之宫廷直属户籍移之于木牍。"

"及至猴年（景龙二年，708年）统计查对禁军之红册木牍。"

"及至鸡年（景龙三年，709年）统计，清查'茹拉'红册木牍"。

从这几条录文中，我们大致可以看出简牍在吐蕃时期应用的范围和作用。

二 考 索

由于这一批简牍和写卷出土于新疆，对人们研究探讨当时吐蕃人在西域活动的情况就更有意义了。它帮助人们了解当年吐蕃军旅在西域疆场上的驰骋；安西四镇的争夺乃至整个“丝绸之路”的风云激荡。可以毫不夸张地说，这一批藏文文献是十分可贵的第一手史料，值得我们花大力气去研究，去探讨。

在这里，为了弄清楚简牍其所以产生于新疆地区的原因，必须先回顾一下当时的历史背景。

《新唐书·吐蕃传》明确记载：“咸亨元年（670年），（吐蕃）入残羁縻十八州，率于阗取龟兹拨换城。于是安西四镇并废。”《资治通鉴》把此事系于高宗咸亨元年夏四月，说：“吐蕃陷西域十八州，又与于阗袭龟兹拨换城。陷之。罢龟兹、于阗、焉耆、疏勒四镇。”

这一说又见于《新唐书》的龟兹传、于阗传、疏勒传。更见于小勃律传中记载：“故西北二十余国，皆臣吐蕃。”使人相信在公元670年吐蕃正式占有西域四镇。但，事情似乎来得突然，何以吐蕃人马一下子来到西域而且能入残一十八州，而淹有四镇？这个疑问，在《资治通鉴》高宗龙朔二年（662年）十二月条下，得到解决，“飓海道总管苏海政受诏讨龟兹，敕兴昔亡、继往绝二可汗发兵与之俱。……军还，至疏勒南，弓月部复引吐蕃之众来，欲与唐兵战，海政以师老不敢战，以军资赂吐蕃，约和而还。由是诸部后皆以兴昔亡为冤，各有离心。继往绝寻卒，十姓无主。有阿史那都支及李遮匐收其余众附于吐蕃。”

看来，在公元662年吐蕃的军事力量已经在西域相当活跃，能左右十姓的部众了。再看同书在高宗麟德二年（665年）三月条下所记：“疏勒弓月引吐蕃侵于阗，敕西州都督崔知辩、左武卫将军曹继叔将兵救之。”

大概是没有救得下来，接着，就发生了670年的吐蕃占有整个安西四镇的情况。在藏文文献《敦煌本吐蕃历史文书》中也有不少记载可以互相印证，“大事纪年”第二十一条记载着：“及至马年（咸亨元年，670年）赞普东驾驻于倭塘，于且末国⑩击唐军多人，是为一年。”说的还是咸亨元年入残十八州事。“大事纪年”的第二十七条：“及至鼠年（仪凤元年，676年）……论赞聂领兵赴突厥；东布（即赞聂）举行军事会议。”“大事纪年”的三十条记载：“大论钦陵声言领兵赴突厥、实延缓未行。”四十条记载：“大论钦陵自突厥引兵还。”第五十条：“猪年（699年）东叶护可汗前来致礼。”五十一条：“鼠年（700年）遣送东叶护可汗往突厥。”第七十一条：“猴年（720年）默啜可汗之使者前来致礼。”第八十条：“蛇年（729年）大论穷桑于畿萧玛苑集

会议盟，征集，增加预备军旅之数字，引兵赴突厥地，还。”第八十三条：“猴年（732年）大食与突骑施之使者均前来赞普王廷致礼。”第八十五条更有新的发展：“狗年（734年）王姐卓玛类，遣嫁突骑施可汗为妻。”可以说，吐蕃在西域的力量进一步得到加强，他与西域豪酋之间的关系由军事争夺发展到政治结盟，而婚姻结合又为这种联盟提供了保证。

（唐武则天垂拱四年，688年），陈子昂上书陈事说：“……国家近废安北，拔单于，弃龟兹，放疏勒……”⑪反映了当时的实际情况。到了公元692年，形势又有一变，唐廷派了熟谙边情的将领王孝杰经营西域，一度从吐蕃手中夺回四镇。《资治通鉴》在长寿元年（692年）冬十月条下记着：“……孝杰久在吐蕃，知其虚实，会西州都督唐休璟请复取龟兹、于阗、疏勒、碎叶四镇。敕以孝杰为武威军总管，与武卫大将军阿史那忠节将兵击吐蕃。冬，十月，丙戌，大破吐蕃，复取四镇，置安西都护府于龟兹，发兵戍之。”

这一次唐廷军事行动的胜利，似乎是局限于交通线和军事府镇据点上。吐蕃军旅并未完全离开西域，相反，与各部落之间的联盟进一步加强了。从藏文文献中透露的消息来看，吐蕃一直对西域派有驻军；大论一级的军事首长经常去西域一线巡视。天宝十四年（755年）安史之乱起，河陇以西之地尽失，只有若干孤城在吐蕃包围之下苦战苦撑。建中二年（781年）以后，河陇、西域一带都是吐蕃的势力范围，能与他抗争的只有回纥。对于唐廷来说，只能是“侨隶四镇于安定，权附陇右于扶风”⑫，而“三辅已西无襟带之固……今国家西境极于潘原。”⑬“今吐蕃充斥，势强十倍，兼河陇之地，杂羌、浑之众，每岁来陵近郊。……”⑭

直到大中五年（851年），张义潮组织的各民族联合的起义军乘吐蕃王廷内部纷争扰攘无暇东顾之机，举事兴兵，恢复了唐廷在瓜、沙、伊、肃的统治。《册府元龟》卷二〇，把这件事列入帝王部，功业二，记载着：“吐蕃沙州刺史张义潮遣兄义潭以瓜沙伊肃等十一州户口来献，自河陇陷蕃百余年，至是悉复陇右故地。”

由于吐蕃本土政局不稳，影响到派驻在西域的军队，咸通七年（866年），一次重大的军事失败，导致吐蕃最终撤出西域。回纥与吐蕃在西域的势力也发生极大的变化。《册府元龟》把这件事作为助国讨伐的一例，记载于卷九三七，外臣部。“咸通七年，差回鹘首领仆固俊与吐蕃大将尚恐热交战，大败蕃寇，斩尚恐热，传首京师。”

简单地小结一下：自龙朔二年（662年）到长寿元年（692年）的三十年间，吐蕃第一次占有西域的安西四镇；长寿二年（693年）至咸通七年（866年）的一百七十多年之间，整个西域都在吐蕃手中，只有回鹘成为对峙、抗衡的力量。这就是唐代中期我国几个兄弟民族之间在西域的复杂关系。

因为吐蕃的势力在西域长达一百多年，所以，吐蕃简牍在新疆出土是毫不奇怪的事。

三　释例

（一）73RMF　12：1

正面　།། འདྲི་མུས་གསས་ལེགས་ལ་གཏད་པའི། ནབ་ཟ་རྒུ་དགས་ཀྱི་རལག

2 གཅིག །རེ་ཞུ་གར་ཀྱི་རལག་གཅིག །གཙོས་ཀྱི་སྟོད་ཀོར་གཉིས།

背面　1 ཟ་བོག་གི་སྐག་ཅ་གཅིག གཙོས་ཀྱི་སྟོད་སྨམ་གཅིག མེན་ཏེ།

2 ཀམ་གཅིག དབུ་ཐོད་གསར་རྙིང་གཉིས། སི་ལེག་ལྱ། སོགས།

（译文）：交付哲蔑悉腊衣著：汉地织成披风一件，白山羊皮披风一件，羚羊皮短披肩两件，锦缎裘袍一件，羚羊皮上衣一件。美哲缎裙一条，新旧头巾两块，丝带五条等，……

（二）73RMF　26：18此号影印件上A、B上下倒置。

正面　1 དང་། ཁས་ན་ལ་དཀར་ཁལ་གཅིག་དང་བྲི་ལྱ། ཆ་ཚོང་ཀུ་གཅུག་ལ་དཀར།

2 བྲི་ལྱ་གནག་བྲི་ལྱ། ཞང་ཅུང་ལ། དཀར་ཁལ་གཅིག'''གུ་ཆུང་ལ།

3 (གནག) བྲི་གསུམ་དཀར་བྲི་ལྱ། ཕྱག་ཞིང་སྐལ་ཆ་གསུམ་གི་རྩེ་ཞིང་དོར།

背面　1 གཅིག མངན་གསས་རྔག་ལ། ཀ་ནན་ཀྱ་དཀར་ཁལ་ཕྱེ་དང་གི

2 ཉིས་(ཚོན) མོས། བཀས་གཏད་དེ། སྟེ་རྩེས། དཀར་ཁལ་ཕྱེ་དང་གཉིས་གསས

3 ཕྱག་གིས་འཚལ། ཁོང་ཟེགས་སྐུན་གིས་དཀར་ཁལ་ཕྱེ་དང་གསུམ།

（译文）：付与开那（借）麦一克五升，拉贡鲁祖麦五升、青稞五升，尚穷麦一克，古穷（借）青稞三升、麦五升，用三份俸田合王田一突。.付岸（本）悉斯禄唸经费麦一克半，依主母之命，后，悉斯之子借麦一克半，孔息兄弟（借）麦两克半。

（三）73RWF26：18

正面　།:། བོར་སྐྱེས་ཀོང་ཁལ་ཅ་བྷ་ནས་ཚོག་སྟེ། །བྷའི་སྟང་འབྲེན་རྩ་བསྒོས།

2 ལས། །ཁལ་ཅ་ཆ་ཤེ་མ། གཉིར་མ་ཁྲམས་ནས། །ཁོ་ན་ཉའི་སྡ་མོའི་སྨམ་སས།

3 གཏར་ཐུལ་ཏེ། །ཆུབ་བྷའི་ཙང་འབྲེན་དུ་བཏང་བ་ལས། །ནོབ་ཆ་ཏུ་རིས་ཀྱི་ང་ནོག

背面　1 སྐྱེས་ཀོང་བསྒོང་སྟེ་བྷ་ནར་གཉིར་མ་ཁྲམས་བ། ། ཅད་པ་ངོག་ཐུ་གཅིག་ཤིས་བཅད་བ།

2 ལ། ། ནེ་བོར་གསས་བྱང་ལ་སྟོགས་ཐས། ། ང་མོ་དང་ཆུབ་ཁལ་ཤི་ནས་ཀྱི་ནམས་སྐྱད

3 བཏགས་ཏེ། །ཕྲོགས་ཞེས་གདའ་བའ། །འདིར་ཐི་བར་རྣས་ན་རྗེ་ནོག་ཤི་སྐར་དུ

（译文）：上峰令毕尔迈公将驮畜驮运粮食，赶驮人噶西玛无意前往，其骆驼、驮畜交与（毕尔迈公）运送粮食。婼羌辖境全部骆驼、驮畜均由迈公驱赶，噶西玛无意前往，上峰决定予以严惩。尼毕悉斯彭等人借口寻事，谓要将骆驼、驮畜抢回，此事要回报上峰，骆驼与财物。……

（四）73RWF19：9

正面 1 ཀུ་ཞིང་དོར་གཅིག །བམ་བུ་རྩེའི་ཞིང་དོར་གཅིག

2 རྩོས་པའི་ཞིང་དོར་ཐུ་དང་གཉིས། །གསས་བཅད

背面 1 གོས་དཀར་རྫ་མོས་པ། མཐོང་ཁྲབ་ལྷིངས་ནས

2 དོར་གཉིས། ཞིང་ལག་དོར་གཅིག །

（译文）：……之农田一突，莽布支小王农田一突，资悉波农田一突又半，悉斯赞新恳荒地在通颊者两突，零星散地一突。

注释

①关于通米桑布札奉松赞干布的诏命创制藏文的说法最早见于若干疑经（或称掘藏、伏藏，往往是后人假托的伪书）如：

《松赞干布遗训集》（mani-bkav-vbum）："在通村庐日卡地方，有通米阿努惹达之子，名通米桑布札者，少年聪俊，乃派往天竺，携带黄金一升，习学梵天文字，返藏，乃创藏文……"

《译师班智达遗教》（lo-pan-bkav-thang《五部遗教》之一）："吐蕃通氏牦牛部落家族阿努之子，精通梵文，乃取梵文五十字母，并为三十，复迎请迦湿弥罗王子阿难陀，共同翻译《白莲经》等为藏文……"

在这两种伪书之后，有布顿·仁钦珠（Bu-ston-rin-chen-grub1290—1364）的《善逝佛教史》（1322年）加以宣传："往昔，吐蕃并无文字，（于此赞普时）乃派遣通米阿努之子，偕同随行人员一十六人，往天竺习学文字。先从大班智达天种狮子习声明之学，参据蕃语实际，乃创三十字母及四元音，字体乃仿迦湿弥罗文字也……"萨迦派金刚教持索南坚参(Bsod-nams-rgyal-mtshan)所著的史部名作《西藏王统世系明鉴》（1388年）对于传播这一传说也起了很大的作用："以吐蕃无文字，乃派遣通米阿努之子，名通米桑布札者，心性渊懿，根器锐利，具足无量才能，使携多量黄金，前往天竺，习学文字……以那伽惹及伽塔等部类繁多，为使在蕃土不致变易，创立依兰查天字，瓦尔都龙字，制定天然完美之西藏文字……"。

以上四种文献可以作为宣传这一说法的代表作，但它们之间也有歧异，比方：藏文究竟是仿照哪一种字母，也是说法不一。

这一说法由来已久，如《敦煌本吐蕃历史文书》"传记篇"第八节里就透露出这一消息："往昔，吐蕃无有文字，乃于此赞普（指松赞干布——笔者）时创出……"基本上可以看作9世纪时对这一传说的采录。

在拉萨布达拉宫、大昭寺内都立有通米桑布札塑象。西藏尼木县境内有通村，相传就是通米桑布札故家所在地。而贵族世家之一的“通巴”据称是通米桑布札的后裔。看来，历史上确有过通米桑布札其人，可能是他对于藏文规范化做过杰出的贡献。

日本学者山口瑞凤氏于1976年《东洋学报》第57卷1、2号上独标新论，题为：“《三十颂》和《性入法》成书年代考——兼论通米桑布札在世年代。”文中对通米桑布札是否是藏文创制者以及生活的年代提出了怀疑。其说颇为新奇，引起人们注意。

②已经公布的文献如下：

金石铭刻有13件，其目录是：

唐蕃舅甥会盟碑	会　盟	823年	存，完好
恩兰·达札路恭纪功碑	纪　功	764年（?）	存，完好
第穆萨摩崖刻石	颁　赏	798—815之间	存，完好
谐拉康碑甲	述　德	798—815之间	存
谐拉康碑乙	述　德	812年	残
谐拉康刻石	祭　祀	798—815之间	存
琼结赤德松赞墓碑	述　德	816年	存，漫漶
噶迥寺建寺碑	封　诰	802年	残
桑耶寺兴佛证盟碑	封诰祭祀	779年	存，完好
粗布江钟建寺碑	祭祀盟誓	816年	存，完好
昌珠寺钟铭	祭　祀	798年	毁
桑耶寺钟铭	祭　祀	779年	存
叶尔巴寺钟铭	祭　祀		毁

写本手卷藏于巴黎图书馆的部分在R·石泰安教授、布隆多教授主持下，有麦克唐纳夫人（即斯帕尼安女士）和今枝由郎先生合作进行选编影印，已出版了两集，印制得十分精美，并有精辟的注记。此事受到国际藏学界的普遍欢迎，见山口瑞凤的书评。载《东洋学报》第61卷1、2号，1979年12月，他在文中说：“给目前的西藏研究带来难以估量的价值”，称赞“这是光辉灿烂的精美印刷品”。见《巴黎国家图书馆藏藏文文献选集》（以英国印度事务部及大英博物馆所藏的藏文文献作补充者）(Choix de Documents Tibetains Conserves à la Bibliotheque Nationale Com plete par quelques manuscrits de l, India officeet du British museum)Tom I, 1978年，PP.

1——304。58个编号，Ⅰ，1980年，PP、305——640，111个编号，Paris。据宣称，今后还将继续出版三卷，共为五卷本。可以说这是关于写本手卷的一件大事，是最集中地把文献公诸于众的一次。其价值超出任何以往零星公布的资料，正受到越来越多的重视。关于竹木简牍的资料公布的有三个部分，即A·斯坦因所得藏于大英博物馆者，见于《西域》和《亚洲腹地》两书的影录。俄国马洛夫

所得者，藏于列宁格勒的东方学研究所图书馆，已公布于《东方学研究所学报》和《东方碑铭学》者6支。新疆维吾尔自治区博物馆考古队发掘所得，已公布者，见文物出版社出版的《新疆出土文物》（1976年）第70页影录。

③这一方面研究成果很多，今择其要者介绍于下：

意大利藏学家杜齐（G.Tucci）的《吐蕃赞普陵墓考》一书，出版于1950年，是介绍吐蕃金石的重要著作，全书108页，收录碑刻和钟铭8件。

英人瑞查逊（H.E.Richardson）著有《拉萨两通碑刻考》（1952年），《西藏三块石碑考》（1949年）《谐拉康藏文石刻》（1953年），《工布摩崖石刻》（1954年）等。他所录的碑文得到西藏学者多穷活佛的帮助。

法国藏学家巴高（J.Bacot）、杜散（Ch.Toussant）和英人托玛斯（F.W.Thomas）合作编译的《敦煌古藏文历史文书》（笔者将此书译成汉文时更名为《敦煌本吐蕃历史文书》）(1980年)。

英人托玛斯的《关于新疆的藏文文献》（1935——1963年）特别是其中第2卷基本上都是对于吐蕃时期文献的解读。

李方桂《唐蕃会盟碑考》（1956年）、佐藤长《唐蕃会盟碑研究》（1949——1959年）、法国藏学家麦克唐纳夫人（即斯帕尼安 Ariane Spanien）在《拉鲁纪念文录》中有一篇长文，题名：关于伯希和收藏的1286、1287、1038、1047和1290号藏文卷的解释。长达200页，把伯希和藏文写卷1038、1247两号跟1290、1286、1287等著名的吐蕃历史文书联系起来研究，有很多新的见解（此文已由耿升译为汉文即将在青海人民出版社出版）。

匈牙利藏学家乌瑞（G.URAY）在这方面的成就很大，最近几年他的重要论文是：《吐蕃统治结束之后，甘州和子阗官府中使用藏语的情况》（1981年）（这篇崭新的论文解读了18个藏文写卷，介绍这一批重要的藏文史料）、《释Khrom，吐蕃王国在7—9世纪时的一级政府单位》(1979年)、《斯坦因藏卷V.169，fo 1184号，吐谷浑王子的史事考》（1978年）。

日裔法籍藏学家今枝由郎的《伯希和藏卷1291号战国策残卷藏文译文研究》（1980年）、《Chis一词的翻译问题》，后者探讨了《尚书》藏文译文残卷，即伯希和藏卷986号的问题。此外尚有张琨的《敦煌本吐蕃纪年之分析》（1959——1960年）、藤枝晃《吐蕃支配时期的敦煌》(1961年)、戴密微（P.Demievlle）《拉萨僧诤记》（1952年）等都是研究这一时期藏文文献的重要著作。

④最引人注目的是伯希和藏卷1283号，这一份藏文卷子记述了北方若干民族和部落的原始资料，资料发表后有巴高（J.Bacot）（1956年）、克洛松（G、cluson）（1957年）、聪果尔（B.Csogor）（1960年）、韩伯诗（L.Hambis）（1958年）、李盖提（L，Liget）（1971年）、森安孝夫（1977年）和我们的研究共七家。钢和泰卷子又是另一个例子。尤其是森安孝夫、安部健夫和李盖提等人从中亚史和中西交通史的角度来研究吐蕃史料，发表了诸多极有兴味的论文。如森安孝夫《回鹘吐蕃789—792年的北庭之战》(1981年)、《伯希和敦煌藏文写本1283号新释》、埃塞迪(H、Ecsedy)《公元790—791年北庭的回鹘和吐蕃人》（1964年）、安部健夫《西回鹘国史之研究》（1957年）。目前，充分利用藏文史料来补足，并解决中亚史上的若干问题是一新的趋势，值得注意。详见本书第70简注②。

⑤中央研究院历史语言研究所集刊第二本第一部分。

⑥中央研究院历史语言研究所单刊甲种之十二（1933年）。

⑦中央民族学院民族语文系藏语专业自1978年起设立《吐蕃文献选读》、《吐蕃金石选讲》、《吐蕃简牍选讲》和《敦煌本吐蕃历史文书研究》等课程，出版了专用教材，并招收了研究生。现在在西藏青海等院校的藏语专业中也开始设置这一课程。

⑧文载《新疆历史论文集》穆舜英：《新疆出土文物中关于我国古代兄弟民族的历史文化》1975年，新疆人民出版社出版。

⑨本文中所引《敦煌本吐蕃历史文书》（王尧、陈践译注）1980年，北京，民族出版社出版。

⑩这里《且末国》系采用了佐藤长氏的译法。

⑪《陈子昂集》

⑫《册府元龟》九九三，外臣部。

⑬《册府元龟》九九二，外臣部。

⑭《册府元龟》三六六，将帅部。

⑮中山大学历史系友人姜伯勤君撰有《突地考》一文，蒙他将未刊稿寄赠，这里所引，大都是姜君的观点，对他的盛情深表谢意。

⑯载《新疆出土文物》第70页影录，1975年北京，文物出版社出版。

图 版 目 录

1—10　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

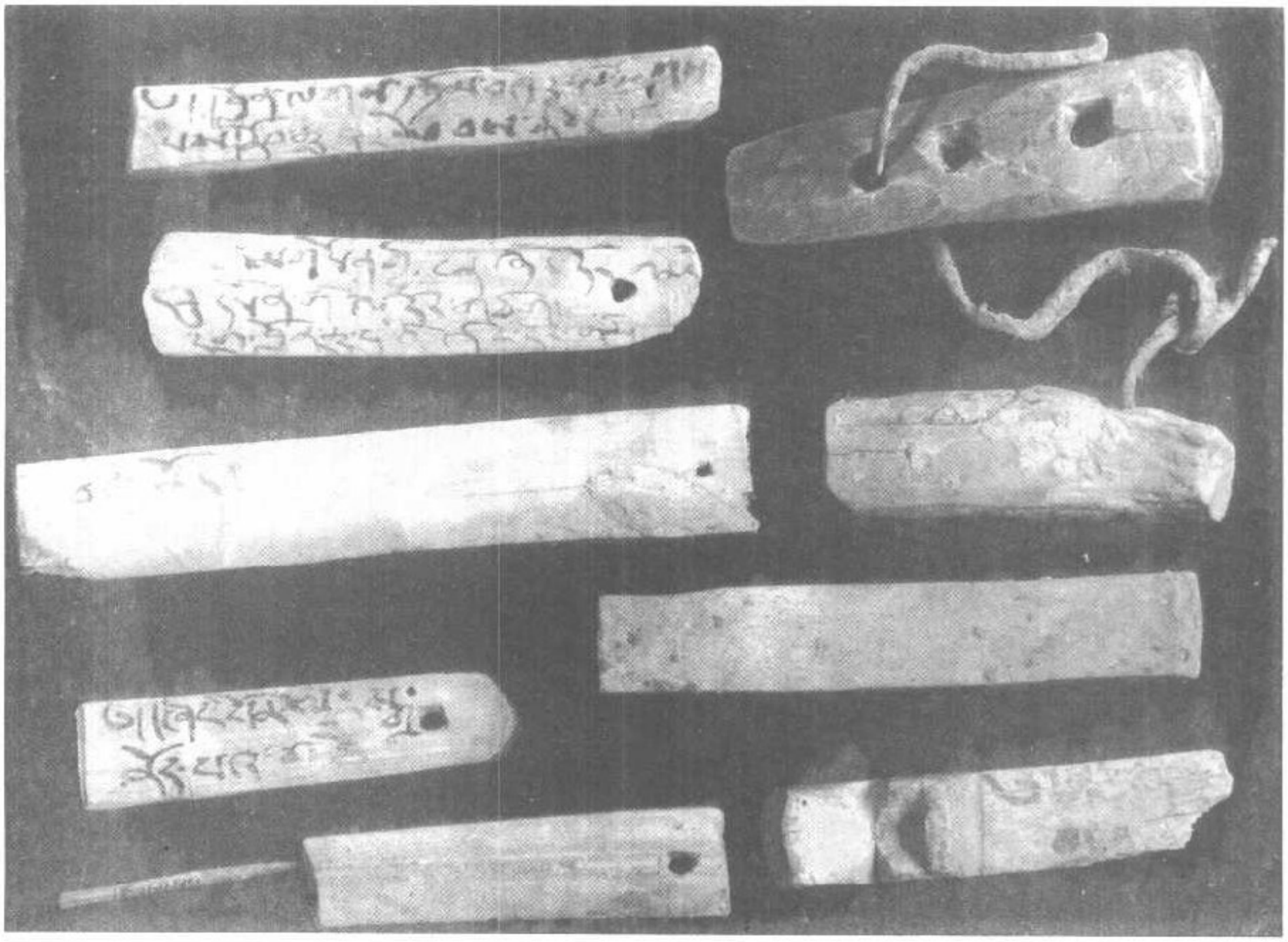
11　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的羊胛骨卜辞

12—14　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

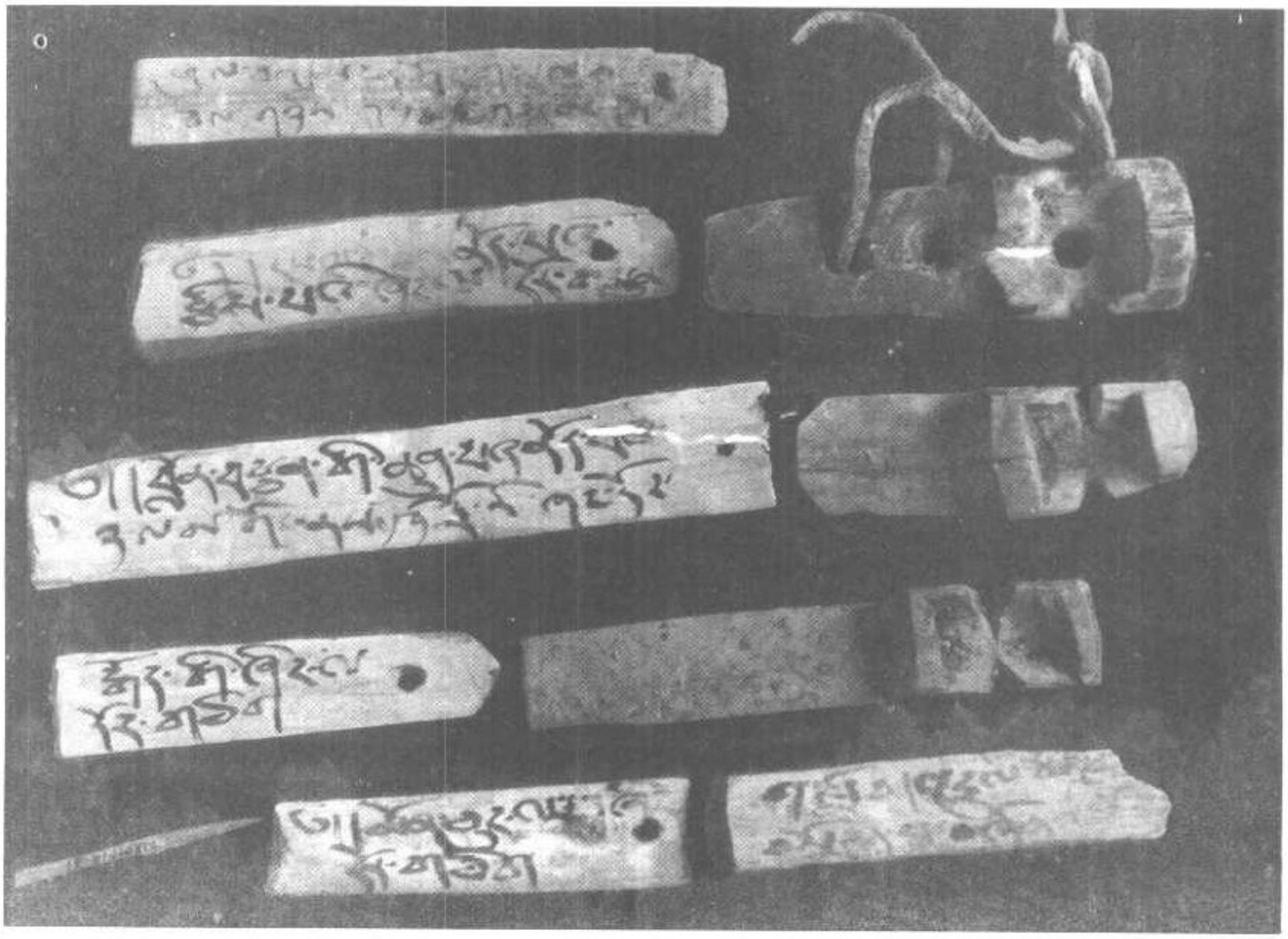
15—16　选自F·W·托玛斯《关于新疆的藏文文献》第三集中的木简附片

China

Y0123830



1　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简



2　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

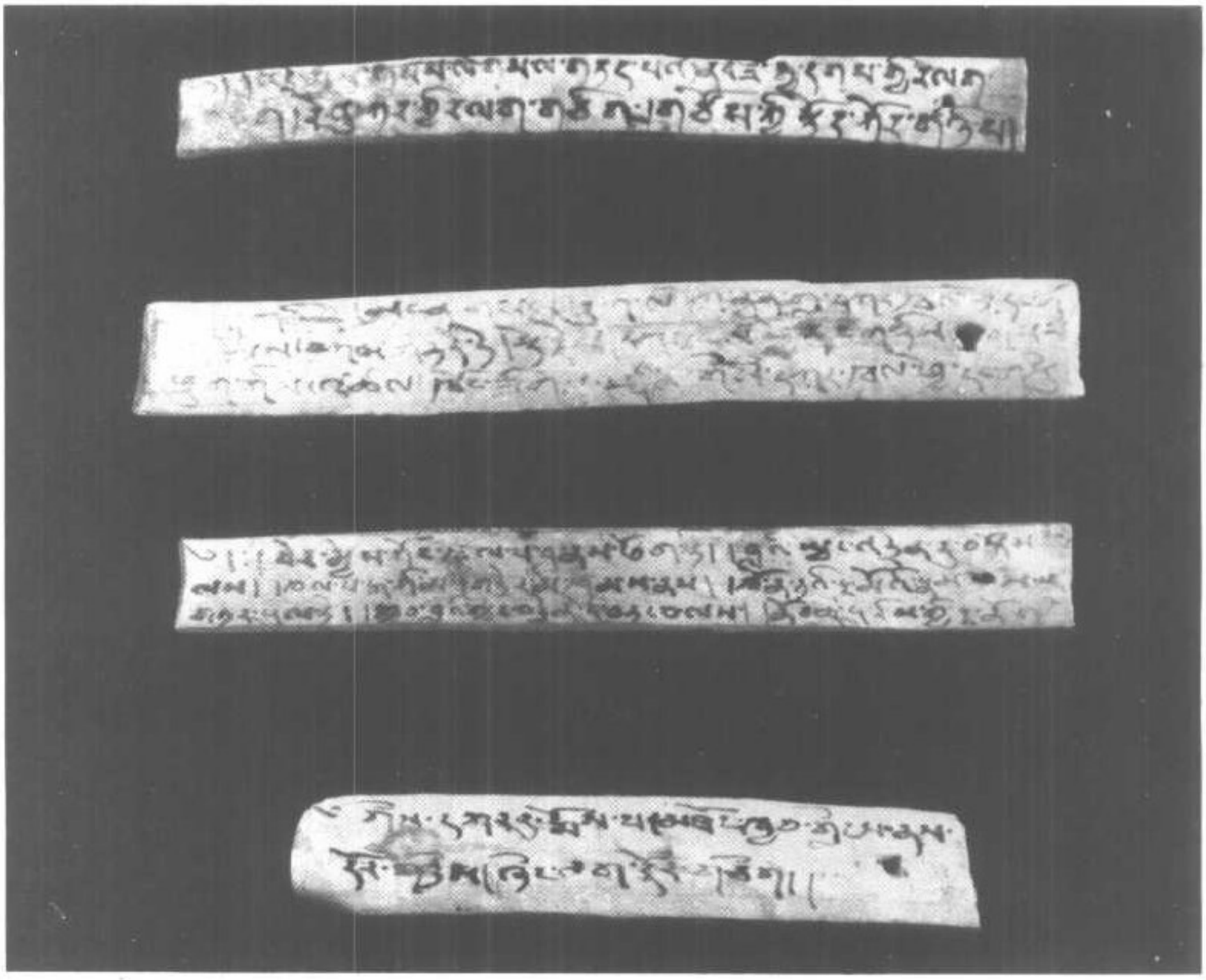
1079930

China

3　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

4　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

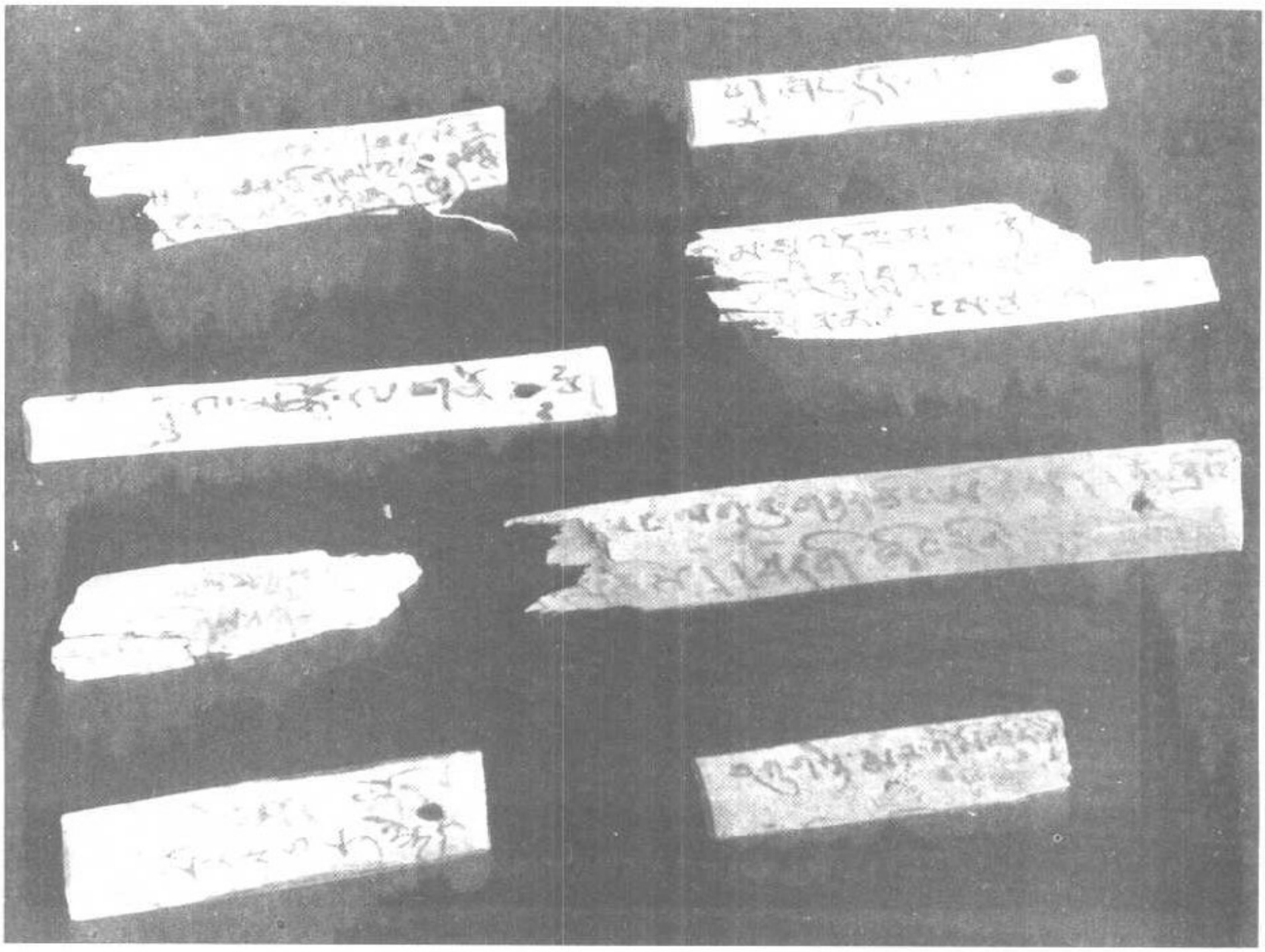
China



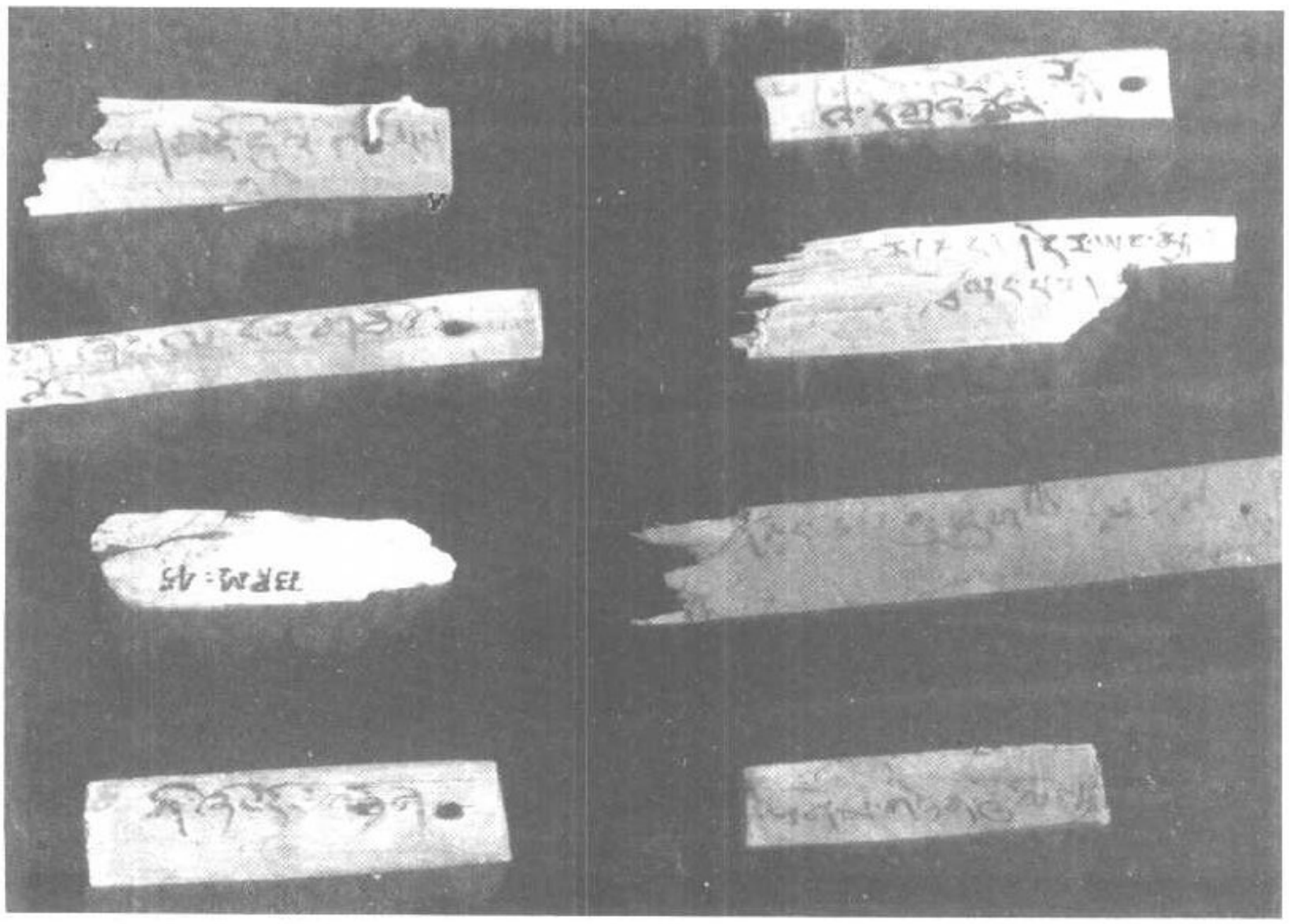
5　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

6　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

China

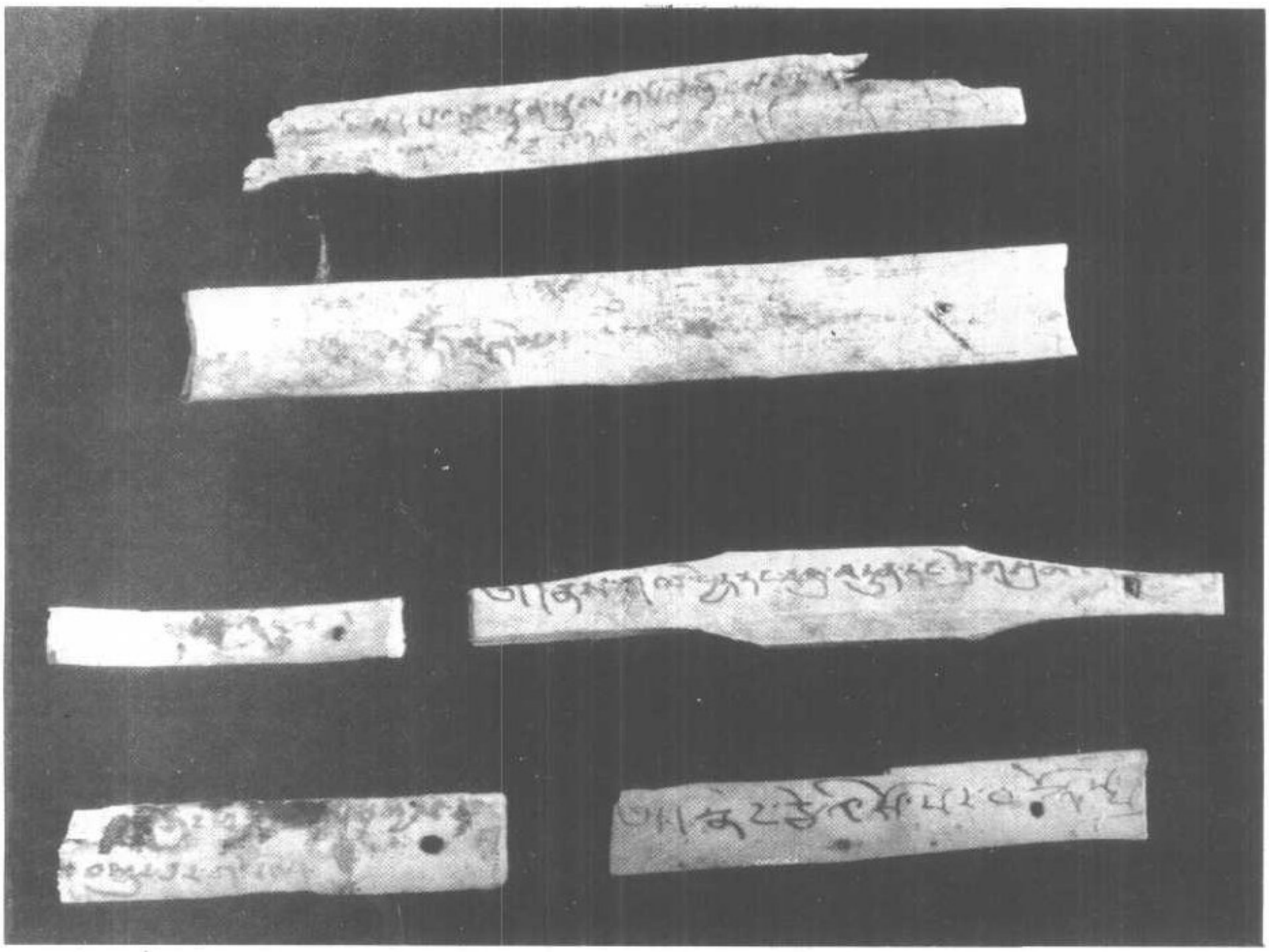


7　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

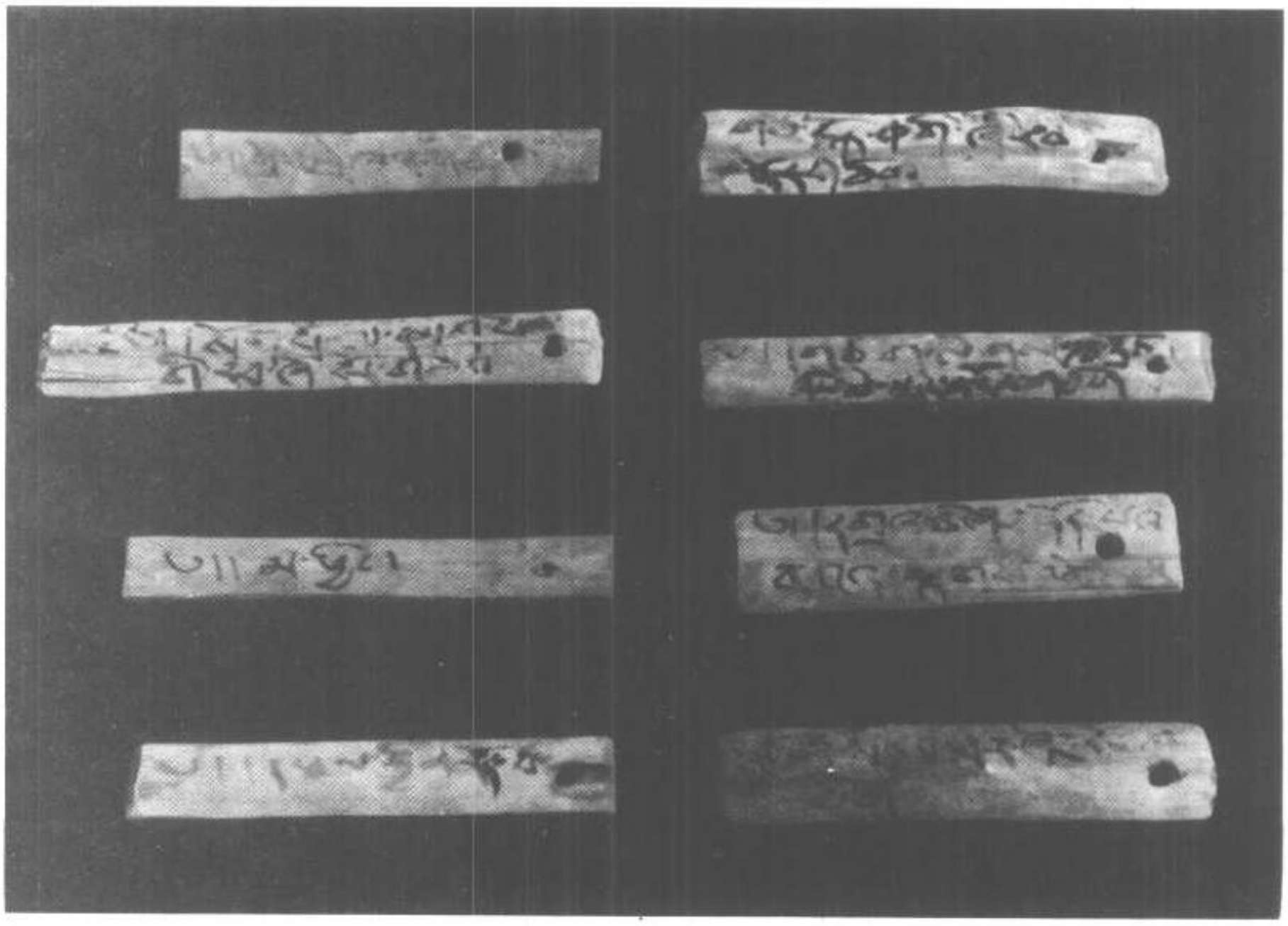


8　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

China



9　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简



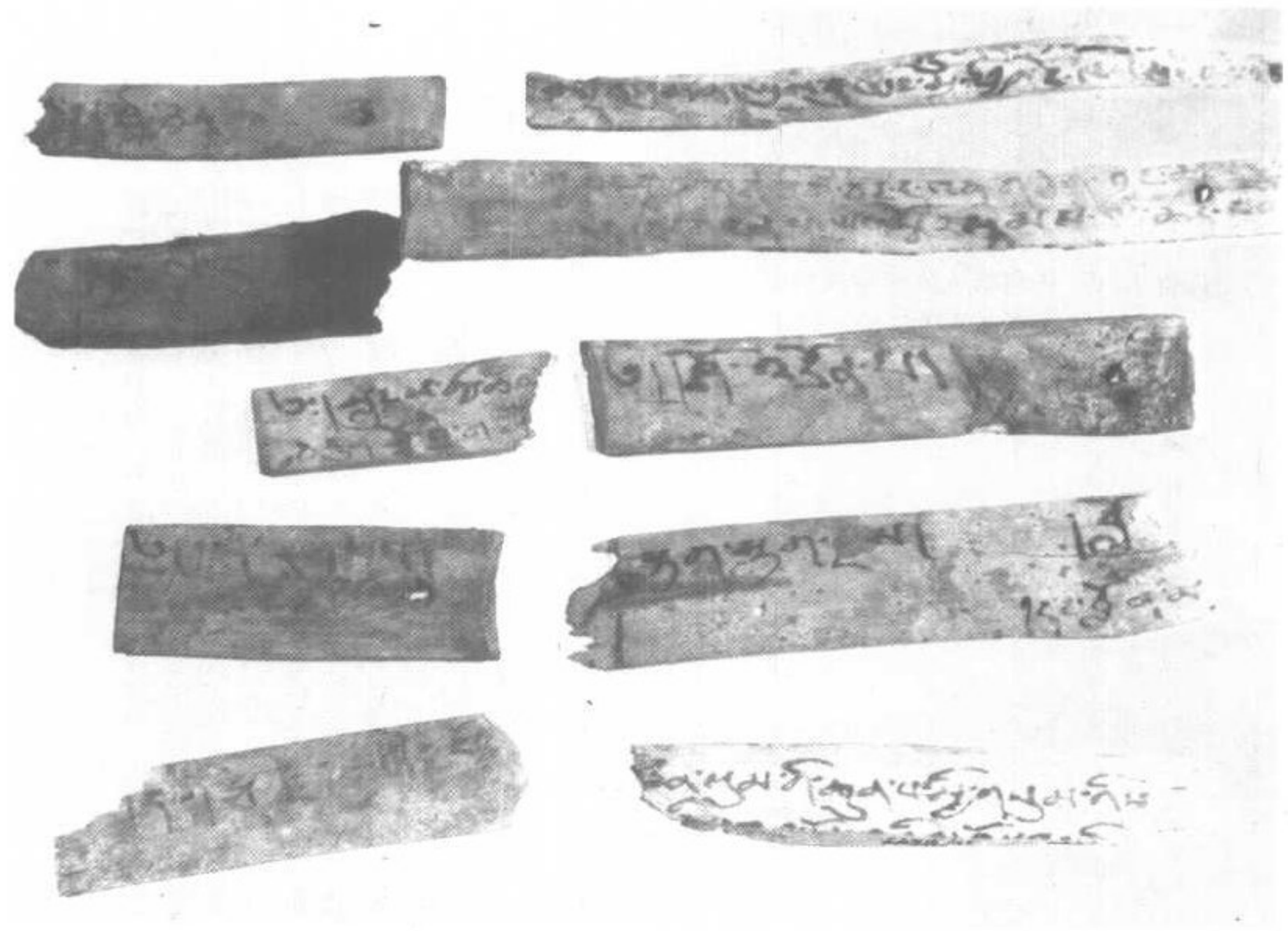
10　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

China

11　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的羊胛骨卜辞

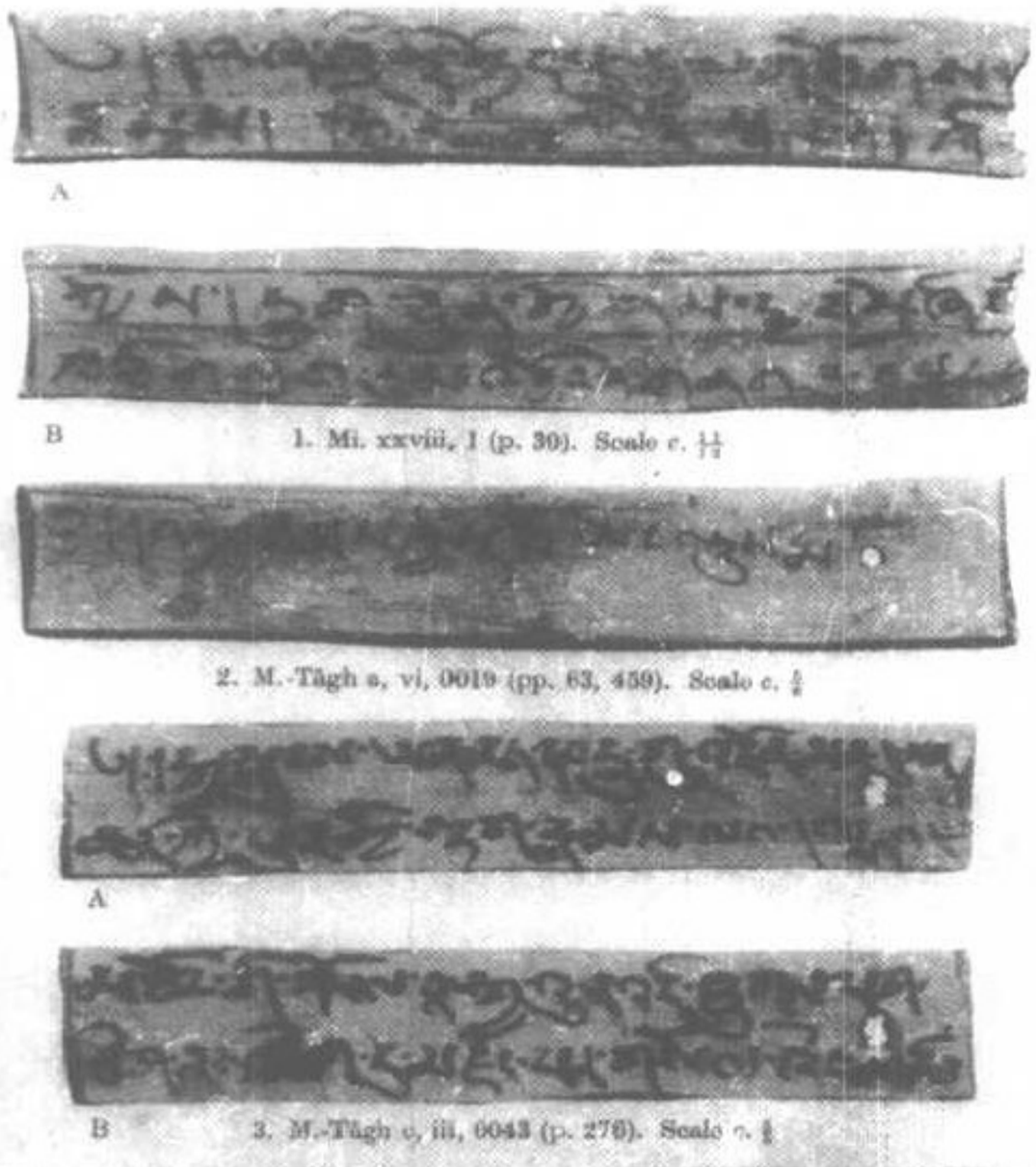
12　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

13　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简



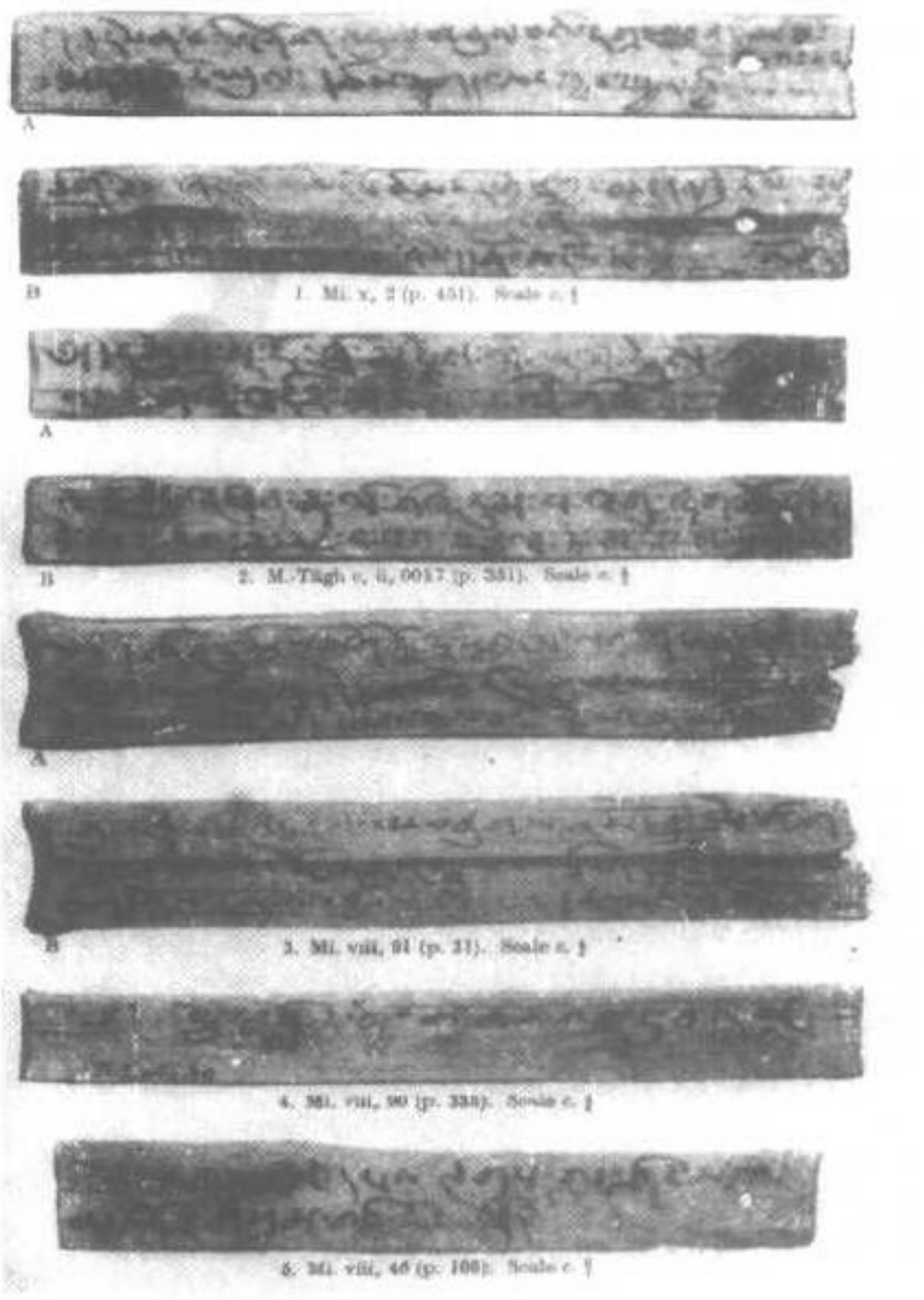
14　藏于新疆维吾尔自治区博物馆的木简

China



15 选自 F. W. 托玛斯《关于新疆的藏文文献》第三集中的木简附片

16 选自 F. W. 托玛斯《关于新疆的藏文文献》第三集中的木简附片



China

吐蕃简牍综录本文

（一）汉文译文及考释

一　经济

土地：

共31支简牍

土地简牍中反映出当时的经营、管理制度与吐蕃本部有明显的差别。研究藏族史的同志们绝大多数认为：当时，吐蕃本部实行奴隶主所有制，土地归奴隶主所有，由奴隶主的代理人统一组织耕作，奴隶承担全部的劳动任务。而这里却有不同，如经营、管理上经常出现的一个词nod，尽管我们把它解读为“领受、承受”，但实际上我们还弄不清是一种租赁的方式？还是一种封授的方式？似乎是在当地任职的官员都有一份定额的土地——俸田，有使用权。而这些土地又交与劳动者去耕作，他们之间如何分配收获物，至今还不清楚。另外，我们还知道有一种叫做“农田官”的官员，无疑是专门主管土地事务的长官，在各级政府中都有这种官员设置，说明土地经营已很繁杂。土地的计算面积单位“突”（dor），与西藏本部一致，并一直沿用至今。关于突（dor）的含义已详于注释中。

当地种植作物的名称从简牍中可见的有青稞、小麦、粟米等。

当地耕作是采用一种土地轮休以养地力的方法。

近若干年来许多学者致力于探讨敦煌——吐鲁番乃至西部地区的经济制度，有很大的成绩。唐长孺、王永兴、韩国磐、汪篯、仁井田陞、池田温、西嶋定生、堀敏一、西村之佑、杨联陞和D.Twitechett等人的论著都有新的进展。结合吐蕃占领时期来看，池田温的文章提到：“敦煌从8世纪末开始，被吐蕃占领几十年，在那里按照基准单位‘突’（一突等于10亩）进行土地丈量、分配、课税。影响所及，一直到以后归义军时代的文献还不断出现的关于土地区划畦的记载，反映了敦煌土地制度的特殊性。”（原载《东洋史研究》题作：探讨敦煌、吐鲁番的古代土地制度）就这一点来说，吐蕃占领期的经济制度的特殊性已引起人们的注意。但是，我们对简牍中所反映的材料的重要性是逐步认识

China

到的。由于吐蕃与突厥——回纥、唐廷争夺安西四镇及整个西域的控制权，长时期的进行较量。第一次是在公元7世纪后半叶，也就是公元670年前后，主要是噶尔家族父子兄弟在那里与突厥周旋，但是并未能站住脚根。第二次，也就是8世纪前半叶，公元722年左右又形成一次高峰，由于唐廷重兵扼守，将帅调度有方，更主要是由于开元天宝之间，国力极盛，吐蕃的军事行动虽取得一定进展，也未能长治久安。第三次，即8世纪后半叶到9世纪前半叶，可以说是吐蕃在西域取得成功的时期，唐廷由于安史之乱，元气大伤，无暇西顾，吐蕃乘机得手，实现了长期以来的慾望，我们把简牍中出现的经济材料看作是这一时期的吉光片羽，关心唐史、西域史、中西交通史和西域民族史的同道定会有同感吧。

1 **译文**：

……论本二人领受：零星农田①一突②，通颊③……好田一块，右茹茹本④田一突，门笃……田一突茹玛达一突田附近，茹本农田主渠对面，田一突一并领受。

平坝田一突由益西乔……承受。

注：

①田与地（Zhing与Sa）：在木牍上看出来是有区别的。

田是已经经营日久的熟田，按敦煌惯例，垦荒五年的地土即可称为田；反之，新垦荒或垦荒后不足五年的地土，称为地。这种区别反映吐蕃人依照当地沿用的唐人习惯来奖励垦荒的政策。

②突：dor或作dor—ka。作为田亩的计量单位，在藏区至今还在使用。即：二牛抬槓一天所耕的面积。《曲札字典》第409页将这一词训释为“一具”，即一犋。《达斯字典》第645页，将这一词训释为a pair of draught cattle, glang dor, a yake of Qxen（一对耕畜，如黄牛之突，牦牛之突……）仍然是这个意思。但在敦煌文献中另有解释：敦煌汉文写卷斯2103号《酉年沙州灌进渠百姓李进评等牒》其第一行有“……空地两段共叁突”。第五行……“地壹突用水，……是行人突地”等字样。看出来空地用“突”来计量。斯4661号字卷卷首有“八突”。伯3410号《崇恩析产牒》写卷第4—5行有“无穷地两突、延康地两突”。均可说明“突”是用以计量地亩的，据斯9156号《沙州诸户口数地亩簿》写卷所列的明细表推算出亩与突的换算比例：

一突等于唐制10亩，半突等于唐制5亩。关键在于Dor与突的关系。日本池田温氏在《丑年十二月僧龙藏牒——九世纪敦煌分家诉讼文书介绍》（山本博士还历纪念东洋史论丛，第25——38页，1972年）一文中将“突”字认定就是藏语的dor，并推定当时吐蕃人把Dor计量制度推行于沙州一带。在此之前，日本山本达郎氏刊布斯坦因汉文卷子，《敦煌发见户制田制有关文书十五种》（东洋文化研究所纪要，第10号，1965年）其中“突”字写作“**突**”。池田温氏认为“突”字即是“**突**”字。这样一来，再参照藏文卷子Dor（Ka）的意义已经基本弄清，同时还有助于了解从“突”字派生出来的一系列语词，这些词在敦煌汉文卷子里是屡见不鲜的。如：

突田：经过丈量清楚，清查登记了的土地。

突税：经过丈量后按地亩征收的税赋。

突田仓：专门储运突税的仓廪。

纳突：交纳突税的负担。

突田历：清查丈量土地的登记表。

突课：私家奴户所交纳的田课。因为是公田，经过丈量的突田，交私人耕种所纳。

（中山大学历史系友人姜伯勤君撰有《突地考》一文，蒙他将未刊稿寄赠，这里所引，大都是姜君的观点，对他的盛情深表谢意。）

③通颊：mthong—Khyab吐蕃军事行政区划中的一级机构，据《贤者喜宴》ja卷19页所载“通颊”设于边境，东道节度所辖设十通颊，东西两侧各五。

这一语词的实际含义，一直困扰着许多学者。日本佐藤长氏在《西藏古代史》一书中把它解释为“张台”，即瞭望哨所；匈牙利G·乌瑞在《贤者喜宴》分析研究中认为是一个具体地名；F·W·托玛斯在《关于新疆的藏文文献》第②集中解释为烽火瞭望边哨。日本山口瑞凤氏在1980年谈《吐蕃支配时期的敦煌》一文时（敦煌史讲座第2卷，大东出版社刊行），注意到这是吐蕃人占领了唐廷属地以后，在蕃汉杂居地区设置的新机构，相当于一个千夫长、一个千户（东岱），他采用了“通颊”译音。其涵义见于《贤者喜宴》卷第19页所记。通颊设于边境，东道节度所辖有十通颊，东西各五。这里的通颊当属西翼。此一语词在吐蕃时期的手卷和木牍中都已出现。由于过去人们弄不清它的涵义产生许多误解。有时合体字缩写成mthyong我们过去把它意译为节度使，见《敦煌本吐蕃历史文书》译文。

按：通颊一词在敦煌文书中有mtong—Khyab，Stong—Khyab，mthong—Khyab等不同变体，《贤者喜宴》ja卷19页还说：孙波（即苏毗）一茹连同通颊汉户十一东岱”“一切通颊辖部”都是指这一机构。《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第8节记赤松德赞（742—798年）时：“韦·赞热咄陆等，引军攻小城以上各部，连克一十八城，守城官员均收归编氓，国威远震，陇山山脉以上各部均入于掌握矣，乃设置五部通颊（五道节度使），新置一管辖区域广阔之安抚大使”。（见北京新排印本：《敦煌本吐蕃历史文书》，藏文部份在73页，5—8行。汉文译文在144页第4段。）

巴黎新出版的影印本《敦煌古藏文文选》第449页P·T·113号载：“论恐热（blon—Khrom—bzher）致安抚大使，决定于沙州建新编通颊武士东岱。”第429页，P·T·1083亦记录有通颊一词。

现在，我们把汉文文献中所记载的吐蕃东鄙（境）五道节度使一词跟通颊五千户所联系起来考虑。《资治通鉴》236页，贞元十八年正月：“吐蕃遣其大相兼东鄙五道节度使论莽热将兵十万解维州之围”。《旧唐书》卷140，列传90，“韦皋传”有：“赞普遣论莽热以内大相兼东境五道节度兵马都群牧大使”之句，均可说明藏、汉文义相合。而且在敦煌汉文卷子伯、4083号唐清奴买牛契中有：

丁年正月十一日通颊百姓唐清奴，为缘家中欠少牛畜，遂于同乡百姓杨忽律元面上，买伍岁耕牛壹头，断作价值生绢一匹，长三丈柒尺。其牛价当日交相分讫为定，用（中缺）

时不还者□□

为后凭，其绢□限□□□至　　还若

年十月利□□

买牛人唐清奴（押）

买牛人男定山（押）

知见人宋介子（押）

足可证明“通颊”就是mthong—Khyab的音译，通颊百姓即为吐蕃官员管辖下的汉蕃杂处的部落人民。

④右茹茹本：吐蕃的行政区划分为四茹（或五茹）即：伍茹、天茹、右茹、左茹（或称伍茹、天茹、右茹、茹拉、苏毗被征服后，就其故地立为一茹称孙波茹，合称五茹。见《贤者喜宴》ja卷第19页，《五部遗教》德格版第60页）。茹：本身是一种军事组织，茹之下设千户所（stog—sde）每一茹辖九个千户所。

《新唐书·吐蕃传》云：“（吐蕃）胜兵数十万”，大致是符合事实的，吐蕃即依靠这一军事组织把他的人民组织在这个系统之中，而这一组织实际上兼管军、民和生产。茹本即掌管一茹军、政事务的长官，例由贵族、外戚担任。右茹为一大茹，分为上右茹、下右茹。按《五部遗教》所载，上右茹茹本为琼波氏，下右茹茹本为管氏，这两大家族都是吐蕃王朝的勋臣。见《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第四节记载琼波邦色叛离藏蕃小王马尔门，割其首级，投归悉补野，以功得任吐蕃大相，后又因谋叛事发自刎了。管氏领军兼有政治谋略者为管·支桑雅卜拉，曾任大相。按《贤者喜宴》所载一段关于噶尔·东赞域宋（即禄东赞）受命划分茹的区域时，如何遇到困难，无法确定各茹周界，乃入民间进行调查，由聪俊小儿达延莽布支协助而完成，甚为有趣。书中所记各茹四至，已经译成汉文，载于《敦煌本吐蕃历史文书》附录：第268—269页。根据这一记载可以确定右茹的驻地原为“以象·雄巴园为中心：东至：扎·朗玛左尔普；南至：聂拉那牙保那；西至：介玛拉古；北至：迷地曲那。今天来看，其大致范围是后藏偏北，即雅鲁藏布江以北的象河流域为中心，南抵聂拉木，北到黑河迷地，西至拉古（似在仲巴境内），东至玛江之境。

在新疆地区出现右茹茹本的木牍，说明吐蕃的军旅驻扎在新占领区仍保有原来的番号。

2 译文：

……之农田一突，邦布小王（莽布支）①农田一突，“资悉波”②农田一突半，悉斯赞新恳荒地在通颊有两突，零星散地一突。

注：

①邦布小王（莽布支）：按读音bam(mang)—bu—rje依唐代习惯译为莽布支。这是吐蕃人喜欢习用的名字，本意为“众人所举之王”，后逐渐变为对贵族的尊称，又衍变为人的名字的一个组成部分。如：《资治通鉴》卷207页1下，久视元年（公元700年)闰七月条：“丁酉，吐蕃将麴·莽布支寇松州，围昌松”。可见莽布支已成为人名之一部份.同书圣历二年二月条：“赞婆帅所部千余人来降”。《考异》曰“……赞婆及其兄子莽布支等来降，以莽布支为左羽林卫员外大将军，封安国公。”这一段记载，可以从《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第十节得到证实，赞婆之侄即钦陵之子，名莽布支，投唐后，汉名为论弓仁。《张说之文集》“拔川郡王碑”云：“拔川王论弓仁者源出于匹末城，吐蕃赞普之王族也。曾祖赞，祖尊，父陵，代相蕃国，号为东赞，戎言谓宰曰论，因而氏焉。公有由余之深识，日磾之先见，陋偏荒之韦毳，慕上国之衣冠，圣历二年，以所统吐浑七千帐归于我。是岁吐蕃大下，公勒兵境上，纵谍招之。其吐浑以论家世恩，又曰：仁人东矣，从之者七千。朝嘉大勋，授左玉

钤卫将军，封酒泉郡开国公，食邑二千户”。

②资悉波：吐蕃财务官员，这一职官名称，又见《唐蕃会盟碑》北侧36列。（《吐蕃金石录》）载参与会盟的蕃官名单中有资悉波折逋额论悉诺昔乾窟，即为此等官员的最高者。汉字对音译为“资悉波”（折逋，大也）在吐蕃政府中相当于“户部”的官员。这一职务，一直延伸到近代，西藏地方政府中的“孜本”rtis－dpon，还是属于这一类职守。

3 译文：

门穷俸禄田①一突。

注：

①俸禄田：用以酬劳军、政官员的薪俸土地。吐蕃军旅占据了瓜沙河湟以及西域一带之后，土地经营的政策原则上是维持原有的制度和所有权不变。但也以一部分土地分配给有军功的勋臣，用以酬赏。具体办法尚有待查考，这里所谓俸禄田，似即为一种表现形式。

又：这种俸禄田的计算面积也是以种籽量为单位。这是人类历史进程中共有的现象，在古代希腊的迈锡尼时代派罗斯的土地统计单位就是如此：“土地的计算法是以一定容量的小麦（或大麦）种籽为一单位（译为麦籽）表意符号干，凡120公升。据估计，每50公升约合1公顷，故每单位的干约合2.4公顷。”引自《世界近史资料选辑》上古部分第235页。

4 译文：

班丹领受：资悉波之田地三突，军官俸田一突，茹本之新垦荒地一突，副先锋官①田一突……。

注：

①副先锋官：Dgra－blon－chu－ngu。这是吐蕃军队中比较重要的军将，其正职为先锋官，Dgra－blon，见下一简中即有此职。这一类官员例由部落上层分子充任。F.W.托玛斯将这职务解释为“战将”（War－Councillor）见：《关于新疆的吐蕃文献集》Ⅰ第336、337页。似乎也是同样的意思。

5 译文：

博玛（蕃人）①领受：茹本达萨结之农田一突。

注：

①以民族作为人名。博玛bod－ma意为“老蕃子”，可能是早期吐蕃人留寓汉区的后裔，这是其他民族对他们称呼，久之遂成人名。在蕃汉杂处的地区吐蕃人与汉人同样领种土地，承担义务。是当地社会稳定，生产发展，人民和平相处的一个重要因素。

6 译文：

论玉协尔青稞①田两突半。允奈青稞田三突。……阿彭青稞田……突。

注：

①青稞：gnag，意译为黑，即nas。小麦dkar，意译为白，即gro，形成对文。这两种作物是当时主要粮食作物。《新唐书·吐蕃传》：“其稼有小麦、青稞麦、荞麦、菽豆……”正合。而吐蕃俗称青稞为黑粮，小麦为白粮。以gnag（黑）dkar（白）两字以代。这一习惯一直沿用至今。

7 译文：

格来领受：先锋官之农田两突。

按：前已注出，先锋官职有正副，为吐蕃军旅中重要将领。但至今不明其级别，是否在各级团队或更高一级编伍中均设此职，尚待查考。

8 译文：

……俄的……鲁茂零星田……突。老总①之农田一突，……之农田……突

注：

①此处“老总”似为对军人出身而后专业务农的“退伍军人”的称号。

9 译文

班金领受军官①田一突。

①军官dmag－pon泛指各级军职的指挥员。在《唐蕃会盟碑》中记载参加会盟的蕃官名单中把dmag－pon，对译为“元帅”。可以看作是最高的一级军阶。

10 译文：

粟特①处军官良田一突。

注：

①粟特：藏语中Sog－po一词，在13世纪以后指蒙古人。王静如先生曾云：应为“阻卜”的对音。（见所著《论阻卜》中央研究院历史语言研究所集刊）但在唐代文献中，若以Sog－po对译“阻卜”似失之太晚。李方桂教授有鉴于此，著《释藏语中的Sog》一文中同意蒲立本(E.G.Pulleblank)的见解，认为在唐代藏文文献中Sog－po系指粟特人。我们见到P.T.1263号卷子《藏汉对译词汇》中将sog－po译为“胡”，恐怕就是唐代汉译中常用的“西胡”。

我们还知道当时敦煌文献中颇多粟特人的记载：如《敦煌遗书总目录索引》一书所刊即有：

伯，3511号粟特文经

伯，3512号粟特文陀罗尼咒

伯，3515号粟特文佛经。该号下另有粟特文卷十八种。

伯3516，伯3518，伯3520，伯3521诸号皆是有关粟特的文书。

池田温氏：《8世纪中叶敦煌一带的粟特人聚落研究》一文颇为详尽地探讨了粟特人的活动。当地康姓、安姓、石姓、曹姓、何姓、米姓、史姓、罗姓、贺姓等巨族可能都是粟特人的苗裔。在《天宝十载敦煌县差科簿》中出现的一批粟特人的姓名，如康逸斤、贺吐屯、罗特勲、何莫贺咄、安达汉、安乌苏密等都是明证。

粟特又作粟弋，属伊朗语族，其首邑马拉坎达（今撒马尔罕），隋唐时文献中所记康国即是其地。

按粟特人在西域一带聚居与吐蕃人早有往来，《粟特与格萨尔王之战》一书，也是反映了粟特与吐蕃关系的一个侧面。

11 译文：

……的一……。鲁茂之零星田……突。总领受田一突。……之农田……突。

此简与上引第8简简文形制全同，可能是同一简的正副两本。

12 译文：

农田使官①拉罗领受属桂②之田一突。

注：

①农田使：吐蕃在新占领原属唐廷的地区沿用唐制，设屯田、营田的官吏，译为“农田使”或“营田使”。

②桂：原为吐蕃武士阶层，据《贤者喜宴》ja卷第16页所载：“桂者人民中优秀而参加军伍人员之谓也”。对这类军人武士，颁赏土地，用以酬勋也是意中之事。“属”似为家族名，“属庐”Cog－ro氏的省称。

13 译文：

ˊ扎热①领受“信使”②田一突。

注：

①扎热：dgra－bzher，吐蕃军旅中先锋官之下的郎将。热。吐蕃职称，《通鉴考异》“……热者，例皆言之，如中华呼郎”今从之。

②信使：吐蕃驿传制度较为严密。《新唐书·吐蕃传》“其举兵，以七寸金箭为契。百里一驿，有急兵，驿人臆前加银鹘，甚急，鹘益多，告寇举烽。”传递信息的信使地位逐步提高，由于这种驿站初建时仅供传递军情，后来凡宣布政令，使节往来都利用驿站，形成蛛网式的驿传系统。此处信使名称可能就是唐人称之为“飞鸟使”的一种。

14 译文：

鲁拉措领受田一突。

15 译文：

那松之农田佣奴①三人……（领受）农田三突。

注：

①农田佣奴：Chun－pa，可能是专门从事农田生产的佣奴。

16 译文：

论赞①之农田佣奴领受聂拉木②以上查茹拉（地方）农田四突。

注：

①论赞：吐蕃官员名。

②聂拉木nya－lam，地名。在今后藏西鄙，珠穆朗玛峰下。此处似为吐蕃军旅占有西域以后之侨郡。

17 译文：

超铺领受噶尔都孜高之良田一突。

18 译文：

洛卓有中等田一突。

19 译文：

鲁昂错领受丘噶之农田一突。

此简文字与第56、60页文字参照阅读。鲁昂错与鲁拉错(Klu-luga-mtsho：Klu-la-mtsho) 属桂与丘噶（gco－rgod：gcor－rga）可能都是同一类文契。书写略呈差异而已。

20 译文：

……已交与证明人，在诺赤的……，我之田款①……。

注：

①田款：Zhing—rin，不知何所指？是租金？典当金？还是出卖？有待今后研究中进一步考查。按：藏区土地买卖的记录，最早的见于《米拉日巴传》，（米拉日巴1040—1123）米拉的母亲将自己的陪嫁田售出，为儿子筹集学费。《萨迦世系史》亦载昆·贡曲结布到萨迦地方购地之事。这都是指11、12世纪的事。希望能有更进一步的材料说明敦煌——于阗一线吐蕃对土地的经营管理制度的细节。这里出现的“田款”一事值得注意。

21 译文：

地一块①……。

注：

①一块（glings）不是度量单位，也不是专指地亩面积的单位，而是计算块数时的地块。当然，其大小宽仄面积各有不同，这一词的主要意义在于表明当时有按地块统计土地的方法。其每一块的面积大小仍然是以种籽来计算。与以耕牛耕地的多少来计算的方法互为补充。

22 译文：

库穷及库登芒巴，（领受）小铜告身①者之农田三突。一名耕田人……。

注：

①告身：据藏文史书《贤者喜宴》载，“告身共六种，各分大小，为十二级，最上为玉、金，次为银、颇罗弥，又次为铜、铁。大银字告身授与经院法师，御前咒师，上下权论等。《新唐书·吐蕃传》：“其官之章饰，最上瑟瑟，金次之，金涂银又次之，银又次之，最下至铜止，差大小缀臂前以辨贵贱”。《册府元龟》卷987，外臣部载：“贞元十二年（796年）三月，韦皋奏收降蛮七千户，得吐蕃所赐金字告身五十五片”足以证明，唐廷曾获有此实物，惜已佚失。

23 译文：

保超地方新开荒四突。

24 译文：

……一，上部等地之田一突，其中半突由悉诺穷耕种。那雪①部落……两突地，内有茹本农田一突和零星地一突，为军帐②长官耕种。

注：

①那雪：孙波（苏毗）旧地，吐蕃征服孙波后，编其地为孙波茹。而“那雪”则编为一直属的小东岱。事见《贤者喜宴》ja卷4页。参见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表。又：吐蕃时期往往以河流作为军队的番号，如：几曲河流域，名为几雪，该地军队即名几雪军；索河流域名为索雪，其军名为索雪军；那雪即为那曲河流域，而军队名为那雪军。“雪”Shod，指河之所经。又多分为上下两部，如：几曲河流域上部则名为“几堆”，下部名为“几迈”。

②军帐：系根据Khrom一词的特殊含义译出。按Khrom是研究吐蕃史的学者们最感兴趣的论题之一。F.W.托玛斯先生沿用字典中的释义，解释为“市场”、“市填”，在许多文书中难以贯通。G.URAY（乌瑞）在1979年，在英国牛津大学举行的藏学会上发表了一篇著名的论文：“公元七——九世纪吐蕃王廷一种行政单位Khrom研究”（G.URAY：Khrom：Administrative Units of

the Tibetan Empire in the 7tn——9tn Centries. 1979) 文中即认为Khrom系一行政单位。

检查P.T.1217号敦煌藏文手卷，卷首即标明："大尚论将军会议"。

而在P.T.1083号卷子尾端有一印章，作飞犬座兽形，下有一行藏文，标明"发自将军"，因此，我们把它译为"将军"是根据吐蕃当时组织的实际情况出发的，与乌瑞先生所说的意思基本一致。

在藏文文献中，常常把Khrom跟格萨尔王连在一起，合称Khrom－ge－sar。见于《贤者喜宴》、《五部遗教·大臣遗教》、《西藏王臣记》等书，似乎在这里还保留了："大将军"的含义，与格萨尔王的身份相称。

也有人希望把Khrom作为一具体地名来解释：过去我们就曾把它作为哈密——高昌——Khrom来考虑，因Khrom与现代维吾语称高昌之地为Khram相近，因之拟定Khrom可能即是高昌，看来这也许是Khrom的含义之一。又如法国藏学家石泰安先生认为Khrom是Phrom的异体，即"拂林"的对音，因而推断"格萨尔"即为罗马的"凯撒大帝"。在我们国内，很少有人接受这种推测。

关于Khrom一词的内涵，大致可包括以下几种：

①市场、市镇、集镇。

②地名，高昌的藏文形式。

③吐蕃时期军政机构之一。

④将军或大将军。

25 译文：

悉诺萨尔钵列，从朗辛城领受熟地三突。

26 译文：

在彭①地，有则屯之待垦荒地一突半（一个半突）②。

注：

①彭：又作彭域。苏毗（孙茹）故地，被吐蕃悉补野部落征服后，即编为吐蕃所辖一茹，而其要地原名"岩波"改为"彭域"。见《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第四节，"赞普墀伦赞乃发布命令，改岩波之地名为彭域"。

又有歌曰：

彭域成了洛和埃的附庸采邑，
攻下彭域的却是色穷。

将岩波（彭域）征服了
并归雅砻地方。

彭域成了洛和埃的附庸采邑，
攻下彭域的乃是董东。

彭域在今拉萨市以北，通称"彭保"。

②一个半：藏文作Phye－dang－gnyis，即"半与二"，与gnyis－dang－Phye"二与半"完

全不同；前者为一又二分之一，后者为二又二分之一。现代藏语仍用此计算法。

27 **译文**：

玉屯之新开荒地。则屯之田一突，（耕田）一突半。

28 **译文**：

农田长官多贡之佣奴农户，专种蔬菜①的零星地……突。税吏②开桑和则屯有差地③一突。

注：

①这一支简文中表明当时已有专营蔬菜种植的行当，可能是吐蕃占领河湟瓜沙一带以后，保留了当地的生产特点，经营这项生产事业，很有意义。

②税吏：Khral－pon专门从事税收的官吏，这也与当地原有的税赋制度有关。吐蕃当局增设这一种官员，征收税赋。

③差地：Khral－（Zhing）专门应付差税任务的土地，这种土地上生产所得支应差税，与上文税吏的业务相一致。或作为劳役地租形式的报酬谓之差地。

29 **译文**：

则屯之王田六突，杂堵贡顿耕种两突。

30 **译文**：

……（那）雪之田三突。岸奔文书①之田一突。……那雪水中草坪之田两突。都护②之田七突。

注：

①岸奔文书：吐蕃官制中一官名，岸奔为专司财务长官，译作“度支官”。此名又见于《唐蕃会盟碑》，碑文之南侧，蕃官题名第十六列，藏文之汉译文为：“岸奔榼苏户属劫罗末论矩立藏名摩”。即是此类最高一级长官。“文书”，在各级机构中充任文字缮写及案牍工作的技术人员。这里岸奔文书，即是在度支机关中服务的文牍人员。

②都护：《新唐书·吐蕃传》，“都护一人曰悉编制逋”。这里的“都护”应指其下属“营田观察等使”的译名。又见于《唐蕃会盟碑》东侧碑文，第68行，译为“观察使”。

31 **译文**：

交付萨毗①军官与负责营田之人。

注：

①萨毗：tshal－byi吐蕃统治敦煌——于阗一线时所指一大行政区划的名称。《旧唐书·地理志》三所载：“北庭都护府：……至上元元年陷吐蕃。

咸亨元年四月，吐蕃陷安西都护府。上元元年，河西军镇多为吐蕃所陷，吐蕃急攻沙陀、回鹘部落，北庭、安西无援，贞元三年，竟陷吐蕃。”

又，“毗沙都督府，本于阗国”。“疏勒都督府，本疏勒国”。这里的萨毗tshal－byi可能就是疏勒（tshal）和毗（byi）沙的合并简称。按当时情况，其地已陷入吐蕃手中，故在这一地巨设立合并以后的军镇，名为tshal－byi（萨毗）。

又，“敦煌石室出晋天福十年写本寿昌县地境”卷子内即有“萨毗城在镇城东南四百八十里。其城康艳典置筑，近萨毗城泽、险，恒有吐蕃土谷贼往来。”卷子末有：“已前城镇并落吐蕃，亦是胡戍之地也。”跋语（转引向达：《唐代长安与西域文明》页441）森安孝夫氏指为新疆东南部与青海

接壤的芒崖，又是一说。

粮食：

关于粮食方面共25简。

粮食计量单位的准确含义我们还弄不清楚，比如：Khal（克）这一单位名称，含量多少？是否等于现代用法的数量？bre（升）恐怕决不可能与目前所用的单位相等，否则，就不可理解了，看来应该是比今天升大的量器。

计数法，如："四十加五克缺半克"，即等于四十四克半，这种方法是值得注意的。

粮食种类方面已出现有小麦、大麦、青稞、谷子，说明当时的生产门类和生产水平。

32 译文：

虎年，佣奴农户脱都……四十四克半①，克……青稞四克……，鲁囊交青稞四十克，鲁登秋收青稞……，二十一克，彭布靴钱②青稞四克和……，皮张之钱③青稞一克。

注：

①四十四克半：藏文bzhi－Cu－rtsa－Phyed lnga，直译为四十加五克缺半克，即44.5克。这是吐蕃时期的计数法。当时，四十之间的垫音为"rtsa"尚未分化为Zhe参看王尧《藏语数词的垫音》载《中国少数民族语文论集》（第2辑）1958年，北京。

克，在敦煌汉文卷子中又作"番斗"。与汉斗相对。见伯3730号背面：未年纥骨萨部落百姓吴琼岳、龙华子便粟契。伯4686号：悉董萨部落百姓孙清便粟契。

②、③靴、皮张等手工业生产在当时已有交换市场并有交换价值。

33 译文：

青稞十六克半又三升……白谷子一克半又四升四合（四捧）两掬。

注：

二十进位法：是藏族计量法的一大特点；二十两为一斤；二十升为一克；二十是四乘以五的积数。最初，人们以一手之数即"五"为进位，后以二手二脚合起来的总数转为二十以进位。这就是人们认识上的进步过程。这种二十进位法一直保持到晚近才统一到十进位法上来。

克、升、合、掬四级是容量的单位。

34 译文：

……突……狗年，大麦……圆升。

35 译文：

麦子一克。

36 译文：

龙年，从种子及农户口粮麦子中匀出半克……鲁古，口粮半克，种子一克四升，楷耙二升。分与拉列，……价八升，后又十二升。从新谷中给觉卧赞桑青稞三克……送往婼羌①谷子二克。从过去的

谷子中拿出……作为拉贡马价……。

注：

嫏羌：西域地名。藏语中采用的nob－Chung就是汉语嫏羌的音译。后来，又以“纳职”对译nob－Ched，而纳职：在《旧唐书·地理志》三，云：“纳职，贞观四年，于鄯善胡所筑之城置纳职县。”因为藏语中Ched，Chung有大小之意，故随后又用大鄯善、小鄯善来称呼它们。nob，在11—12世纪之间转化为lob，就是今天所谓的“罗布泊”的由来。而《沙州图经》所指的大鄯善、小鄯善地望正与nob－Ched，nob－Chun相符。嫏羌的名称相沿至今。为新疆维吾尔自治区县级行政单位。

37 译文：

尔当等人之口粮已领。

按：看来这是一份支付口粮的记录。吐蕃军士的粮秣供应、生产驮运，在简中多有反映。

38 译文：

沙州①使者十名……按一头毛驴能驮够三人吃一个月之口粮计算，糌粑……克……升，二十二日使者动身……。

注：

①沙州：《旧唐书·地理志》三：“沙州下，隋敦煌郡贞观七年（置）天宝元年改为敦煌郡。乾元元年，复为沙州，旧领县二，户四千二百六十五，口一万六千二百五十，在京师西北三千六百五十里至东都四千三百九里。”因县东南有鸣沙山，故名沙州。此时，公元787年已为吐蕃占领。此处所云沙州使者或系沙州往于阗通聘的使节。

39 译文：

一个月口粮为麦子六（升），青稞四升。五个半月食物合计：麦子一克十七升，青稞十八升，其中有我口粮二升，祭神用麦子九升，青稞三升。羊价麦子三升，大米小圆升三升给“邦羌白”（信使名）……。

40 译文：

……有无，可问送粮吐谷浑①人。

注：

①吐谷浑：又作吐浑，或退浑。原为鲜卑一支，游牧于东北一带，公元4世纪时南下，西迁入甘、青境内；唐代已建一小王国，唐廷嫁弘化公主与其王诺曷钵，后被吐蕃侵并，藏人呼之为Va－Zha，是沿用其一部落阿贲（或作阿豺）的名称。P.T.1263“汉藏对照词汇”中将Va－Zha译为退浑，Va－Zha－rje译为退浑王。

吐蕃吞并吐谷浑花了很大力气，目的是打通与唐廷直接来往的通道，《新唐书·吐蕃传》“吐谷浑内附，禄东赞怨忿，率锐兵击之。而吐谷浑大臣素和贵奔吐蕃，甚以虚实，故吐蕃能破其国。”

《资治通鉴》201卷，龙朔元年（663）五月条：“吐蕃与吐谷浑互相攻，各遣使上表论曲直，更来求援，上皆不许。”咸亨元年安西四镇尽入吐蕃之手。“王师败绩，（吐蕃遂灭吐谷浑而尽有其地”。这时，吐谷浑已并入吐蕃，其军队亦随吐蕃调遣，成为吐蕃别部。

《吕叔和文集》卷2，蕃中答退浑词二首序云：“退浑种落尽在，而为吐蕃所鞭挞，有译者诉情

于予，故以此答之，其诗有句云：万群铁马从奴虏，强弱由人莫叹时”。

木牍中进一步证明吐谷浑人编在军中远戍西域，这符合当时实情。

41 **译文**

大夏①人……升及……。

注：

①大夏：可能是吐蕃人沿用党项人的自称。据吴天墀：《西夏史稿》、李范文：《西夏研究论集》诸书所引：“宋史·夏国传”；王静如：《金光明最胜王经卷--夏汉合璧考释》。均表明党项人在隋唐时期自称“大夏”。党项人长期与吐蕃交往，时有征战，其地数为吐蕃侵渔，《新唐书·党项传》：“后吐蕃浸盛，拓跋畏逼，请内徙，始诏庆州，置静边等州处之，地乃入吐蕃，其处者皆为吐蕃役属，更号弭药。”更号弭药一事，征于藏文材料正合、盖吐蕃称党项为myi－nyag，或mye－nyag。此一事实可从西夏人自己的著作《文海》中得到证明（李范文：《试论西夏党项族的来源与变迁》）所以，这一简文的出现，可以推知党项人（即大夏人）在吐蕃军旅中服役（即所谓“役属吐蕃”）确实可信。

42 **译文：**

给森木恰（守捉）送大刀。埃彭部落①若彭惹取走糌粑二升半。其后……。

注：

①埃彭部落：吐蕃部落之一，似与彭波部有关。吐蕃占有瓜沙河煌及西域之后曾以部落制编组民户，有悉东萨、纥骨斯、擘三、上、下、丝绵、行人、僧尼等部落名称出现。参考：

藤枝晃：《吐蕃支配时期的敦煌》（《东方学报》1961年212—5页）

山口瑞凤：《吐蕃支配时期的敦煌》。

《讲座敦煌·敦煌的历史》第219页

43 **译文：**

给孥乌与垓介、喀增六……粮饷四大圆升。

44 **译文：**

达古之六升青稞未领，留待以后领取。

45 **译文：**

两升面粉存放于达孜墀古啜尔处。

46 **译文：**

甲尔根之属民①罗汁野，私下去僧伽孜，夏季六月份的口粮三升青稞，三升面粉不要发给。

注：

①属民：藏语称为Vbangs，吐蕃时期奴隶社会中的第三等级，相当于“自由民”或译为“庶民”，这是上升的奴隶或下降的贵族所组成。见于《敦煌本吐蕃历史文书》、《谐拉康碑甲》《噶迥寺建寺碑》等均有此词语出现。

见《吐蕃金石录》第109页，藏文第21行，第157页，藏文第38行。

47 **译文：**

从领属地区①城子里（堡寨）②领取青稞四升（之收条）。

China

万户府之设。

①领属地区：原为通称，元代以后即专指阿里地区，即所谓“额里斯”

②藏文rtse一词原为山巅、山峰、盖古制牙帐每建于山上，后逐渐以rtse代表当地政府。在吐蕃占领瓜沙西域以后仍以rtse代表政府，rtse－rje即所谓“节儿”、指负责官员，类似汉族中的节度使、刺史。

48 译文：

门城子（堡寨）口粮，斥候……。

49 译文：

《灵异宝鉴》①（即简牍的编册）：衮囊堡寨之鲁岗领取一克四升糌粑，还剩有半升。

注：

①《灵异宝鉴》：指木简本身，是这类备忘性质文件的又一名称。因为作为记事的备忘册，清楚如镜，一览便知。

50 译文：

宝鉴：堡寨中之口粮，巴……。

51 译文：

……若通禀，向何人禀报？……不能定夺，……余下的夏季……，在夷琼堡寨军帐①中，何人……正在……，有……，请可怜发给斥候饷粮。

注：

①军帐：系藏语Khrom一词的对译。我们对Khrom的理解：按现代藏语为“市场”“集市”“集会之处”。在吐蕃时期，在若干文献中出现这一语词如：

“Kwa－Cu－Khrom－Chen－Po”瓜州军帐，“g·yar－mo－thang－Khrom－Chen－po”“野猫川军帐。都不能作“市场”解。因而根据当时的建制参酌汉籍，译作“军帐”或“将军牙帐”。用以与汉文敦煌卷子出现的“大行军衙”对应。匈牙利藏学家乌瑞（G.URAY）在1979年发表一篇专门论文：“Khrom，公元七世纪—九世纪之间吐蕃王国的一级行政单位“载《第二届国际藏学会议文集》1979牛津出版。他也是把Khrom当作行政单位处理，同时，在文中把“夷琼堡寨军帐”推断在于阗境内，也值得注意。请参考第24简注②

52 译文

所辖领属地区夷琼堡寨之口粮。

53 译文：

河东菊慕之口粮；吐谷浑军坐哨之乾粮连一顿也没有。

54 译文：

……在河东菊慕……坐哨之……乾粮……

55 译文：

……没有得到乾粮，要延期，仍住在河东关口。

56 译文：

过新年用面粉及酒①……短缺，先后将所缺酒、面粉写在木牍上，交与“布羊羊巴萨”。

China

注：

①酒：在藏区分两种，一种是a一rag，这是酒精纯度较高的二次蒸馏的白酒，制酒之方，来自阿拉伯民族，约在十三世纪传入。另一种是藏人自己早已会酿造的黄酒，叫做Chang，我们认为，这就是“鬯酒”的藏语形式。鬯酒在商代已有记载。

我国什么时候开始有蒸馏酒（烧酒）古书里没有明确记载。

明李时珍《本草纲目》说：“烧酒非古法也，自元间始创其法。”

汉代已开始栽葡萄，大约到了东汉或三国时已能自造葡萄酒了。魏文帝曹丕在写给吴监的一封信中，有这样的话：“中国珍果甚多，且复为说葡萄……酿以为酒，甘于曲蘖，善醉而易醒。”到了唐代葡萄酿酒在我国就逐渐通行了。

葡萄酒的新技术传自高昌：《南部新苑》两卷说：“太宗破高昌，将马乳蒲桃种于苑，并将酒法，仍自损益之，造酒成绿色，芳香酷烈，味兼醍醐，长安始识其味也。”

说明在初唐太宗时有了葡萄酒。而藏人在热巴巾（815—836在位）时已有了葡萄酒。热巴巾本人就是饮葡萄酒过量，醉卧宫中，被逆臣达那金等人杀害的。此说见于《贤者喜宴》、《西藏王统世系明鉴》等书。

又：《敦煌本吐蕃历史文书》大事记年篇：“及至马年（唐永淳元年）（公元682年）赞普驻于辗噶尔……仲巴洛·没陵波，野松色至辗噶尔贡奉酒浆，是为一年。”这一记载虽未标明酒的品种，但就当时的条件来推断，应该是指“Chang。”

赋税：

共13简。

赋税见于木简中的有三种情况。

一　农业生产品的地租：Zhing-Zhun实际是地租，一般是缴纳实物，如：青稞、小米。

二　一种税收：Khral，按人口计征的税收，也是以实物缴纳。

三　劳役地租：以服役的形式完成纳税的任务。

所有这三种情况都是研究这一地区的经济、政治制度的重要资料。

57　译文：

差役。

58　译文：

论努罗之奴仆已在婼羌……冬季田租之对半分成于兔年……。

59　译文：

此人于马年派去，此人谓……派，属民马年之（差税）……未完成，属民的年成不好，上等农户一（突）农田只交五克青稞五克麦子，此人头……。

60　译文：

论赍冲木热(良相军帐郎官)等，前往婼羌，交纳赋税：岸钟悦青稞二克，麦子三克，麦子……。

61　译文：

吐谷浑上部万人部落①，凡属唐所辖者……，每户征收五升（青稞）；万人部落田赋以六成计所征，征青稞混合堆置一处，一部份（青稞）如以羊驮运不完，可派牛运。

注：

①万人部落：Khri－Sde，吐蕃军中，将吐谷浑、羊同等部抚服后，编入军旅，组成万人部落。实际上还是以原来的部落为基础编成的团队，其指挥官唐代译为"乞利本"或译"万人将"。见《新唐书·吐蕃传》中，吐蕃令曩骨委书塞下言："论莽热、论巩热皆万人将，以赞普命谢都督刺史……。"敦煌写卷S.1000号有"一万人将"条。《贤者喜宴》、《五部遗教》均有此职的记载。元代更有十三万户府之设。

62 **译文：**

兔年秋，统计尚论所属民户从事农事者，哪些田赋已经交纳，哪些未交，逋欠者唱名登记。

63 **译文：**

回收计筹时（或因逋欠田赋，加一倍计算时），唱"谢云兰"之名字。

64 **译文：**

征收年赋者，赋税簿中……已有名字。加桑……计算法虽然一样，但应交纳数与过去不同。

在论芒息处，……鲁勒将谈军帐有何指令，……。

65 **译文：**

几乌郁之应征贡赋四……半。扎钟木结之税赋……。

66 **译文：**

使者于阗①银代向阿玛加（地名）之拉松哲部分交纳青稞。

注：

①于阗：吐蕃称于阗为li－yul，又称和阗Vo－then，自咸亨元年起吐蕃已占领了安西四镇，在于阗疏勒地区设萨毗（tshal－byi）军帐，于阗人被编入军旅。关于于阗的历史，见藏文本敦煌手卷P.T.960号《于阗教法史》与《于阗国授记》。后者又名《释迦牟尼如来像法灭尽之记》载羽田亨《敦煌遗书》第1集。托玛斯：《关于新疆的藏文文献》第1集。埃默瑞克：《古于阗文献集》等。

67 **译文：**

关卡官长拉加和哲蚌。

68 **译文：**

税吏（或征税）。

69 **译文：**

……计征税赋之文书朗①·让茹之田两突。

注：

①朗：吐蕃时已有此家族，后即兴旺发达，在十三、四世纪形成帕莫主巴家族。见《朗氏家族史·灵犀宝卷》。

借贷：

共16简

吐蕃时期的借贷关系与后来的孳生利息的借贷不同，以此时的材料来看，大概是属

于人民内部互通有无，调剂生活用度的一种方法。借贷的手段主要是粮食，有时也有牲畜、用具。在所有的借贷简文中，看不到后来借贷中常见的应付的利息。但是，归还日期在简文订得很严格，过期不还，处置是很严厉的。

70 **译文：**

萨贝之妻，门①婆领取一升，色吉、约尔诺、布穷三人领取三升。

突厥②人芒顿之妻领取谷子六升。

注：

①门：mon，吐蕃人对南方边鄙地区居民的蔑称。在《长庆会盟碑》东侧盟词中即有："自此雍仲之王在位以后，南若门巴、天竺；西若大食；北若突厥、拔悉蜜等莫不对此雍仲之王畏服、俯首、……"之句。mon—pa蛮子，mon—mo蛮婆。

②突厥：drug，又作drugu，有时是吐蕃对北方民族的总称。敦煌卷子P·T·1283号《北方国君之记叙文书》是关于突厥的最早藏文记载，国内外已有6篇文章讨论、研究，颇关重要。

（一）巴科（J·Bacot1877—1965年）：《第8世纪回鹘五人使团北部亚洲腹地侦查报告》（载法国《亚细亚学报》，1956年）。他认为，这是一个处于历史故事和传奇故事之间的写本，并且推断是从突厥文本翻译成藏文的真实游记。

（二）克洛松（G，clauson）：《关于伯希和收藏品第1283号藏文写本》（载法国《亚细亚学报》，1957年）。他不同意巴高的见解，他认为这份文书是先有了汉文译文然后再从汉文转译成藏文的，并非直接从突厥文译成藏文。同时，他认为藏文内容的真实性是无可怀疑的。

（三）聪果尔（B·Csongor）：《敦煌藏文写本中一些汉文原文》（载《匈牙利东方学报》，1960年）。他的工作是把这份卷子中涉及的突厥民族的汉文史料查引出来，进行对勘、比较，使这方面的讨论深入了一步。

（四）韩伯诗（L·Hambis）：《Kasdim和Ges—dum》（载法国《亚细亚学报》，1958年）。他认为，这份藏文卷子里第六十三行所提到的拔悉蜜境内的"Ges—dum"部族，就是《通典》卷200"鬼国"条所记唐永徽中遣使朝贡的"可史谿"，也就是伯希和所推断的"Kasdim"（或据《圣武亲征录》，叫做"客失的迷"）。

（五）李盖提（L·Liget）：《论关于北方国王的报告》（载《拉露女士纪念文集》，巴黎，1971年），他认为这份卷子并非作者根据亲眼所见而写成的报告，而是流传的有关北方居民的资料汇集。他又认为，无论如何这是一篇非常重要的历史资料，因为它说明了当时吐蕃人同邻近地区的关系和他们的观点。

（六）森安孝夫：《藏文文献中出现的北方民族：突厥与霍尔》（载《亚非语言文化研究》第14期，1977年）。他在山口瑞凤、祖南洋（即索南坚错）和桑木旦·噶尔迈等人的帮助下，逐字逐句研读了藏文原文，并利用汉文史料加以查证。他的研究很受人们重视。

我们在研读了藏文原文之后，综合上述诸家成果，深感这是一份珍贵的历史文献，从中可以看出8—9世纪之间吐蕃人的文化和史学水平，可补汉文史料之不足，借以弄清当时北方民族的面貌。

请参阅：《敦煌学辑刊》（第2集）拙文"敦煌古藏文本，北方若干国君之王统叙记文书。"

71 译文

和……。付与开那（借）麦一克五升；拉贡鲁祖（借）麦五升、青稞五升；尚穷（借）麦一克；古穷（借）青稞三升、麦五升；用三份俸田合王田一突。付岸（本）悉斯禄俸经费麦一克半。依主母之命，借给部落使，悉斯之子麦一克半，孔息兄弟麦两克半。

72 译文：

……所交付之中，优质青稞……克。……青稞一克半，秋季还清。彼时……所给，以记录本上写有文字和盖有印章……秋季还清。青稞……，六个部落。

73 译文：

……三，偿还借欠债务，以牲畜……。

74 译文：

大尚论……一满升……夏达囊噶青稞……三，每克按四升……。

75 译文：

论“派孙”严令：由此处派悉诺包尔征收（积欠农田贡赋）。梅志欠麦子七克半。迥东一次欠粮一克半。茹筑欠粮两克半。朗鲁以往所欠甚多，去年下半年时……。

76 译文：

、若不便于办理，可让保人在上面捺指印。寻一借口，你能借多少就借多少，照口粮标准借给。恩穷和卓赞所交之若干赋税粮食，往牧区送七克（粮食），作割草费。余下的（粮食）有小米都换成小米，没有小米，……交与可靠人登记，妥为保存。毛绳之价钱银子二两，请慎重交与列列，此次请捎来给我。

77 译文：

两头毛驴和一头借来黄牛（共三头）已向城子堡寨几个人讲情，赶快绕左道送去，并有报告。我也与准祖桑等同来，务请下令让老弱劳力割草。

78 译文：

向棚洛（借）垫子一张。

79 译文：

向保森（借）垫子（五张）。

80 译文：

向超拉顿（借）美哲缎子①一匹。

注：

①美哲缎子：men—thri，缎子的一种名称，可能来自汉语的借词，又见于98简B1。

81 译文：

巴尔阔部落之朗吉尔布穷欠（粮）四十五克。

82 译文：

债务登记木牍①。

注：

①木牍：Khram，即thang—khram，其含义（1）册、簿、木牍、扎。（2）笔记，随记备

忘。关于Khram一词见于《敦煌本吐蕃历史文书》，大事纪年篇中多处提到册、红册、军丁红册、木牍等。

看来此简是关于债务的简牍的标题。

83 译文：

请求租农田，借种子，信中未允，并说“以去年所借走种子延期归还，作为当年所借”。捎给“星嫏”之工钱收到没有？

84 译文：

桑俄尔部落① 之斯古局穷，从章村部落② 囊玛家，借马去巡察农田分布情况及界标。

注：

①桑俄尔部落：可能是叶茹松岱东岱所属，为叶茹第八东岱。见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表。

②章村部落：伍茹、叶茹所辖各有一东岱均名“章村”。见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表。此处章村部落不知所属，可能是原章村部落进驻西域后所置的侨郡。

85 译文：

倭奈、和阗① 之斥候察枕聂李格曲，从汉属突厥列乞利……借五升青稞。倭东关口斥候察喝道西聂李鄯……从俄呷泽借二升青稞。

注：

①和阗：即古代于阗境内一主要城镇，在吐蕃人眼中于阗是西域安西四镇的总名，而和阗则指于阗国，今和阗地而言。

物品：

物品共20简。

物品的种类繁多，以衣服、食品、用品为主，可以看出当时的生活水平。

仅衣服一项，就出现了汉地披风、山羊披风、披肩、裘袍、上衣、缎裙、头巾、丝带等名目。

毛线，在当时已作为一种交换的物质，可以推测毛纺和编织工艺的情况。

86 译文：

交付哲蔑悉腊衣著：汉地织成披风一件、白山羊皮披风一件，羚羊皮短披肩两件，锦缎裘袍一件，羚羊皮上衣一件，美哲缎裙一条，新旧头巾两块、丝带五条等……。

87 译文：

节儿①之羊群晚间死亡……小罗布（嫏羌）……

注：

①节儿：藏语称为rtse—rje，是节度使一词译为藏语以后的省称。当时，吐蕃在沙州、河西和于阗一线都设有此官，称为“守城节儿”。据敦煌汉文卷子S·5816号《杨谦让契文》有“节儿断”字样，说明节儿有司法上的裁判权，今举例如下：

S·5816（G·7556）号：杨谦让契文：“寅年八月十九日，杨谦让共李条顺相诤，遂打损胫，

……节儿断，令杨谦让当家将息……”。（此寅年当为822年—834年之间）。

在汉文卷子中还有有关节儿的卷子，如：

S·2146　节儿尚论

S·2146　节儿部落使

S·2146　节儿尚论

S·6101　节儿

S·6172　节儿

S·2807　圣神赞普……节儿，部落使。

P·3633号文书中有“吐蕃节儿镇守沙州”的记载。可以证明节儿的身份和职权。P、3633号文书全名为《沙州百姓上回鹘天可汗书》中有这么一段，云：

“且太保弃蕃归化，当尔之时，见有吐蕃节儿镇守沙州，太保见南蕃离乱，乘势共沙州百姓，同心同意穴白趁却节儿。”

王重民先生在《金山国坠事零拾》一文中有详尽的分析，对张义潮举旗起事，推翻吐蕃统治的历史经过。说得至为透彻，姜伯勤君在《唐敦煌‘书仪’写本中所见的沙州玉关驿户起义》一文中又有新的发挥，均可参考，王重民文载：《国立北平图书馆馆刊》9卷6期，1953年。姜文载：《中华文史论丛》1981、2期，P·157—170。

88　译文

羊羔

89　译文：

青稞米肉分得。每人得腿肉一条，酥油十两……

90　译文：

野息将种驴送往……纳职①……悉猎与交岱，多岱充使，畜费当面议价……。

注：

①纳职：nob—ched可意译为大罗布（泊），与nob—chung小罗布（鹄羌）相对而言。唐代已设置纳职县，请参阅36简注

91　译文：

朝加有奶牛四头。

92　译文：

述团毛线已在“乞力德”前过秤，有十五两多，我按了指印交与“乞力德”。证人拉乡部落之……等盖章。“乞力德”也特地按了指印。

93　译文：

乍夷切（地名）之青稞。

94　译文：

酿芒园……马料。

95　译文：

在达古之工地以上，褐子五……四，一捆四掳长……，在天（山）……以下，六千四……，二千

……。

96 **译文：**

将年内种子捎往沙石峪之堡寨。

97 **译文**

野拉顿之黄牛一头，交给梅巴尔及梅通颊。

98 **译文，**

尺偕将吃一条黄牛腿之人唱名登记如下：悉诺赞若绮没陵、夏彭没陵、悉诺热结列、梅策巾芒赞，这些人每人交四捧谷物。

99 **译文：**

野马皮带头者五张，小野马皮一张，野马皮不带头者九张。

100 **译文：**

青稞七十五克，绢缯千匹，白银九百两，金子六百两、酥油……，“念”之花朵、毯毯。

节儿总管助理等官员授以告身铜牌。朗·绮力杂恩小王在悉诺古岗官廨，军帐朗官其族姓为曲梅。响导野息其名为聂悉猎，其种姓为扎倭。随从朗结其名为迈顿，其种姓为哲民……。随从哲达多……松·羌……色·胡鲁、东·达来拉班，他西·加沙、羌·巴买、班·波玛沙里、玛·罗朗那那、玛……。

狗年，驯化回纥部落温列肯。派去鄯善谈判时，桑囊高尔和则高尔……。

101 **译文：**

马、麦、酒录入本牍中，……有北路驿传马匹。

102 **译文：**

从尚论及当地住户处借座垫集中。

103 **译文：**

……现，外部牧户……，得六百三十……纳（职）……价格九百三十余（升粮）相等……这……（牧民）生活不会有亏。

104 **译文：**

尚经商赚盈利，以盐换酥油，挣二……。

105 **译文：**

来往之人……与牛毛帐篷。

China

二、军事

共65支简牍。

吐蕃军队在西域的军事行动，最早的记载是公元662年，《资治通鉴》唐高宗龙朔二年，十二月条下：

飓海道总管苏海政受诏讨龟兹，敕兴昔亡、继往绝二可汗发兵与之俱……军还，至疏勒南，弓月部复引吐蕃之众来，欲与唐兵战，海政以师老不敢战。以军资赂吐蕃，约和而还。由是诸部落皆以兴昔亡为冤，各有离心。继往绝寻卒，十姓无主，有阿史那都支及李遮匐收其余众附于吐蕃。”

这时吐蕃人已驰骋在西域疆场，在安西四镇及“丝绸之路”上十分活跃。

公元665年，《资治通鉴》又记着：

“疏勒、弓月引吐蕃侵于阗，敕西州都督崔知辩、左武卫将军唐继叔将兵救之。”

大概未能救得下来，所以《新唐书·吐蕃传》明白记着：（吐蕃）“咸亨元年，入残破擦十八州，率于阗取龟兹拨换城，于是安西四镇并废。”

我们在木牍中见到当时吐蕃军旅在西域一线活动的记载证明文献记录的真实性。

军事内容的66简中内分：军队、战争、兵器、巡哨、坐哨等五个门类。

大规模的军事行动是安东四镇的争夺，战事之后，随之而来的是驻守，所以安置哨所，实行坐哨和巡哨的制度，说明吐蕃军队在天山南线的军事安排。这一组材料对于了解当时的军事实力对比、吐蕃军队的具体行动非常重要。

还应该指出，公元789年—792年之间吐蕃与回纥在北庭的争夺。740年间回纥人灭了东突厥第二汗国，崛起于风沙大漠之中，成为当时北庭的主导力量，雄踞丝绸之路以北，与吐蕃对峙。755年以后唐王朝已被于“安史之乱”，驻军东撤，失去对丝绸之路和西域的控制。斯坦因、田阪光道、霍夫曼、托玛斯、佐籐长、萨莫林、埃塞迪、伊濑、葛玛丽等人认为在这次争夺战中吐蕃是胜利者，占有了北庭。埃塞迪曾总结性地指出：

“这些地方陷入吐蕃人之手……尽管是暂时的成功，但吐蕃人是无法维持长久的，在几十年之后，他们终于在黠戛斯军队的压力下，撤走了。”

可是，也有人持相反的意见，安部健夫的《西回鹘国史之研究》一文可以说是代表作，他认为：“自从789—792年吐蕃与回鹘的冲突之后，天山东部地区仍处于回鹘人的控制之下，这种控制有时是严密的，有时是松散的。”现在，我们公布的这些木牍中关于吐蕃军队的文字记载，可能有助于澄清这种长期以来的分歧。

请参考：

斯坦因：《古于阗考》1907年第1卷，牛津大学版，65页。

田阪光道：《中唐的西北边界形势》载于《东方学报》1940年第11卷2期，175—176页。

霍夫曼：《西藏文献中的葛逻禄人》载于《莱顿东方文献丛刊》1950年第3卷，199页。

托玛斯：《关于新疆的藏文文献集》1951年，第2卷，283—284页。

佐藤长：《吐蕃史研究》1959年第2卷，702页和注解第25。

萨莫林：《十二世纪的东突厥斯坦》1964年第69页。

埃塞迪：《790—791年北庭的回鹘与吐蕃》载于《匈牙利科学院东方文献》1964年第17卷，83—104页。

伊濑：《中国经营西域史研究》1968年469、475—476、481页。

葛玛丽：《850—1250年间高昌回鹘人的宫廷生活》1973年第27页。

安部健夫：《唐代东鹘的精神及其经典》第3卷，139—230页。

以上引文均见于森安孝夫的一篇著名论文。《回鹘吐蕃789—792年的北庭之战》刊于《亚细亚学报》1981年第269卷，1—2期。

106 译文：

春季二月初新增守城军共……。

107 译文：

龙年仲秋八月，下令"东岱"要往"岛"境开发，没陵帕尼、岑木、于阗及……。

108 译文：

军粮。

109 译文：

酉年春，沙州……萨毗①地区，作阻击敌军之军事准备……军队和……，此时，遵照命令，立即给以奖赏……。

注：

①萨毗城：见于敦煌出土文书，斯字第367号"光启元年，沙州、伊州地志残卷"："萨毗城，西北去石城镇四百八十里，康艳典所筑。其城近萨毗泽，山险阻。恒有吐蕃及土谷浑来往不绝"。

又："晋天福十年写本，寿昌县地境"。

"萨毗城，在镇城（指石城镇）东南四百八十里。其城康艳典置筑。近萨毗泽，险。恒有土蕃、土谷贼往来。"

参见：向达《唐代长安与西域文明》"记敦煌石室出晋天福十年写本寿昌县地境"一文，第441页。参阅31简注。

110 译文：

快。（火急——不得阻挡，或优先供应马匹）。

按：看来，这是吐蕃急递驿使所送信函的"封面"。《新唐书·吐蕃传》："其举兵，以七寸金箭为

贝，百里一驿，有急者，驿人臆前加银鹘，甚急鹘益多。”亦可证明吐蕃传递紧急军情时，有加快传递的办法及措施。

111 译文：

注意！（有情况。警惕。）

112 译文：

勿分散！

113 译文：

寺庙财产有十二“屯”半（二岗为一屯，每岗为两户，即共有五十户可征收劳役或财物）。去年以来发生战乱，属民……僧众生活无有收入，让我等六人（僧众代表）前去申请费用……现寺属民户官长，应由寺属民户之僧众……。

114 译文：

让来犯之敌逃脱者，治罪。

115 译文：

虾蟆山增加斥候聂顿，于冬季十一月十三日派去×作战……（由他）指挥。

116 译文：

没庐（或为仲孜，vbrong—rtse，江孜与日喀则之间一地名）。村绮部落全体集会商议，若替代你等往征和阗给与饷银否？

117 译文：

……筹集寮属官员等人之行军所需牌票①，与嫏羌……之军官加野悉诺迁战，吐谷浑军……。

注：

①行军牌票：Khrom—Sbyang，指“大行军衙”一类军事指挥机关颁发的令牌。

118 译文：

……后也领七升口粮，在凉包抚服突然入境之汉人及突厥人。玉巴山有敌情……。

119 译文：

闰年第二个初八日，一到达日查俄山就点交了。

120 译文：

犯人。

121 译文：

辗噶尔①部落之岱噶拉吉为勤王事，交还物件记录：盾、刀、刀鞘、箭一把、弓和护腕、石袋、抛石兜、箭筒。

注：

①辗噶尔：是吐蕃一重要地名，既为赞普牙帐所在，又作该地一东岱的专名。

《敦煌本吐蕃历史文书》大事纪年篇：

“及至猪年（高宗永徽二年，辛亥，公元651年）赞普驻于辗噶尔，于琼瓦祭祀祖墀松赞赞普，是为一年。”

以下各年中有多次记载：“赞普驻于辗噶尔”。这一地方究竟在何处？佐藤氏在其新著《西藏历

史地理研究》中推测在山南唐波且附近，但未提供证明材料。而《贤者喜宴》所载吐蕃六十一东岱之名目中辗噶尔属于叶茹，那末似乎应该在后藏的北部地区，不在天茹（即今山南地区）。尚有待进一步探讨。

按：与影印件核对后，我们认为原文应该照（一）认读才可理解，而托玛斯先生是照（二）认读过录的。这两组不同的录文是由于行次划分不同而产生的不同录文，其不同之处请读者比较。

122 译文：

付与论祖桑铠甲三付，论扎热铠甲两付，悉诺祖桑铠甲两付，工甲列铠甲两付，论悉诺托铠甲一付，悉诺悉诺赞铠甲一付，巴尔热铠甲一付，……。

123 译文：

唐人矛十支。

124 译文：

唐人中等大小铠甲（有九眼的）三套。

125 译文：

锁子铠甲（柳叶甲）。

126 译文：

短箭弓一张。

127 译文：

把箭、弓、箭袋、刀、盾交与“下郭仓”①部落之细木鲁贝……。

注：

①下郭仓：郭仓上下二部是吐蕃在孙波茹中设立的两个东岱，应该是在苏毗故地，见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表。

128 译文：

下郭仓部落，箭、弓……腰带、盔甲、铠甲，（发给？交来？）。

129 译文：

系有彩绸之箭三支。

130 译文：

从“巴”保管人处取出折断无用者、短箭、弓两张，于阗轻弓三张。

131 译文：

派遣囊孜①斥候兵员。

注：

①囊孜：即山南朗卡子，属于羊卓雍湖地方。该地之军旅进入西域后，仍以原番号称呼。

132 译文：

吐谷浑人户有多少？长住户若干？根据所计住户之数，决定派来边隅斥候人数。

133 译文：

下谢恰（部落）十二个于阗人之交接牌交与下于阗，在恰西若饶地方。上谢恰（部落）七个于阗人之交接牌交给于阗人本达迈，在察尔海晓聂地方。中谢恰（部落）有九个于阗人之交接牌于下午交

与中间人若聂里西，在李加家穹尼地方。卡尔巴六个（斥候）的交接牌交与于阗人冲木桑，在商瓦晓聂地方。

134 译文：

给巴本以下和突厥啜尔以上斥候之木牍：

新增的（斥候木牍）不能遗失，专门送往鄯善，不得怠惰，夜以继日，偷懒惰怠而延误者严予惩罚。

135 译文：

毕当及多赞森木抱于兔年夏季六月二十二日从和阗往鄯善城驿站驿传：

增加斥候之木牍急速递送，抓紧时间，不得延误（晚间住宿有定），如耽误或不送，将从严处罚。

136 译文：

作萨众驿吏，应去各自汛地。近来，有些地方，有情况，望勿懈惰，每日不忘查看驻地，马嘶和敌人踪迹……。抓紧夜间巡逻，来敌……。

137 译文：

……夏季六月三日……赶上砌……（瞭望哨）。勿忘：白天到高处放哨，察看烟尘方向。晚上注意响声。白天、晚上……放哨时，看见、听见可疑情况，向阿木茹巴……报告。

138 译文：

详细统计数字，如前所颁。彼此多（日来）日夜巡逻，午前、午后均十分警惕。去时，如发现可疑足迹，即在该地竖立标记，务使清晰可见。首先，别碰掉足迹，到跟前立标记。如在萨毗地面发现可疑足迹，由吐谷浑（军）负责……。

139 译文：

乍夏志以上，甲仓慕堡以下，在滇茹①，有三名斥候，一名逃散，由士兵至各处设法搜捕。

注：

①滇茹：nam-ru“滇”，为吐蕃人称呼南凉小王国之名。吐谷浑之别部，后为吐蕃抚服，编入军旅，成为“滇茹”，派驻于阗一线，事见两唐书，《吐谷浑传》。F·W·托玛斯著有《滇国考》（nam）1948年，伦敦出版。《贤者喜宴》指为吐蕃四邻邦之一。

140 译文：

卑职杂萨弥在鄯善以下巡逻，为何官长长期遗忘？至今，我仍未收到（发给之）衣衫。往后，完成两个月（巡逻）任务后，请准予返家数日。

141 译文：

派倭措巴部落之倭茹期策布去当斥候，由于有病，不能前往，需延期，与东部落之聂秀悉诺达对换，轮到当值时，由期策布前去。

142 译文：

悉诺谢之驿吏向大兄赞巴报告，于阗山一名坐哨于十一日夜逃跑，哨口空阗，无人防守。

143 译文

……往拉阿派斥候……，派斥候，曲干木……。

144 译文：

虾蟆山四名斥候一个驿站，龙年夏季五月初六日派出斥候之木牍。

145 译文：

牛年秋季七月二十三日辰，斥候……新来函称妻室妇女和……于阗索尔代……，证人哲保冲木列盖印，索尔代按指印。

146 译文：

武乡坝子，此侧潜伏有回纥①人斥候一名……，乌囊赞曾为敌军所败，困难……，以前曾寻过一次。鄯善以远之斥候在鄯善会集……，乌囊赞之妹……在未寻到乌囊赞时留下。

注：

①回纥：hor，吐蕃人称回纥为hor，与后来称蒙古人为hor有所不同。P.T.1283号《北方若干国君王统叙记文书》中对hor的叙述比较明确，据多数学者意见，hor是Hoyo-hor一词（即韦纥、回纥）的简化，是公元8—9世纪之间表示对北方游牧民族的统称。可参看森安孝夫的论文："敦煌藏语史料中出现的北方民族—Dru——gu与hor。"

《亚非语言文化研究》1979年。

147 译文：

决定增加斥候名额，由此处增派为是，以前驻扎马家湖嘴之斥候，搬到森木哈去。贝乌新堡塞……。

148 译文：

所发口粮够吃到引穷（地名）。我所写木牍信件，江朗孜以上之斥候速往鄯善递送。

149 译文：

在林仁之慕堡园，有两名吐蕃（斥候），两名于阗（斥候）。

桑倭儿部落驿站长官年儿胡。

朗米部落夷恰列……。

150 译文：

孳乌恰之斥候。

151 译文：

派往鄯善城斥候之木牍。

152 译文：

达古之斥候。

153 译文：

墀古啜尔之斥候缺于阗人一名。

154 译文：

贾玛故尔有两名吐蕃人（斥候）。

155 译文：

久吉家族之父子，主仆担任斥候时死亡，特此呈报。

156 译文：

阿木茹巴之后备斥候即河边的斥候。

157 **译文：**

曲都河边有阿木茹巴之后备斥候。

158 **译文：**

托巴尔梅策布之斥候，请将北方旷原玛巴之属民汉人杜结留下。

159 **译文：**

二十七户应派斥候。

160 **译文：**

“兹派囊则吾扎（地名）之拉吉，于龙年春季三月六日当斥候”之木牍。

161 **译文：**

悉诺固（地名）聂秀邦才称：山上坐哨之口粮，派换哨人赶快送来。

162 **译文：**

甲玛古尔之坐哨口粮已由名为当若保者领走。

163 **译文：**

乍夷切洒马（地名）坐哨之口粮已由名为容若者领走。

164 **译文：**

李斯尔及悉诺占坐哨……。

165 **译文：**

大兄赞瓦芒孜……，于圆山上坐哨之口粮一口袋已带走，……担任斥候。到叉路口相会……。

166 **译文：**

朗部落之布薄绒噶（地名）坐哨在都善之廓拉。……。

167 **译文：**

登录《灵异宝鉴》之上：

速派出斥候。

火速分驿站传送塘报①，按顺序先后，不要错乱，若仍送不完，另派他人接替。

注：

①塘报：驿邮。递送的公文。

168 **译文：**

塘报驿传之背子，约有满满十七背。

169 **译文：**

从甲玛往悉那都交付之塘报驿传大小木牍，交与住在悉诺都之驿吏。

170 **译文：**

四匹马一组交与斥候牧养，与政事关系极大，诏令谓以后要交与军队，因此要尽全力放牧好。

171 **译文：**

牧马官①管·交约高（人名）。

注：

①牧马官：mchibs-dpon是吐蕃时期所设的官员之一.曾见于《敦煌本吐蕃历史文书》大事纪年篇。

三、氏族、部落、地名

氏族：

氏族共11支简牍。

吐蕃氏族如没庐氏、属庐氏、那囊氏均为当时贵族。

白兰，又作白狼，羌人之一支。

昆氏，即萨迦人款氏。

娘若，吐蕃五十一东岱之一，娘氏、努布氏、韦氏、均为与悉补野赞普盟誓之古老家族。

可见这些古老氏族均作为军人被派遣到西域一线。

172 译文：

在大萨毗所辖地面，通颊北边驻有个别守边斥候。根据旧令及新建万人部落之令，不可象盗匪般使庶民不信任，不可抢劫。但所属地区发生内乱，萨毗属地之内设庐氏①，属庐氏②等家族叛离，做尽坏事……。

注：

①设庐氏：Vbro吐蕃大姓，原为羊同小邦氏族，归顺吐蕃，吐蕃大相尚婢婢即出其族。并与王室通婚。见《新唐书·吐蕃传》："婢婢姓设庐，名赞心牙，羊同国人"。见《唐蕃会盟碑》北侧蕃官题名，"纰论设庐尚（劫）楼勃藏他（谱）赞"，即出于该族。

②属庐氏：chog（ro）吐蕃大姓巨族，世代为相，为吐蕃五大家族之一，其采邑在今止贡一带。亦见于《唐蕃会盟碑》北侧蕃官题名，"纰论伽罗笃波属庐论赞热土公"。即是其族。

173 译文：

没庐氏戎岭宇桑。。

174 译文：

埃巴木列有没庐氏女子一名……。

175 译文：

（属）庐和属庐·藏热绮，白兰①王悉诺桑曲……萨东泉赞。

注：

①白兰：羌人之别部，又作白狼羌，其地在今青海境内。《贤者喜宴》将这一部落定为叶茹一东岱。

176 译文：

木①·孔索城堡的料敌官。

注：

①木氏：smu是dmu，rmu，dmuv的不同写法，古代四大氏族之一，所谓色、木、董、东四大古姓。见《吐蕃古史说库》（bshad-mdzod）。此书以手抄本传世，十六世纪顿登玛俄森格著。近

年在印度新德里印刷出版。（1969年）

177 译文：

悉高尔……弩田三突。昆①氏之水中乾地田……突。

注：

①昆：吐蕃一大家族。昆·鲁易旺布，为赤松德赞时七觉士之一，后世即为萨迦昆氏也。《元史》释老传："帝师八思巴者土番萨斯迦人，族款氏也。相传自其祖朵栗赤，以其法佐国主霸西海者十余世。"款氏即昆氏，译法不同而已。《萨迦世系》、《西藏王臣史》均有记载。

178 译文：

那囊①·绮墉（人名）。

注：

①那囊：吐蕃一古老家族与王室通婚，为一最重要的外戚贵族。《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第二节载："那囊真逐，任大相。那囊·尚颊村拉囊又任大相。"赤松德赞一妃那囊氏，擅权专政，毒毙亲子牟迪赞普，是历史上著名人物。

179 译文：

……娘若①，……

注：

①娘若：属于六十一东岱之一，《贤者喜宴》19页"娘若东岱属于后藏之茹拉"。所谓"娘若·墀塘二东岱"。

180 译文：

娘氏①索安之属民德吕。

注：

①娘氏（myang）：唐代译作明氏，吐蕃古老家族之一。《唐蕃会盟碑》北侧蕃官题名中"刑部尚书明论结研历赞"即是这一家族的成员。又有名悉腊者曾留学长安，精通汉文，为吐蕃著名才子。《诺拉康碑》甲、乙二碑所记，娘·定埃增是赞普幼年师保，后任钵阐布，权重一时。亦出于该家族。

181 译文：

属庐·董列因古崩之王事献青稞十克。

182 译文：

努布①列息驻扎于阿高之色茹。

注：

①努布：吐蕃一古老家族，其采邑在羊卓雍湖一带。羊卓雍湖又称"努布海子"，见《贤者喜宴ja卷；19页：努布家族在吐蕃早期掌握政权，有四人出任大相，见于《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第2节所载。

183 译文：

喀若之税吏韦①·农朗鲁顿。

注：

①韦：dbas吐蕃古老家族之一，最著名者为韦·义策与娘·曾古，共同盟誓投奔悉补野赞普达

布聂西，为建立吐蕃王朝颇立功勋。这里指韦氏家族一官员名。可参看《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第3节、第4节。

部落：

部落各有73支简牍。

吐蕃部落是当时社会的基础，我们习惯地称吐蕃为奴隶主军事部落联盟，也就是说部落是吐蕃政体中的基本细胞。这些部落各有驻牧之地。在军事行动中，特别在重大的需要联合作战的行动中，以部落的名义参加，因而部落的名称随战争的进展而移动，就是这个道理。安西四镇的地区出现吐蕃的部落称谓，如：那雪部落，原驻地为那曲地区，管仓部落原驻地为后藏，现都在木简中出现。

184 **译文：**

小滴部之碉楼。

185 **译文：**

大必力中游的部落，驿站长包巴鲁穷。

186 **译文：**

驿吏为喀若部落之朗鲁顿（人名）。寮属为管仓部落之萨东鲁道。男伙夫为那雪部落之拆通玛。伙夫之仆役为恰拉部落之甲木萨肖。

注：

托玛斯先生在《关于新疆的藏文文献》第2卷第129—130页中照（二）释读，我们检校原件照片，发现可能是（一）的顺序较为稳妥，故照（一）重录汉译。

187 **译文：**

下宗木部落，塑匠俄奈。

188 **译文：**

下宗木部落虽已去倭那尔堡寨，隘口有斥候，及……十人。

189 **译文：**

上宗木部落之岱充翥地方之珠赞（人名）。

190 **译文：**

上宗木部落之蔡邦①·通究。

注：

①蔡邦：吐蕃古老家族之一，见《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第3节、第4节。

191 **译文：**

上宗木部落之都茂尔杂。

192 **译文：**

倭措巴部落派聂扎木拉赞（人名）。

193 **译文：**

倭措巴部落之琼波①·囊岗担任助理。

注：

①琼波：吐蕃古老部落之一，见《敦煌本吐蕃历史文书》。传记篇第二、四、六各节。

194 **译文：**

倭措巴部落之尼洛聂息（人名）。

195 **译文：**

墀邦木部落之引彭拉顿（人名）。

196 **译文：**

乞力塘部落之支·彭列。

197 **译文：**

乞力塘部落之线·计巴。

198 **译文：**

墀邦木部落之倭尔桂江桑（人名）居于中间（地带），不计在斥候人数中。

199 **译文：**

朗迷部落①之牧鲁勒襄继续充当斥候……。

注：

①朗迷部落见《敦煌本吐蕃历史文书》附[illegible]落六十一东岱表，属于叶茹所辖。

200 **译文：**

朗迷部落郭悉介担任助理。

201 **译文：**

朗迷部落之细木悉诺顿（人名）。

202 **译文：**

洛扎①部落之罗部尔启请。

注：

①洛扎lho-brag见于《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表，属于天茹所辖。

203 **译文：**

洛扎部落之祚三贡桑。

204 **译文：**

向芒噶①部落……

注：

①芒噶见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表，属于茹拉所辖。

205 **译文：**

喀尔萨部落之门穷禀报。

206 **译文：**

聂①巴部落之托巴尔孜勤。

注：

①聂mnyal又作gnyal今山南列麦即其地之下部。见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一

东岱表，属于天茹所辖。

207 译文：

向畿堆①部落的色顿……禀报。

聂巴部落的尼·干粗。

注：

①畿堆见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：《吐蕃六十一东岱表，属于伍茹，在今拉萨河上游至达孜以上一段。

208 译文：

畿堆部落之阔安切息。

209 译文：

绮力拓拔向俄东菊慕两名吐蕃斥候和两名于阗斥候交代……。

上畿曲部落之助理墟律藏在于阗……。

210 译文：

那赤部落的加布·悉惹热之禀报。

211 译文：

那雪部落之阿郭包尔赞。

212 译文：

交与叶尔若布①部落之洛列松

注：

①叶尔若布yel-rab见于《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表，属于伍茹，地在今拉萨之东郊。

213 译文：

留下德宗木部落线·彭列之厚皮袄。

214 译文：

金臧①部落之斯古赞巴。

注：

①金藏见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表，属于羊同所辖。

215 译文：

雅藏①部落贵如黄金黄色骟马死去。

注：

①雅藏见于《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表，属于羊同所辖。

托玛斯先生的录文（二）可能有误，我们照改正后的录文（一）汉译。

216 译文：

雅藏部落之交尔梅悉猎在雅藏部落向内大论报告。

217 译文：

雅尔江部落之布巴宇通。

218 **译文**：

雅尔江部落之本珠列。

219 **译文**：

松木部落……

220 **译文**：

通颊部落所属之巴若墀。

221 **译文**：

孔巴部落之果恩彭列。

222 **译文**：

孔巴部落之普巴牟尼当。

223 **译文**：

章赞部落之悉诺迟……宁年、卓介明彭及……。

224 **译文**：

章赞部落之介尔孔……。

225 **译文**：

书扎致……拉琼及卓擦部落之唐人哲保，没庐甲……康之部落卓列息及开扎木部落之唐……热，江保拉贡……墀。

226 **译文**：

吉部落之保穷若及囊热谓：您贵体安泰……。

227 **译文**：

岛岱①部落之……。

注：

①岛岱见于《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表，属于伍茹，地在今拉萨北郊。

228 **译文**：

……恩南·门列。开扎木部落之卓才通阿领榨粑三升。

229 **译文**：

达保①部落之斯库尔顿（人名）。

注：

① 达保：吐蕃古老一小邦，被悉补野家族征服，事见《敦煌本吐蕃历史文书》传记篇第四节，“后，于达保地方，有已入编氓之民户谋叛，赞普与诸大论相聚而议降服达保王……”。

下面引出参哥米钦毛遂自荐的故事，被“授以征讨达保，抚绥编氓之将军之职，米钦乃克达保王，收抚达保全境”。民间乃流传歌谣：

“参哥米钦者，征达保堡寨，

以长矛一刺，获得全部牧场。

曲岩松赞独自一人，

成出类拔萃之英勇好汉，

一日之中，

能杀达保百人。”

达保被编入吐蕃之天茹，成为一东岱，见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表。

230 **译文：**

峡地部落之寡妇巴萨南木……请求。

231 **译文：**

许垓冲木道穷吐谷浑武士之部……。

232 **译文：**

筑部落长……埃巴木列列。

233 **译文：**

那雪部落二十名汉属突厥人及零星小部之埭乌玛桑和门结穷二人派往布拉林去替换。

234 **译文：**

波噶部落之噶瓦鲁（人名）。

235 **译文：**

倭祖巴部落之奈耳回纥聂息。

236 **译文：**

派尼木巴部落之希栗俄肯一人担任助理。

237 **译文：**

略才部落之阿木尔勒（人名）。

238 **译文：**

略才部落之甲尔鲁思及日斯部落之阿脱代，……部落之阿脱绮洛巴去鄯善。

239 **译文：**

恩木茹巴部落之谢乌鲁登。

240 **译文：**

辗噶尔部落之阔阿木拉列担任小节儿总管职务后去军中。

241 **译文：**

辗噶尔部落之渎格拉吉。

242 **译文：**

辗噶尔部落之哇·喀迷。

243 **译文：**

材茂巴部落之聂秀于悉诺山外侧之山顶。

244 **译文：**

象①部落之哇·梅斯策布。

注：

①象Shang在日喀则谢通门、南木林一线，吐蕃时代古象鄙也。见《敦煌本吐蕃历史文书》附录：吐蕃六十一东岱表，属于叶茹所辖，为一小东岱。

245 译文：

大必力下部之岛巴芒金之（地、房）契约。

246 译文：

（驿站长官）驿吏系悉诺雪部落之孜宇容玛，寮属为下郭仓部落……之尼道岛固北方管丁部落之松西晓，君育悉诺雪部落之慕容卡尔。

247 译文：

上郭仓部落东木江地方之拉珠赞。

248 译文：

亲为换工。下郭仓千户之田，三突。

249 译文：

下郭仓杂俄冲木列部落。

250 译文：

下郭仓之小千户所……田一突，又三突。

251 译文：

下郭仓响导之田三突。

252 译文：

那雪部落之江保冲木玛。

253 译文：

那雪部落之野拉顿。

254 译文：

仲昝部落之色聂布簪地方。

255 译文：

已归化回纥部落之江玛支，象部落之支列蒙，仲杂木部落之白那地方的埃彭木象东，已归化回纥部落之江玛支……。

256 译文：

管丁要求四突王田，位于大将军论祖热之狭长青稞地块之前端。

257 译文：

北方管丁部落……期扎驿吏则玛杂。

地名：

地名共63支简犊。

地名最有意义的是记录站程。由它可以测定距离。此外，地名的变化也是很有意义的研究项目。

例如：

纳职、婼羌（大小罗布）、于阗、和阗、鄯善都是古老的称呼，沿用至今，从木简上的记录可以唤起人们的回忆，也反映出吐蕃当时活动的范围。

258 **译文：**

岛儿公姐妹两人死。

259 **译文：**

从嫫羌派出骆驼与其余（牲畜配伍）一起赶往大行军衙。

260 **译文：**

巴姜加（地名）。

261 **译文：**

鲁堆（地名）。

262 **译文：**

贪通向甲孀以上及突厥君门以下之驿吏悉诺等禀报：

请继续担任甲吾地方之驿吏。

263 **译文：**

甲孀缺于阗（斥候）一名。

264 **译文：**

甲孀默朗。

265 **译文：**

此木牍上所载及以下……首领，鄯善之青稞二百克四升……已交托于阗布多，彼往鄯善，收到青稞后木牍仍交与布多（捎回）。

266 **译文：**

从和阗驿站发给鄯善岸本书信：一天一夜要行五个驿站，此木牍迅速紧急送往高齐巴。木牍不能按时到达或有失误，依法惩办，从和阗……日……。

267 **译文：**

马年春季三月，鄯善河流域之源头，悉诺藏热……。

268 **译文：**

交与使者沙弥。于阗人布鸟寄往鄯善之青稞与木牍……。

269 **译文：**

突厥啜尔（地名）。

270 **译文：**

默木都之墀古、啜尔（地名）。

271 **译文：**

在新巴尔本……此侧……增设一所驿站……颁令于部落。

272 **译文：**

在巴尔本对河，岸边关卡由蒲茹巴充任地方长官。

273 **译文：**

萨东乡美（地名）。

274 **译文：**

巴多东（地名）

275 译文：

邦策布毕穷（地名）。

276 译文：

邦策布彭拉结（地名）。

277 译文：

琼其杂措工（地名）。

278 译文：

线·几拉日驻扎于阿高之小林。

279 译文：

倭尔门之茂穷与井都。

280 译文：

门之绮古穷。

281 译文：

……致垄部倭玛笼之总管。

282 译文：

……董桑拉扎悉之住地……，上部突厥军丁……、年……、大小六个……、。

283 译文：

交与林仁（地名）之线·彭列。

284 译文：

林仁慕保园。

285 译文：

约保人古穷。

286 译文：

……答应派两名邦岱之守城人，……一起前往，对尚论言及……在门玛以下吐谷浑……。

287 译文：

察登热年的于阗札多……于阗人热索卓则旦、察德热年夏。

288 译文：

我派于阗人李杂和谢岱二人去和阗听取高见，一人已返回，另一人尚未归，另派夏日玛等前去。

289 译文：

……向于阗王方面……引兵，汉属突厥人向于阗……。

290 译文：

拉岗地方的高刚才；汉人三都。

291 译文：

拉岗地方勃律人牛和于阗人古七死亡。

292 译文：

拉岗地方之古贤多和于阗人萨东。

293 **译文：**

于阗人古德，拉岗察玛久人。于阗人西德，拉岗察玛久人。于阗人黑吾，拉岗古姆地人。

按：本简的录文，我们与托玛斯先生不同，主要的分歧是在行次划分上。我们在按我们的录文释读之后，附有托氏录文，请读者比较。

294 **译文：**

和阗之超桑（人名）。

295 **译文：**

……往鲁则也寄了。

296 **译文：**

鲁则泉之驿吏藏白梅，炊事人庐白布。

297 **译文：**

答应交与色达村之羊款：交绮穷二升粮，吉那一升，绮穷又一升，居士二升半，彭列半升，多荣保沙弥一升，粟特人五升。

298 **译文：**

孽乌恰（地名）。

299 **译文：**

大夏和玉慕两驿站，在巴尔本（地名）……。

300 **译文：**

……朗（地名）之绮杂安节、帕悉诺古、刚真堪。

301 **译文：**

……卓安之属民阔洛……在胡阿小堡，四吐蕃人驻……一驿站……驿吏在巴尔孜斯。

302 **译文：**

慕乡人之……慕乡。

303 **译文：**

在默木都地方：李护国在尼吉，逻色在菊木，努俄吾郊在诺西。

304 **译文：**

在乍夷切（地名）。

305 **译文：**

驻于倭东菊慕。

306 **译文：**

……在尼之穷金……三。……每一官长，喀若王田……。

307 **译文：**

……于阗……。

308 **译文：**

……于阗的两、钱（指衡器量度）……于阗……。

309 **译文**：

达古沙山堡塞。

310 **译文**：

达古沙山堡塞……青稞。

311 **译文**：

达孜墀古。

312 **译文**：

襄与处之堡塞。

313 **译文**：

襄与处之堡塞有四名吐蕃人在一个驿站……。

314 **译文**：

悉诺弩结之堡塞，青稞……。

315 **译文**：

悉诺弩结之堡塞。

316 **译文**：

悉诺弩结堡塞之青稞、糌粑。

317 **译文**：

悉诺厮曜结之堡塞。

318 **译文**：

江朗孜（江朗堡塞）。

319 **译文**：

沙石峪之堡塞。

320 **译文**：

琼垄仲巴①然木绮堡塞之……。

注：

①仲巴：brung-pa，边防守捉官员，驻守总管，有指挥军队、提调财政参与政权的权力。见《敦煌本吐蕃历史文书》大事纪年。

China

四　文书

文书共97支简牍。

内分报告、禀帖、指令。都是吐蕃统治了四镇以后上下行的文书。既有各地机构或长官向上级的报告，地方民户的禀帖，也有上级向下发出的指令，内容也很丰富；对于驻守的军队、粮秣的运输、逃亡的缉捕，都有所涉及。文书的格式、体裁也值得注意。文字一般都很简练，是由于木简本身容量小而决定了的。

321　译文：

上峰令毕尔迈公将驮畜驮运粮食，（另一名）赶驮人噶西玛无暇前往，其骆驼如数作为质物交与（毕尔迈公）运送粮食。婼羌辖境全部骆驼均由迈公调集。噶西玛无暇前往，上峰决定予以严惩。疙毕悉斯彭等人借口寻事，（站在噶西玛一方）。谓“要将骆驼、驮子抢走。”（毕尔迈公）谓“此事要回报上峰”。骆驼再……。

322　译文：

卑职之父没陵岩茹噶，心情急躁，遇（敌人）属彭辟督，被杀。我已四面被围，别无他法……，请从吐谷浑部或通颊派援兵……十人，消除危险，乞予垂怜！

323　译文：

……知悉于此方，……之间，上峰忘记……粮食够饱肚，……我……，那里也不……，……交给。

324　译文：

新编管部常……来侵害，来函收悉。

325　译文：

……说去而悄悄……，回家探亲……。

326　译文：

等候道路清除（积雪）后前往，是上午……。

327　译文：

……感激恩情，连家中也没去，就……。

328　译文：

口粮已尽，濒临死亡，长官不知详情，下面对上不满，我颇为惧悸。如有反抗及争吵之事应作调解，方能彻底消灭敌人（将妇幼皆消灭），下面人谁也不会做损害之事；伊等父兄也会归顺在东岱之下，请对大罗布之节儿总管下令。

329　译文：

彭吉……向大兄迟乌热及杂倭穷苦、穷没陵报告：

悉诺穷之口粮仅剩一点……再不寄来他会饿死……危及我们口粮（因要互相支援），请快寄来。不可能派人往上去取，如今谁的口粮都紧张。

330 译文：

驻在倭东玉慕以上之斥候——林仁之斥候禀报：

山上斥候请我驿吏及寮属助理二人向论当列大人报告，口粮已尽，烦驾请先送来，如不去突厥啜尔，请将此木牍送往鄯善。

331 译文：

向大王主子禀报：

上面在小罗布二城议会时，我等在通频一段加入当初的守城军。敌部斥候军，杀我眷属，割下头颅，粮筒中所有食粮悉为敌部抢尽，（我等）遭受如此残害。

332 译文：

……忠心耿耿，尽忠效劳，为敌所杀，奴隶、土地由其子孙后代领有，大尚论已下令，万夫长及千夫长……别忘写入盟约，为不使敌前来杀戮，请大罗布节儿总管向下下令（保护）。

333 译文：

……拜城外庄稼地内，常来糟踏，寻衅，心生叛离……如能坦白，请勿加害。

334 译文：

顺着往上行走之足迹，寻获营地，沿官道稍停，复又前行，查看突厥人昨夜住处：约有五个灶膛；杀死了一匹受伤之马，将鲜肉烤炙而食。在住地还拾到牛角一个（给乏马灌酥油用），刀鞘一个，已将此等物件包好盖印，上交，并存有收据（木牍），（斥候）报告完成任务经过。

335 译文：

论悉诺热之奴隶周洛息，已下令将其并作萨毗地方岸本之属民，现在在小罗布地面。余在萨毗为王室公干时，乞将周洛息借余使唤，已寄去文书，命彼从事整理户册。如其不在小罗布，即在当初住地，照户册规定行事可也！

336 译文：

吉那仁向内大论拉热禀报：

玛尔斯、拉玛之官司请结案。吉那仁之官司也请结案。

337 译文：

……玛迷俄（地名）之官员……，代替者……，单身妇女一个也没有，立即将单身女奴名芒者交给节儿总管。

338 译文：

所派卑职额外差事，由于未照规矩行事，至今未做出成绩，贡献甚微。宗堆部落之如聂穷，一次逃亡他乡，返回后，住在家中，请下令赏我为佣奴。

339 译文：

论董桑拉扎色由上部来信云：

由于上峰信任，可直接追击上部茹萨毗之乱贼，命我二人前去平乱。

340 译文：

……会见时亲自禀报，道岱巴交来青稞粮食数字（与规定）似乎相符。还需要多少请来信明细写出。

341 译文：

……担任本结长官又派去当王室所属萨毗之茹本，……龙年，聂桑……种，蛇年，朗……。

342　译文：

（草场）划分定界后，选了证人乞力郭和乞力则。部落不让牧畜去水池饮水，并责备放牧人，欺骗守池人。一次，驴驹及牧畜……。

343　译文：

勒赤报告，上峰来示：

……我说是病了，别人说没病……以后你会知道，让他前来取回信，请考虑将信交他捎来。

344　译文：

金册钟向尚悉诺热报告：

已盖印送往于阗。

345　译文：

如若让我回家探亲，请让悉诺赞、格尔布穷于孟秋七月换我巡逻，我以后换格尔布穷巡逻可否？请回示。

346　译文：

仲夏五月十八日侦探夏木绮穷回来，任务完成。

347　译文：

……不求向谁求……

……伍茹之军帐……驻于大罗布，……请下令区分桂、庸①。

注

①桂、庸(rgod—g·yung)吐蕃时期社会等级划分为"桂"，即武士阶级，参加军旅之战斗人员；"庸"为奴隶，随军的后勤人员，专门从事生产的奴隶。此说见《贤者喜宴》。参见《敦煌本吐蕃历史文书》大事纪年："及至虎年（公元654年）大论东赞于蒙布寨拉宗集会，区分桂、庸。"是为最早记载，此处所记内容可证史书。

《新店书·吐蕃传》："虏法，出师必发豪室，皆以奴从。"《资治通鉴》卷二五〇，咸通三年条："吐蕃每发兵，其富室多以奴从，往往一家至十数人，由是吐蕃之众多。"皆可参照。

348　译文：

小人略有畏惧，不悦，如鬼迷心窍，准备逃亡。此时，付节儿总管助理……虽将我们抓住捆绑，被我挣脱，但此事又为他人知道……。

349　译文：

……小人能够担任……其木牍不全（指有损）。

350　译文：

谓：若由你审判，节儿总管先把事由、物证弄清，惹……夫妇。

351　译文：

要走几天没把握，我与大小罗布的秋收监临官员……，于秋季八月廿日秋收……，大小罗布的军曹和城子总管来信称：请给秋收费用……。

352　译文：

拉贡之木匠未到。

353 译文：

坐骑刚能站立，去也无用……虽以上等料、水等饿饮，但后来咳嗽，心血上涌……，现正在疗疴……。

354 译文：

骑马送信人引木噶报告。

355 译文：

在小罗布有八畦菜园子，沙弥菩提藏王在耕种时突然命终，他与卑职同一东岱，又是卑职亲舅，这……。

356 译文：

回纥内乌雄报告。

357 译文：

兹列向杂乌赞热、彭热……列等禀报：

行于……吉鄯途中，司牧长官……之上中间，有人……（对我等）起疑心，我等受阻……。

358 译文：

……分后，有权者和有永业田者诸人……，……分配去开荒地。一次，将城中住户迁出……。大罗布范围王田之上方地，长满青草（无人耕种），迁出小罗布之住户……。

359 译文：

……王，贵体安否？归总管节儿与争议田地者，不能迅速到那里。

360 译文：

往昔……去田间……，马年，小沙弥圣施……叫……在柯茨……一次，与悉诺发生口角，此人诬告……此人撒野……，我见其将官契藏匿，向上面颠倒是非，当时召我上法庭，卑职在小罗布……文契（权利）及其他全部丧尽。

361 译文：

论董桑心中不安，速遣巴夏尔将垄倭玛布鲁及宁宗木之属民，名谓森仁钦、巴哲贝及杂达阿隆三人送往大罗布。曾多次邮传（询问此事）但毫无音讯回复。

362 译文：

仲·东穷贡之禀报。

363 译文：

谨向论参热禀报。

364 译文：

悉诺夏玉赞向城子官长悉诺罗禀告：

悉诺……。

365 译文：

玉扎与贝玉道向城子长官禀告：

拉贝柴与……达木热，与鲁布桑及论……。

366 译文：

……以后我向官长……，……贵体安泰否，……打发书信和使者……论悉诺热和论……。

367 译文：

多古禀报：

……感到欣慰，这里……彭息等，……嫫羌也包括在内。

368 译文：

大尚论塌岛支和论野祖扎来示：

"速派，速派白几悉诺列和都波玛顿去医治大尚论论鲁扎之病，他在牧区何地就去那里见他，夜以继日前往，相互鼓励。"故另书一封相同内容，盖章信札鼓励，令人送出。

369 译文：

龙年春季二月，孜扎鲁为向嫫羌（小罗布）用兵事向大尚论钵心禀报：

我吐蕃部之辖区发生叛乱，不惜身家性命，忠心耿耿，以己之所能报恩，为王报仇。蒙颁诏恩赏，令余为小罗布之长官，管辖该地房屋、田地。董·呈岛贡答应给我送三克青稞之"户税"来，命令上盖有印章。

370 译文：

（此事）不向政务主宰大论禀报向谁禀报，小人兄长若派往危险之地，我们母子兄弟如生离死别，恳求大王……一次，祈求王者大论应允。

371 译文：

腊钵大人阁下：

祝愿贵体安泰，能速谒见，手头需要何物？如不需其他之物，备有一批唐朝货物，于春季一月我去小罗布会见时（献上）……。

372 译文：

巴杜雷所禀如下：

由于大小达热及彭年关心作主，仍留本人担任地方官，卑职很高兴，捎上礼物少许，我对王坚信不移，有何指示，请下令。

373 译文：

宇结向部落酋长乞力玛吉禀报：

住在此地之于阗住户及吐蕃住户，他们在草场方面，如若不和。请于阗人找些牧地，不另找一合适牧地不行。

374 译文：

列村向大兄多玛请求：

大兄您如若前往，请在毯毯上盖印，以后无论通过何人请交与拉扎部落的龙列村。

375 译文：

宇息启禀东协（大兄）之前：

贵体安否？我等于阗人之口粮已往阿玛卡去取，该地如无有，请由此捎五汉升青稞来。

376 译文：

结列向吉部头人穷桑及悉诺赞禀报：

我听过往之人谓：贵体欠佳，心中非常不安，我派人来取于阗人之口粮……回时……运来。以后，口粮要青稞，请详为叙说（对下边人），装粮所用之于阗粮袋已留下，倒入即可。

377 译文：

悉诺赞与多赞等禀报：

……已在函扎中请安问好……，给林仁之于阗人有否送去青稞一升。悉诺赞之毡帽交悉诺聂捎来，且……。

378 译文：

贪通致书论墀赞：

闻贵体安泰极为喜悦。本人口粮如在那面，勿忘在皮囊中装够吃用。以后，巡逻斥候，以短期为好，口粮也……，（派差）亦请妥善，祝愿今后吉祥安泰。

379 译文：

函中请安……你听说巡逻情况，我也（听说）……粟特人之口粮在袋里，……佣奴梅悉猎去和阗探亲，回来时见山上有许多坐哨，……以上（情况）不好，还是往上走为好。先后写过三函……收到否？祝愿未相见前安泰，并能很快相会。

380 译文：

梅顿禀呈总督（节儿）措息、鲁措大人座前：

我等虽愿前往下方，但所派王室内差繁重频频；恕直言，此地毛驴有病，粟米、青稞颗粒也无，缺充饥之粮，已恳求宽限十天，为此大事，是否妥当？再者：

要细致照料奶牛，无论哪头先产，若不很好喂食，将会死去。

请售予羊皮袄，要价多少照数献上。

381 译文：

……谨启：

近来贵体安否？请来函告知。我已答应担任代理芒布支之职。代理饷银业已寄来，在未见面前……于信中祝愿您政业昌隆。

382 译文：

……阿协致绮穷函件：

……（骆驼）足乏将殆，如死，这匹骆驼……两匹小骆驼，牵着空驮子骆驼，二……。

383 译文：

如今上峰指派（我一人）兼任镇将及农田官……，（我）不敢推辞……责任；过去，（我）虽曾任农田官及镇将，但工作无把握，力不胜任。

384 译文：

圣明长官、腊钵：

请派我担任几休畿囊之助理属官。

385 译文：

论措桑致日冲木玛函件：

本有信给你，想是未曾收悉，不见回音。送往鄯善之函卡收到后即复。

386 译文：

……之信。近日，于阗王总管节儿下紧急令：将酥油取来，准备把小堡之木工找来。给阿玛卡之悉诺心儿留下酒与斧头。

387 译文：

……致鄯善总管节儿及岸本：

……要求任职，诏令上已决定。……应予光临，酒……。

388 译文：

巴若谢之禀帖。

389 译文：

哲下部地方长官之禀告。

390 译文：

已追回送走，先勿作自己人对待（指逃亡之斥候）。

391 译文：

……部落之甲拉玛去婼羌充任守捉官，其职由……达达支，论……和论玛……。

392 译文：

淫人妻女，触及刑律大法①，元帅及悉编掣逋（观察使、御史）应将犯人处以绞刑。

注：

①大法：根本法。《敦煌本吐蕃历史文书》的大事纪年，公元655年条下："及至兔年大赞普驻于美尔盖，大论东赞于高尔地写定法律条文，是为一年。"这是吐蕃的第一部法典，它在奴隶制社会里所具有的约束力和权威，从这一简中得到证实。

393 译文：

此案为悉编掣逋（观察使）所判，交付大罗布节儿总管及尚论。

394 译文：

任命尚论悉诺热为法官。

395 译文：

论节儿总管之批示如下。

396 译文：

给牧区利因甲杂斥候函件内称……。此函十九日午夜……每日白天黑夜抓紧送去。

397 译文：

猪年，于和阗城备鲜肉银九两。使者到达，（命我）去敌人边界，走时将五片木牍交与拉赞……古朱。

398 译文：

若火速有事相告，请从该处速捎信来。

399 译文：

委派论多布桑担任"论"之职。

400 译文：

……委派作萨毗之茹本。

401 译文：

交与节儿总管及镇将大论。

402 译文：

镇将大论茹聂穷。

403 译文：

任命侦探敌情之玛当久岱……为纰论（外相）。

404 译文：

早餐至晚餐前，过往之人由驿吏接应。

405 译文：

茹本通颊所属村落，小巴乌玛若聂地方以上一带，去该处侦查探明后将经过（工作）记录汇总。

……

406 译文：

春季三月二十五日，天晴后上路，为追捕逃亡者。此前早晚注视（敌情），越大道，白昼注意尘埃及刺探，夜晚留心响动。在囊当及囊孜以上侦察、等候，想尽办法找一隘口驻下，切勿失误！万一在囊孜等五天仍未来，在丁卓巴局隘口阻拦，挡在逃敌之前，吹唿哨，以朦骗敌人，要有值勤……，如确实未逃脱越过，在多江和丁卓保……。

407 译文：

……很高兴，若是如此，绮慕则家到官府上诉之事秘不与闻，待我等问清后，很快将事办成，事未办成前若借口发生斗殴，将复仇人及仇家依法看管，到居中证明人处问事。

408 译文：

在畦上跑马……。

409 译文：

（派）两名送信伙伴（来）。

410 译文：

召（小罗布）地的镇将大论及茹本四人前来见我。

411 译文：

……把一头犬驯为猎犬。

412 译文：

让四方面长官，各交契书。

413 译文：

牧场长官邦古参。

414 译文：

（幸福之境）岱康木会议（令）……。

吐蕃占有河西、陇右一带广大地区之后，将这一新占领区命名为“岱康木”（bde—khams）意

为“幸福之境”。各地军政头领组成的会议为最高决策机构。

415 译文：

往小罗布送去粟米两克，从过去的粟米中给拉穷达仁（克）……。

416 译文：

在大罗布(纳职)，论……集会，重申照往昔所谕去做，定于二十二日晚，在大罗布商议时……。

417 译文：

赔偿一头怀孕母驴银四两；一头公驴银三两；一头小驴银二两；雇用一天，付粮食一升，（如不付粮）也可折作户差。江则地方之赔偿费与上相同，雇毛驴脚钱为半克。

五 宗教

宗教与卜辞共25简。

这些木简反映了吐蕃人当时对宗教的态度，看来苯教是吐蕃人的主要信仰。卜辞中反映的也是对自然物的崇拜。

418 译文：

苯教徒七人及苯教主二人，共九人，分坐两排，伙食相同，吃完晚饭前，每人一天供应十满瓢“头遍酒”，共计酒三“土”①。

注：

①“土”，吐蕃人计算蒸煮酒浆的量。每“土”合三十瓢，大致相当半克粮食所酿之量。

419 译文：

（每组）油炸薄饼和果子各十五个，饼和发面饼各二十五份，杏干、葡萄干各三捧，切玛（用酥油、奶渣、酸奶揉成的糌粑）各三两，酸奶一勺，上好糌粑五升半。

420 译文：

三份（三堆）多玛供（中祭三宝，左祭神，右祭鬼）各堆前置园饼、发面饼、煨桑树枝、旗杆、新麦……。

421 译文：

……按习俗做一对替身物——多玛供品。然后，献降神酒。午饭，连续献上迎宾青稞酒三瓢，置一盛酒大碗，顺序饮酒，苯教主讲述往昔历史。

422 译文：

派出为祭降生时命宫守护神和祈求保佑的男女值日福德正神之苯教巫觋师徒，助手悉诺登，苯波雅堆，引神人期同温巴，小苯波簪粗慕阻，厨子梅贡，供养人卓簪，并带上祭降生男女命宫守护神、祈求福佑之各色彩幡、大虫皮勇士桑矫让、大虫皮勇士乞力，以及筑腊钵热。

423 译文：

祭地方神、乡神和女神的巫觋、苯教教主名准木巴（杰），徒弟洛卓才俄，供养人巴兰和供养人拉当祖。

424 译文：

祭祠地方神、乡神和女神之苯波教师徒：论芒息、论多桑。

425 译文：

……的祭神用良种公山羊一只，饮用酒一扁壶，摆设酒一扁壶，糌粑一升，酥油一两，煨桑树枝一根，带彩缯之箭一支。

426 译文：

猴年，祭神之酒及雇白马费用（指谷物）运至……。

427 译文：

兔年春正月，祭祀小罗布之降生命官男女守护神，献上美好祀品，点交兵器和写有祈祷文之经旗作为供品。

428 译文：

二十一名僧人每人平均酒三“七”半，放置中间。酒浆……罗给二十四名年青服侍人，每人平均头遍酒十满瓢，合计酒一百“土”……。

429 译文：

……二十七名（苯教徒）每人平均五瓢酒。“二遍酒”四瓢半。一百二十二个雇工每人三满瓢酒。合计“三遍酒”十一“土”半。

430 译文：

……青年及同行的二十人，平均每人食品……（四个）圆饼、发面饼、青菜、醃菜、碗。

431 译文：

为异引灵神之财物按各人相应职务地位摊派，所献如下：

论乞力摩……噶夏花之价青稞四升。论措热珍珠之价粮食一升。论悉诺桑各种药一满钵。多热……一。野息珊瑚一支。拉热新松耳石一块。噶尔道金币一枚。粗囊绸……。

432 译文：

祭祀女神之美貌少女一名。糌粑及酢油半斤，满一小罐，一只系有彩绸之羊右腿，一把撒向天空之青稞，一小满罐祭神之酒，二遍满五瓢。

433 译文：

苯波。

434 译文：

宇赞（地方神祇）一尊。

435 译文：

唸苯经。

436 译文：

苯教总管。

437 译文：

在此灵骨（羊胛骨）上占卜：吉，祈求神门启开，鬼门闭合；凶，人有生命危险。

（上为书于羊胛骨上之卜辞）

438 译文：

祭女神之美貌少女一名。以兵器卜有无危险等……。兔年秋收之麦子和青稞年成可佳？

439 译文：

（羊之）右肩胛骨卜询产男孩否？有无病痛？（羊）肝卜询有无麟儿？（羊）齿卜询是否恶死……墓中有无死鬼迹象？。

440 译文：

右肩胛骨，可卜问死者鬼魂是否仍强留家中？是否离去？有无鬼魂留下之迹象？

441 译文：

……祭降生时命宫守护男女值日神祇及福德正神时……以兵器卜有无危险？小罗布城范围内，以后有无敌人？年成好否？……有无？

442 译文：

……祭女神，宰四头羊，用兵器卜问……，左肩胛骨和……。小罗布有无外敌。于阗米钦（地名）……。

六　其他

共22简。（最后六枚为俄国收藏的木简。）

443　**译文：**

松鲁都。

444　**译文：**

色鲁列。

445　**译文：**

巴俄昂云。

446　**译文：**

……邦支贡恭也……派遣。以后可能有……。

447　**译文：**

尼瓦·拉金之后代。

448　**译文：**

由格桑送……又……。

449　**译文：**

鲁米彭穷为阿玛卡森道之饮食……给……。

450　**译文：**

藏文字母表中：ka kha ga nga ca cha ja nya da ba na十一个字母。

按：此简似为练习书法之用。

451　**译文：**

城子长官野息和赞热……鲁及萨毗……。

452　**译文：**

少女。

453　**译文：**

向克里木部落交……（阙译）。

454　**译文：**

城子长官，论……每一谕令……（阙译），谕令……。

455　**译文：**

俄佐美已到。

456　**译文：**

阙译。

457　**译文：**

阙译。

458　**译文：**

阙译。

注：

下为俄国人劫去的木简中已发表的6简。

459 译文：

与那吾沙麦谓：

贵体安泰无恙，卑职在军中闻后大喜。与勒贡谓，吾要一名男仆，指令已带往尼纳吾沙（地名）。薄礼盖章寄出，笑纳！

460 译文：

巴肖给觉吾杰札寨帖：卑职正担任向导，突调往上面（山上），闻下面（山下）可领我等的粮，不知向谁去取。鲁金麦在否？以后写信奉告。听说你的青稞也快（吃）完，有八升携带不动留在小罗布。

461 译文：

空乍写给哲桑和悉诺压二人之函件：

于大罗布该处，卑职得粮二克斗，请你倒在口袋里存放起来。

462 译文：

牙桑向赛杰吾卓玛阁下禀报……。

463 译文：

致巴策布·悉诺玛玉息……之信。

464 译文：

阙译。

(二)原文摹写(附拉丁转写)

China

1. 59 RMF 第五室 原号 6631 分类 1364

A1. ····སློབ་བན་གྱི་གཉིས་གོས་ནོད་པའོ། ཞིང་ལག་དོར་གཅིག ། ཐོང་ཁྱབ་ཀྱི ····

slon ban myi gnyis g'is nod pav/ zhing lag dor gc:g/ thong khyab kyi

2. ····ཞིང་གཅིག་རབ། གཡས་རུ་རུ་དཔོན་གྱི་ཞིང་དོར་གཅིག ། མོན་ལྟོག ····

zhing gc:g rab/ g.yas ru ru dpon gyi zhing dor gc:g / mon ltog

3. ཞིང་དོར་གཅིག་རུ་མ་སྟག་གི། ཞིང་དོར་གཅིག་ཤིབ། རུ་དཔོན་གྱི་ཞིང་མ་ཡུར་གྱི་ཕ་རོལ་

zhing dor gc:g ru rma stag gi/ zhing dor gc:g shib/ ru dpon gyi zhing ma yar gyi pharol

B 1. གྲི་ཞིང་དོར་གཅིག་ཡང་ནོད། སྲུངས་ཀྱི་ཞིང་ལས་དོར་གཅིག་ཡེ་ཤེས་མཆོག ॥ ॥

gri zhing dor gc:g yang nod/ slungs kyi zhing las dor gc:g ye shes mchog // //

2. ····ནོད།

nod/

(1) དོར། མོན་མཿགཉིས་ཀྱིས་ཅིག་ལ་མོད་ཐུབ་པའི་ཚད ।

(2) ཤིབ (ཤིབས་—གཤིབས)། ཅེ་ཏགམ།

(3) མ་ཡུར། ཡུར་བ་ལྟེ་བ།

(4) སྲུངས་ཀྱི་ཞིང་། སྲུང་ཐང་གི་ཞིང་།

(5) ནོད། ཐིབ། ལེན།

China

2. T3 RMF 19:9

A 1 ཀྱ་ཞིང་དོར་གཅིག། བམ་བུ་རྫིའི་ཞིང་དོར་གཅིག།

kya zhing dor gcig / bam bu rdzi'i zhing dor gcig /

2 རྩིས་པའི་ཞིང་དོར་ཕྱེ་དང་གཉིས། ཀསས་བཙན་

rtsis pa'i zhing dor phye dang gnyis // gsas btsan

B 1 གོས་དཀར་རུ་རྨོས་པ། མཐོང་ཁྱབ་གླིང་ནས་

gos dkar ru rmos pa mthong khyab gling nas

2 དོར་གཉིས། ཞིང་ལག་དོར་གཅིག ॥

dor gnyis zhing lag dor gcig //

(1) རྩིས་པ། ཝོར་ཕྱེད་རྩེགས་ཀྱེར་བ། དཔེར་ན་ཁལ་བསྟུ་བ་དང་ཀུ་ལོའི་

གཅོང་ལེབ་རྩེད་མཁན།

3. T3 RMF 26:9

। ৩॥ སོན་ཅུང་ལ་རྨངས་ཞིང་

mon cung la rngan zhing

China

2 དོར་གཅིག

4. T3 RMF 26:21

A | ~ || དཔལ་བསྟན་ནོད་པའ་

dpal bstan nod pav

2 རྩིས་པའི་ཞིང་ས་དོར་གསུམ་

rtsis pavi zhing sa dor gsum

B | དམག་པོན་གྱི་ངན་ཞིང་དོར་གཅིག

dmag pon gyi ngan zhing dor gchig

2 རུ་དཔོན་གི་ས་དོར་གཅིག །

ru dpon gi sa dor gcig /

3 དགྲ་བློན་ཆུ་ངུའི་ཞིང་དོར་གཅིག ·····

dgra blon chu nguvi zhing dor gchig

| ངན་ཞིང་ (རྨན་ཞིང་) ། སྒྲུག་འདེབས་ས་ཞིང་ །

5. T3 RMF 26 1/2

A 1 ~ག།:། བོད་མར་ནོད་པ

bod mar nod pa

2 རུ་དཔོན་རྟག་སར་སྐྱེས་

ru dpon rtag sar skyes

B 1 གྲི་ཞིང་དོར་གཅིག

6. T3 RMF 41:12

·····བློན་གྱུག་གཤེར	ཡོན་གནས	སྐུ·····ཨེལ་ཕན་
blon g·yug sher	yon gnas	sku el phan
གནག་དོར་ཕྱེད་དང་གསུམ	གནག་དོར་	གནག་དོར·····
gnag dor phyed dang gsum	gnag dor	gnag dor
	གསུམ	
	gsum	

1. གཉན།　　① ཉལ།　　② དབྱེ་གཅག་སོགས།

7. 73 RMF 26:17

A 1 ། དགེ་ལེགས་ནོད

dge legs nod

2 ཡང་དགྲ་བློན་

pav dgrav blon

B 1 གི་ཞིང་དོར་གཉིས་ནོད

gi zhingdor gnyis nod

8. 72 RMF

A 1 །·····རོད་ཀྱི·····

vod kyi

China

2 ……ཅིག ‖ ཐུད་མོའི་ཞིང་ལག་དོར……

cig // thud mo'i zhing lag dor

B 1 དམག་པོ་ཆེད་པོའི་ཞིང་དོར་གཅིག།

dmag po ched po'i zhing dor gcig /

2 ……སྐྱི་ཞིང་དོར་

skyi zhing dor

9. 73 RMF 26 H1 : 25

A 1 ~ ‖ དཔལ་སྦྱིན་སྙད་པ་

dpal byin nad pa

B 1 དམག་པོའི་གི་ཞིང་དོར་གཅི

dmag po'i gi zhing dor gci

2 ག (གཅེག) བོད་

g (gcig) nad

China

10. 73 RMF 26:19

A 1 ~3|| སོག་པོ་ལ་དམག་པོན་

Sog po la dmag pon

གི་རབ་ཞི(ང)་དོར་གཅིག

gi rab zhi(ng) dor gcig

11. RMF T3

A 1 ||.....ཀྱི

Kyi

2 .....གཅིག || ལྷུད་མོ་གི་ཞིང་ལག་དོར

gcig // lhud mo gi zhing lag dor

B 1 .....དམག་པོན་ནོད་པའི་ཞིང་དོར་གཅིག ।

dmag pon nod pa'i zhing dor gcig /

2 .....ཀྱི་ཞིང་དོར་

Kyi zhing dor

China

12. T3 RMF 26:16

A 1 ། ཞིང་པོན་ལྷ་སྒྲ་
zhing pon lha sgra

2 གོད་པའ་ཐོ
nod pav thos

B 1 རྒོད་ཀྱི་ཞིང་ལ
rgod kyi zhing la

2 དོར་གཅིག
dor gcig

13. T3 RMF 26:24

A 1. ། དགྲའ་བཞེར་གོད་པའ
dgra bzher nod pav

China

2. བཀའ་དགས་(རྟགས)འཁྱེར་

bKav rdags (rtags) vKhyer

B 1. པའི་ཞིང་དོར་གཅིག

pavi zhing dor gcig

(1) བཀའ་རྟགས་འཁྱེར་བ། བཀའ་ཡིག་ཁྱེར་མཁན།

14. T3 RMF 24:16

A 1 ~ ། ཀླུ་ལ་མཚོ་ལ་གཅིག

Klu la mtsho la gcig

B 1 གི་ཞིང་ལ་དོར་གཅིག

gi zhing la dor gcig

2 .ནོད་

nod

15. 59 RMF 原号 6638 分类 1367

A 1 ····· ན་སུམ་གི་ཆུན་པ་མྱི་གསུམ་གིས·····

na Sum gi chun pa myi gsum gis

2 ··········

B 1 ····· དོར་གསུམ

dor gsum

1. ཆུན་པ । རྣམ་ཆུན། དཔོན་གཅོག

16. T3 RMF 20

A 1 ~ıı བློན་བཙན་གི་ཆུན་པའ་ནོད་པའ་

blon brtsan gi chun pav nod pav

2 ཉ་ལམ་གོང་ནས་ཁྲ་རོ་ར་ཞིང་དོར་

nya lam gong nas khra ro ra zhing dor

China

B 1 གཞི་ཞོད་

bzhi nod

17. 73 RMF 26:23

A 1 ~ 11 ཁྲོ་སྦུག་ནོད་པའ་ཀར་དུར་

khro sbug nodpav kar dur

B 1 གཙེ་སྒོར་གི་ཞི(ང)་རབ

gtse sgor gi zhing rab

2 དོར་གཅིག

dor gcig

18. 73 RMF 26:11

A 1 བློ་གྲོས་ལ་བར་ཞིང་དོར་ག 2 ཅིག (གཅིག)

blo gros la bar zhing dor g cig (gcig)

China

19. RMF 92 (1)

A 1 ~ ། . ཀླུ་ལྔ་མཚོ་ལ་གཅོར་རྒ

klulngamtsholagcorrga

B 1 གི་ཞིང་ལ་དོར་གཅིག

gizhingladorgcig

2 བོད

nod

20. RMF 92 (1)

1 ..... དཔངལག་ཏུ་གཏད་ཅིང་མཆིས ། བོ་ཁྲིའི

dpanglagdugtadcingmchis nokhrivi

2 ..... མཆིས ། བདག་ཞིང་རིན .....

mchis bdagizhingrin

China

21. 59 RMF 原号6642 分类1369

~ ། ཀླིང་གཅིག

glings gcig

R.

1a

22. II 350-2 M.I. xlv, 3

A 1 ~ ། ཁུ་ཅུང་། ཁུ་རྟན་རྨངས་པ་

Khu cung Khurtan rmangs pa

གསྟངས་གི་ཡི་གེ་ཆུང་ངུའི་ཞིང་

gstsangs gi yi ge chungu'i zhing

2 དོར་གསུམ་

dorgsum

B 1 ལོག་སྤྱི་གཅིག·····

log myi gcig

(1) ལོག་སྤྱི། སྨོད་པར།

23. II 305–4 M.I. xl, 60

A ~ཅ།། པོ་ཁྲོ་དོར་བཞི་

po khro clor bzhi

B བཏ།།

bab

24. II 349–1 M.I. xxviii, 0028

A 1 ~ཅ།། གཅིག། ལྷང་(ལྷང་)སོགས་ཀྱི་ཞིང་དོར་གཅིག·····

gcig / ltang(lhang)sogs gyi zhing dor gcig

2 ཀྱི་ཞིང་དོར་ཕྱེད། སྟག་ཆུང་[ཀྱིས]སྨོས་བ་[ན]ག་ཤོ[ད]·····

kyi zhing dor phyed / stag chung gyi's rmos ba nad shod

B 1 སྐེ་ཞིང་དོར་གཉིས། རུ་པོན་གྱི་ཞིང་དོར་གཅིག། ཞིང་

Kyi zhing dor gnyis/ ru pon gyi zhing dor gcig / zhing

2 ལག་ལས་དོར་གཅིག་། ཁྲོམ་ཕན་[ཕྱོགས]གྱིས་རྨོས་པ། ॥

lag las dor gcig / khrom phan(phm) gyis rmos pa //

(1) ཁྲོམ་ཕྱོགས། དམག་དཔོན།

25. II 166-3 M.I. viii, 46

A 1 ~o॥ སྟག་གསར་དཔལ་ལེགས་གླང་ཞིང་མཁར་

stag gsar dpal legs glang zhing mkhar

2 ནས་དོར་གསུམ་གཞི་རྙིང་ནོད། ।

nas dor gsum gzhi rnying nod /

26. II 160 M.I. viii, 58

A 1 ~ ||:| འཕན་ལ་བཙན་མེད་

vphan la brtsan rmed

2 པའ། རྩེ་རྟོན་གྱི་ཞིང་དོར་

pav/ rtse vton gi zhing dor

B 1 སྦྱེ(སྦྱེད)དང་གཉིས

phye(phyed) dang gnyis

27. II 161_1 M.I. xvi ; 003

A 1 ~ ।। གཡུ་རྩེག་གྱི་དཀར་ཏུ་མོས་པའ

g·yu rtong gi dkar du mos pav

2 རྩེ་ཐོག་གྱི་ཞིང་དོར་གཅིག། དོར་ [སྦྱེ](སྦྱེད)དང་

rtse thong gi zhing dor gcig / dor [phye](phyed) dang

3 གཉིས་

gnyis

China

28. II 161-2 M.I. lviii, 006

A | ཅ། ཞིང་ཕོན། མདོ་གོང་གི་ཆུན་པ། མྱིག ····

zhing phon / mdo gong gi chun pa / myig

2 ཕོག་པ།། ཐུད་མོ་སྨོད་ཞིང་ལྷག། དོར ····

phog pa // thud mo smod zhing lhag / dor

B | [ཏྲི] ཁེ་བཟང་ཁྲལ་པོན་དང་རྩེ་མཐོན་ཁྲལ་[ཞིང]

[tri] khe bzang khral pon dang rtse mthon khral [zhing]

2 དོར་གཅིག

dor gcig /

(1) མྱིག ····· ཚོག་པ། དམིགས ····· ཚོག་པ། དམིགས་བསལ་གྱིས

འདེམས་པ།

29. II 161-3 M.I. ii, 16a

ཅ།། རྩེ་མཐོན་གྱི་རྗེ་ཞིང་དོར་དྲུག་ཙཱ་རྒྱུ་ངོར་རྟོང་གྱིས་དོར་གཉི

rtse mthon gyi rje zhing dor drug tsa rgyu ngor tong gyis dor gnyi

30. II 126 M.I. ii, 32

A 1 ····· ན[ག] ཤོད་ཀྱི་ཞིང་དོར་གསུམ ।

na[g] shod gyi zhing dor gsum /

2 ····· མངན་གི་(ཡི)གེ་པའི་ཞིང་དོར་གཅིག ।

mngan gi [yi] ge pa'i zhing dor gcig /

3 ····· ནག་ཤོད་ཀྱི་གླེའུ་ཞིང་དོར་གཉིས

nag shod kyi gle'u zhing dor gnyis

B 1 ····· སྤྱན་(སྤྱན)གི་ཞིང་དོར་[བ]དུན ।

Spyan (spyan) gi zhing dor bdun /

(1) གླེའུ་ཞེང་། ཨཐང་ཀུས་བསྐོར་བའི་སྐོམ་པའི་ཐོག་གི་ཞེང་། (ཚུན་ལྷུང་བ་ཀུ་གླེ་ལ་ཆགས། « གཏམ་རྒྱུད་རིན་ཆེན་སྤུངས་པ »)

(2) སྤྱན(སྤྱན་པ)། ལྟ་ཞིབ་པ། ཕང་རྒྱལ་རབས་ཀྱི་དུས་སུ་གྲུང་དཔྱང་གི་མངགས་གཏེང་ལས་ལྷངས་ཏེ་ཞེས་པའི་འགོ་ཁྲིད་མཁན་པའི་མེང་།

China

31. II 124 M.I. xxi, 5

A 1 ~⊃|| ཚལ་ཕྱི་དམག་པོན་དང་། ཞིང་ཡོད་ཀྱི་[རིང]

tshal byi dmag pon dang // zhing vgod kyi [ring]

2 ལ་གཐད་ཕུ་

la gthad phav

(1) གཐད་ཕུ (གཏད་པ)། རྒྱས་པྱད་པ།

32. T2 RMF 3

A 1 ~⊃।। སྟག་གི་ལོ་ལ། ཆུན་པ་ཐོག་འདུས་ ལྷ

stag gi lo la // chun pa thog vdus lha

2 ····· ।। ནས་ཁལ་བཞི་ཅུ་རྩ་སྣེད་ལྔ ། གལ་

// nas khal bzhi cu rtsa phyed lnga // gal

3 ····· ལ་ནས་ཁལ་བཞི་ ····· ।। ·····

la nas khal bzhi //

China

B 1 ཀླུ་བསྣང་ཪ་ བུལ། ནས་ཁལ་བཞི་བཅུ། ཀླུ་བསྟན་གྱི་ཐོག་ནས

klu bsnang g:o bul / nas khal bzhi bcu / klu bstangyi thog nas

2 ·····ཁལ་ཉི·····གཅིག།། འཕན་བུའི་ལྷམ་རིན་ནས

khal nyi gcig // vphan buvi lham rin nas

3 ཁལ་བཞི་དང་····· ། ལྷགས་རིན་ནས་ཁལ་གཅིག།

khal bzhi dang // lhags rin nas khal gcig /

(1) ཁལ་གཅིག ཟེ་ཉི་ཤུ་རྩམ་པ།

33. T3 RMF 27:27

A 1 ~ཅ།། ནས་གཡལ་སྐྱེད་དང་བཆུ་བདུན་དང་ཟྲེ་གསུམ·····

nas kal phyed dang bchu bdun dang bre gsum

B 1 ····· དཀར་གྱི་ཁྲེ་ཁལ་སྐྱེད་དང་གཉིས་དང་ཟྲེ་

•dkar gyi khre khal phyed dang gnyis dang bre

2 བཞི་ཕུལ་བཞི་ཁྱོར་ཡོ:

bzhi phul bzhi khyor clo

China

34. 73 RMF

དོར

dor

ཁྱིའུ་ལོ

khyivulo

སོ་བ།

soba/

དོང

dong

35. 59 RMF 原号 6642 分类 1369

གྲོ་ཁལ་གཅིག།

grokhal gchig/

36. II 353-2 M.I. ii, 005

A1 ๑།། འབྲུག་གི་ལོའི་ས་བོན་དང་ཞིང་པར་བརྒྱགས་[ཐོ]གི་གྲོ་ལས་གོད་པའོ། ཁལ་[ཕྱེད]····

vbrug gi lovi sa bon dang zhing par brgyags thogi gro las god pav/ Khal [phyed]

2 ཀླུ་དགོས་ཀྱི་བརྒྱགས་ཁལ་ཕྱེད། ས་བོན་ཁལ་གཅིག་བྲེ་བཞི། བ་ཕྱེ་རྒྱུབ་རེད། ལྷག་ལེགས····

Klu dgos gyi brgyags Khal phyed / Sa bon Khal gcig bre bzhi / ba phye rgyubredo/ lhalegs

B1 རིན་བྲེ་བརྒྱད། སྡེ་རྗེས་བྲེ་བཅུ་གཉིས། ཞིང་ཐོག་ལས་ཇོ་བོ་བཙན་བ་རྒངས་ལ་ནས་ཁལ་གས····

rin bre brgyad/ sde rjes bre bchu gnyis/ zhing thog las jobo btsan ba ngla nas Khal gas

2 གསུམ།ནོབ་ཆུ་དུར་ཁྲེ་ཁལ་གཉིས་དྲངས། ཀ་དག་ཁྲེ་ལས་སྐུ་གུང་རྟ་རིན་དུ་ཁལ····

gsum/ nob chu gur Khre Khal gnyis drangs/ Ka dag Khre las Kha kungo rta rin du Khal

(B1 — B2 之间有 སྡེ་ཀྱང····· 字样)

(1) སྡེ་རྗེ། དེ་རྗེས།

37. II 372-1 M. Tāgh. c. iii, 0012

1 ༦།། གླང་སོགས་

Ltang sogs

2 ཀྱི་རྒྱགས་ལོང་།

gyi rgyags long /

38. II 369-1 M.I. i, 30

A 1 ༦།། ཤ་ཅུ་ཕོ་ཉ་གཅུ·····

Shacu pho nya gcu

2 ཁལ་བོང་བུ་རྒྱབ་ཆ་སྐྱ་དང་ཆས·····

Khal bong bu rgyab cha sga dang chas

B 1 གཅིག། སྤྱི་གསུམ་གྱི་བླ་བ་གཅི·····

gcig / myi gsum gyi zla ba gci

2 དོ་ཁཆལ་བའི་ཐང་དུ་བཙིས་ཏེ་ཕྱེ་ཁལ་ཕྱེ·····

do vtshal bavi thang du btsis te phye khal phye

3 ཉི་ཤུ་གཉིས་ལ། ཕོ་ཉར་མཆི་བ། བ·····

nyi shu gnyis la / pho nyar mchi ba / ba

China

39. II 386-1 M.I. xxxiii, 2

A 1 ~ཅ། ཚིལ་བསྒྲགས་། སྒྲ་བ་གཅིག་ལ། དགར་ (ཟེ) ་དྲུག་གནག་ཟེ་བཞི་

tshal brgyugs/ zla ba gcig kha/ dkar [bre] drug gnag brebzhi

2 དགུང་སྟེ་ཕྱེ་དང་དྲྭི་ཚིལ་མ་བརྩིས་ན་དཀར་ཁལ་གཅིག་དང་ཟེ་ [བཅུ]

dgungsta phyedang dri gi tshal ma brtsis na dkar khal gcig dang bre [bcu]

B 1 [བདུན] ནག་ཟེ་བཅུ་བརྒྱད། དེ་ཡུ་དན་གི་བ[རྒྱ]གསུ་ཟེ་དོ་སྐུ་བླ་གསོལ་བའི་

[bdun] nag bre bcu brgyad/ de yu dan gi brgyagsu bre do sku bla gsol bari

2 ཁར་ཟེ་དགུའོ་གནག [ཟེ] ་གསུམ། ལུག་རིན [རྒྱ་ཁལ] ཟེ་གསུམ་འབྲས་ལུ་རྒྱ

Khar bre dguvo gnag [bre] gsum/ lug rin [gro khal] bre gsum Vbras lu rgu

(བླུ་རྒུ) ་ཟེ་གས ·····

(blu rgu) bre gas

3 བང་ཆང་བེ་ལ།

bang chang be la/

(1) ཚིལ་མ (བཚལ་མ)། ཟས་སྦྱིའི་མིང་།

40. II 343-1 M. Tāgh. 2.vi, 0047

..... ma zhes // stag gzig vdren ve zha

41. II 249-1 M. Tāgh. c,ii, 0065

A ta hav/ bali

b ..... bre dang

42. II 247-1 M. Tāgh. b,i, 0022

A 1 ། བསམ་ཆ་མདོ་གཆོད།

bsam cha mdo gchod /

2 འབལ་

vbul

B 1 ~ ། མངལ་འཕན་གི་སྡེ་རགས་

mngal vphan gi sde rags

2 འཕན་རོགས་གྱེས་པྱེ་བྲེ་དོ་བཙེས་བ་སླད་གིས་

vpan rogs gyes pye bredo brtsis baslad gis

(1) མདོ་གཆོད། ཀྱི་ཆེན་པོ།

(2) བཙེས་བ། སྐབས་འདིར་ལེན་པ་ལ་ཞོ་དགོས།

43. II 246 M. Tāgh. 0532

A ~ ། སྟེ་ཤུ་དང་། རྐེད་ཅད། ཁ་འཛིན། དྲུག་

Stshevu dang / rked cad / kha vdzin / drug

B ..... | | |

China

C ཨོ་ལུ། ཨོག་པའ།

po lav / phog pav /

D ····རྒྱག····དང་(དོང་)ཆེ་བཞི།

rgyag dang (dong) chen bzhi /

(1) དོང་ཆེན། གཙང་དང་སྐྱོད་པ་ཁུལ་ཏུ་འབྲུ་འཇལ་བའི་སྤྱོད་སྐྱེས་སྐྱག་མའི་དོང་ཡོ་འབྲུ་ཐེ་གང་རོང་བའི་ཚད།

44. II 231-4 M.Tāgh. 0010

A 1 ཟླ།། སྐུག་སྐྱགས་

Stag skugs

B 1 ནས་བྲེ་དྲུག་མ་ནོས་ཏེ་

nas bre drug manos te

2 སྐེས་ནོང་

45. II 230-5 M. Tāgh. b,i, 0025

A 1 ཅ།:། སྟག་རྩེ་ཁྲི་སྐུངས་

Stag rtse khri skugs

2 འཇོར་

vjor

B 1 ཕྱེ་བྲེ་དོ་བཞག་

phyebre do bzhag

46. II 226-1 M. Tāgh. 0574

A 1 ཅ།:། ཁྱར་མཁན་གྱི་འབངས་མྱི་ལོ་ཅི་བྲྀག་

khyar mkhan gyi vbangs myi lo ci brgyag

2 སྣོད་[སྨྲིན]དུ་སེང་ཀ་ཙེ་ལ་མཆིས ། དཔྱར

snod [mrin] du seng ka tse la mchis / dbyar

China

B 1 སྙ་པ་ཆུང་ངའི་བཀྲག་བས་བྱེ་གསུམ་

sla thachungs kyi bgyags nas bre gsum

2 དང་། ཕྱེ་བྱེ་གསུམ་མ་སྩལ་ད་།

dang/ phyebre gsum ma stsald /

(1) སྨོད་ཀྱི། མ་དེས་ཅ།

47. II 221-2 M. Tāgh. 0016

A ~ ། མངའ་རིས་བྱིན་གྱི་རྩེ་

mngavris byingyi rtse

B གས་བྱེ་བཞི་རྩིས་བོད་

nas bre bzhi rtsis nod

(1) རྩིས་བོད། ཐུང་འཇིག།

48. II 221-3 M. Tāgh. a,ii, 0058

A 1 མོན་རྩེ་གྱི་བརྡགས་

monrtsegyi brgyags

2 ས་

sa

49. II 220-1 M. Tāgh. i, 0020

A 1 ཅ།།། ཁྲུལ་གི་མྱེ་ལོང་།

vprul gi myelong /

2 ཀུན་སྣང་རྩེ

Kun snang rtse

B 1 གླུ་གང་གིས་ཕྱེ་ཁལ་

glu gang gis phye khal

2 གཅིག་དང་བྲེ་བཞི་ནོས། ཕྱི་ན་བྲེ་ཕྱེད་

50. II 221-1 M. Tāgh. c,i, 0015

A 1 ~/11 སྨྱེ་ལོང་རྩེ་གྱི་བརྒྱགས་

myelong tse gyi brgyags

2 སྦྱར་

sbar

51. II 219-3 M. Tāgh. a,v, 001

A 1 ····· གསོལ་ན་སུ་ལ་གསོལ ·····

gsol na su la gsol

2 ·····ངན་མ་མཆིས་ཏེ། རད་པ་དཔྱར་ཚྭ ·····

ngand ma mchis te / rad pa dbyar tsha

3 ····· དཔྱིལ་ཀུང་རྩེ་ཁྲོམ་དུ། སུ ·····

dbyild cungrtse khromdu su

B 1 ····· | དཀའ་བ་ལས་ | བདག···

/ vtshal ba las / bdav

2 ····· སོ་གླས་སྟོལད་ཅིག

so glas stsold gcig

3 ····· [སྙིང་རྗེ] པོ་ཆིར་མཛད ॥

[snying rje] po chir mdzad //

(1) དབང་མ་མཆིས། གཅེང་ཚོད་མེད་པ།

52 II 219-2 M. Tāgh. a,vi, 006

A 1 ཨ॥ མངའ་རིས་ན་

mngavris na

2 དཔྱིལད་ཀུང་ཚེའི་

dbyild cung tshevi

B 1 བརྒྱས་

China

53. II 216-1 M. Tāgh. c,i. 0053

A 1 ཅོ་ཏོང་ཐུ་མོ་རི་རྒྱུགས ॥

Vo tong gyu mo virgyags //

B 1 ར་ཞར་གྱི་དམག་ལ་རི་བྲུག་བརྒྱགས་ཤོག

Vazhar gyi dmag la ri zugi brgyags vbag

2 ཀུ་ཡང་མེད་ཐོ

ku yang med tho

(1) བརྒྱགས་ཤོག་ཀུ་ རྒྱ་ཕྱོགས་གཅིག

54. II 217 M. Tāgh. a. iii, 0051

A 1 ·····ཅོ་ཏོང་ཐུ་མོ་ན·····རི་བྲུག་

hotong gyu mo na ri zugi

2 ····· [རྒྱ]གས་

rgyags

B 1 ····· (རྒྱུང་ ཨོ་ ཧལ་ བཏེ)·····

(ryung o hal Vate

2 ····· གྲ་ རྒྱས·····

ga vyas

55. II 216-3 M. Tāgh. b,i, 0066

A 1 ·····:རཚིལ་བཏུགས་དག་མ་ཐོན་པས། རབ་ཏུ (འགྱུས) ཏོ ॥

Vtshal brgyags dag mathond pas/ rab Vtu (vgyus) to //

དཝ་ཆུང་ (རུང་) ཡང་ ཝོ་ཏོང་ སྒོ་ ཙཱལད་

davchung (rung) yang Votong sgo tsald

(1) འགྱུས། འགྱུངས་པ།

56. II 436-1 M. Tāgh. b.ii, 0028

China

A 1 ཨ།:། ལོ་སར་གི་བག་སྲེ་དང་ཆང་་་ས་དེ།

lo Sar gi bag pye dang chang Sa de

B 1 ཆ[ད]་ཏེ་སྔ་སྐད་སྡོམས་ཏེ་ཆད་པ་ཆང་བག་སྲེ་

chad te snga slad sdomste chad pa chang bag pye.

2 ཁྲམ་བུར་བཀོས་ཏེ་ཡ་ཡང

khram bur bkos te bu yang

C 1 ཡང་སྤྱར་ས་དེ་ལ་སྟལད།

yang spar sa de la stsald

57. T3 RMF 26:39

A 1 བླ་ཝུ

bla vu

(1) བླ་ཝུ། གོང་ནས་བསྐལ་བའི་ཏུ་ལག

China

58. T3 RMF

A 1 || བློ་མདོ་སྒྲ་གཡོག་ཟན་བོད་ཀུང་ན་མཆི(ས)·····

blon mdo sgra g.yog bran nob cungu na mchis

2 དགུན་ཞིང་ཞུན་ཤས་ཀྱི་ཡོས་བུ་ལོའི·····

dgun zhing zhun shas kyi yos bu lovi

(1) ཞིང་ཀུན། བོག་མ།

(2) ཤས། གཞང་རབས་སྐབས་ཤུ་ཞིང་བདག་གམ་རྩོང་དཔོན་གིས་ཞིང་ཁ་སོ་ནམ་པར་སྤྲད་དེ་སྤྲོན་ངས་ཐོག་ཏབ་ཞིང་བཟ་ལ་སྐྱེད་བགོ་སྐྱེད་པའི་ལབ་རིགས། དེང་སང་ལོ་རྒྱས་མཁས་པ་ཞིག་གཅིག གིས་གསུངས་ན། བོད་ལ་ཞིང་བདག་ཐོག་མར་ཐུང་བའི་ངེས་ཚོད་ཞེ། ཡོན་རྒྱལ་རབས་ཀྱི་ངེས་ཤུ་གཞི་ནས་ཐུང་བ་མེན། དེའི་ཕོང་ལ་ཞིང་བདག་མང། བཟ་གཡོག་སྤྲོ་ཚོགས་ཀྱི་ངེས་སྐབས་མེན།

•ཞིང་བདག་ནི་བཀས་བཀོད་བརྒྱུད་ལྡེབ་ཀྱི་རྒྱས་མཚན་མེན་ཟེར།

China

59. T3 RMF 10 H1 : 11

A 1 ~ ། ། མྱི་འདི་རྡའི་ལོའི་ལས་སྐོས་ལས། ཅི་ སྐད

myi vdi rdavi lovi las skos las ci skad

2 འབྱུང་ ། ·མཁ ..... འཐོངས་པས ། འབངས་

vbyung // mkh vthongs pas // vbangs

B 1 ཀྱི་རྟའི་ལོ་དུས ..... མ་གྲུབ། འབངས་ཕྱག་

kyi rtavi lo dus ma grub / vbangs phyag

2 ཀྱི་སོ་ནམས་མ་རྒྱུག་སྡེ ། ཆུན་རབ་གཅིག་གིས་ཐུང་དཀར་

gyi so nams ma rgyug sde // chun rab gcig gis thung dkar

3 ནག་ཁལ་ལྔ་ལྔ་ཙམ་ལས་མ་ཕུལ་ན ། མྱི་འདི་ལ་མགོ་

nag khal lnga lnga tsam las ma phul na // myi vdi la mgo

60. T3 RMF 1:3

China

A 1 ། ། བློན་ལེགས་ཁྲོམ་བཞེར་ལ་སྡུད་ལས

blon legs khrom bzher la stsogs

2 པས། ནོབ་ཆུང་ཕེབས་ནས། ཁྲལ

pas / nob chungur phebs nas / khral

B 1 ཕུལ་བའོ། མངའ་གྲོང་གྱོལ་ནས

phul bav / mngan grong g·yol nas

2 ཁལ་གཉིས། གྲོ་ཁལ་གསུམ། གྲོ

khal gnyis / gro khal gsum / gro

61. II 30 M.I. xxviii , /

A 1 ། ། འ་ཞ་ཁྲི་སྡེ་སྟོད་པ་ཡི་རྒྱ་ལ་གཐོགས·····

vazhakhri sde stod pa yi rgya la gthogs

2 རྣམས། སྐྱ་རེ་གཅིག་རེ་བྲེ་ལྔ་སྦྱར་ཏེ། ཁྲི·····

rnams / skya ri gcig ri bre lnga sbyar te / khri

B 1 སྐྱེས་བུག་ཅུང་གི་ནས་དང་བསྲེ་ཞིང་ · · · · ·

Kyis drug cung gyi nas dang bsre zhing

2 ཁ་ཅིག་ལུག་ཏུ་མ་འབྱོར་ཏེ་གནག་ཏུ་བཙང་ས · · · · ·

Kha cig lug tu ma vbyor te gnag tu brdzangs

(1) བྱུག་ཏུ (བྱུག་རྩྭ)། འཙུ་ཆ་བྱུག་གི་ཐིལ།

62. II 358-3 M.I. viii, 6

A 1 ཡོས་བུ་ལོའི་སྟོན་[ཞ]ང་ལོན་གྱི་འབངས་ཞིང་པཾཆིས

yos bu lovi ston zhang lon gyi vbangs zhing pamchis

2 པའི་རྣམས། གྱི་ཐོག་ཏུལ་གོང་བརྩིས་ནས། ཅད་པའི་

pavi rnams/ gyi thog tul god brtsis nas/ cad pavi

B 1 མིང་སྒྲ་

ming sgra

(1) གོང། ཚད་པ།

China

63. II 358-2 M.I. xiv, 49

A 1 ~ ། ལོག་བ་རྩིར་(བརྩི་ར) བའི་ཚེ་བཞི་གཡོན་ལེན་

log bartsiV bavi tshe bzhi g·yon len

2 ཕྱི་ཕྱིང་སྨྲ་

phyi myiNg smraV

64. II 358-1 M.I. xiv,. 0016

A 1 ~ ། ལོ་ཐང་འདིར་གཉེར་བཀུམ་བའི་རྣམས ། རྩིས་བའི་ཕྲིན་བྱ(ང)····

lo thaNg vdir gnyer bkum bavi rnams rtsis bavi phrin byang

2 གེ་ནང་ནས་མྱིང་སྨར་Vབྱུང་བ་ལགས་ན་རྒྱལ་བཟང་ལ་ཡང་དེ་(བཞི)·····

ge nang nas myiNg smar Vbyung ba lags na rgyal bzang la yang de [bzhi]

B 1 ~ ། རྩིས་སྐྱང་སྙོམ་དང་མྱི་འདྲ་སྟེ ། བློ་མང་ཟིགས་ཀྱི་ཐུར་སྔར

rtsis kyang snyom dang myi vdra ste blo mang zigs kyi thur sngar

2 མཆིས་ ། ཁྲོམ་ཕྱོགས་ཀྱི་བཀའ་མཆིད་ཇི་གདའ་བ་ནི ། ཀླུ་ལེགས་ཀྱིས·····

mchis khrom phyogs kyi bkaV mci'd ji gdaV ba ni klu legs kyis

(1) ལོ་ཐང་། ལོ་རེ་བཞིན་དུ་འཇལ་དགོས་པར་ཁྲལ།

lo thang lo re bzhindu vj'al dgos par: khral

65. II 233-2 M. Tāgh. a,ii, 0033

A | ~1~| ཇེའུ་ཡོག་ཏུ་བབ་པ་ལ | ཕྱེ་དང་[ལྔ]ཏེ……འདེ | བྲག་

byevu yog clar bab pa la phye dang[lnga]v: vde brag

2 ཀྲོམ་སྐྱེས[ལ་ཕྱ]

Krom skyes[la phya]

66. II 194 M. Tāgh. a,vi, 0057

A | ར་མ་ཅ་ལྷ་ཟུང་གྲེ | ཚྭད་ལ

vamacalhazungre tshand la

B | སྣ་བོ་ལི་ཏིན་དད་འབུལ་བ་ནས

Snabo li vin dad vbul ba nas

China

67. T3 RMF 8:6

A 1 ~ 1:1 ཐང་པོན་ལྷ་ཅལ

thang pon lha cal

2 དང་བྲེ་སྤོང

dang bre spong

(1) ཐང་པོན། རཀཏ་ཀྵེ་དཔོན་པོ།

68. 59 RMF 原号 6638 分类 1367

A 1. G || ཤོ་འདྲོན་པ ||

Sho vdron pa

(1) ཤོ་འདྲོན་པ། ཤོ་ལེན་པ། ཤོ་བསྡུ་མཁན།

China

69. II 359-1 M.I. xxxiii, 5c.

A 1 ····· ཁྲལ་རྩིས་ཀྱི་ཡི་གེ་པ་རླངས་

khral rtsis kyi yi ge pa rlangs

2 ····· རང་རྟའི་ཞིང་དོར་གཉིས། །

rang rtavi zhing dor gnyis

70. 73 RMF 2:73

A 1 ⟨⟩།། ས་པོད་ཟ་མོན་མོ་བྲེ་གང་ནོད། སེ་ཀྱི་ཡོར་ནོས་བུ་ཅུང་།

Sa pod za mon mo bregang nod se kyi yor nos bu cung

2 གསུམ་བྲེ་གསུམ་ནོད། མོར་ཀྱི་བག་ཞོས་གསང་བཞ་ཁྲི་སྒའུ

gsum bregsum nod mor gi bag zhos gsang bzha khri sgav

B 1 དྲུག་སྨད་སྟོན་གཟའ་སྨོས་ཁྲེ་བྲེ་དྲུག

drug rmangston gzav mnos khre bre drug

(1) དྲུག དྲུ་ག

71. T3 RMF 26:18

A. དང་། ཁས་ན་ལ་དཀར་ཁལ་གཅིག་དང་བྲེ་ལྔ། བླ་གོང་ཀླུ་གཙུག་ལ་དཀར་

dang khasna la dkar khal gcig dangbre lnga bla gong klu gtsug la dkar

བྲེ་ལྔ་གནག་བྲེ་ལྔ། ཞང་ཅུང་ལ། དཀར་ཁལ་གཅིག·····གུ་ཆུང་ལ་

brelnga gnag brelng zhang cung la dkar khal gcig gu chung la

(གནག) བྲེ་གསུམ་དཀར་བྲེ་ལྔ། ཕྱག་ཞིང་སྐལ་ཆད་གསུམ་གི་རྗེ་ཞིང་དོར་

(gnag) bre gsum dkar brelnga phyag zhing skal chags gsum gi rje zhing dor

B. । གཅིག། མངའ་གསས་རུག་ལ། ཀ་ནམ་གླ་དཀར་ཁལ་ཕྱེ་དང་གཉིས་

gcig mngan gsas rug la ka nam gla dkar khal phye dang gnyis

(པོན) མོས། བཀས་གཏད་དེ། སྡེ་རྗེས། དཀར་ཁལ་ཕྱེ་དང་གཉིས་གསས་

(pon) mos bkas gtad de sderjes dkar khal phyedang gnyis gsas

ཕྲུག་གིས་ཏཤལ། ཁོང་ཟིགས་སྤུན་གིས་དཀར་ཁལ་ཕྱེ་དང་གསུ

phrug gis rtshal khongzigs spun gis dkar khal phyedang ggum

(1) ཀ་ནམ། (བཀའ) ཆོས་འདོན་པ། སྐུ་དེམ་འདོན་པ།

(2) སྐལ་ཆགས། སྐལ་བ་བགོས་པ།

72. RMF

A ། ····· གཏད་པའི་ནང་ན། དཔུས་ནས་ཁལ་

gtad pavi nang na dpus nas khal

2 ····· ནས་ཁལ་ཕྱེད་དང་གཉིས་སྟོན་སྙ་

nas khal phyed dang gnyis ston sla

3 ····· བུལ་བར་བགྱིར། རེ་ལ·····

bul bar bgyiV re la

B ། ····· བརྟད་པའི་རྗེད་ཇང་ལ་བྱིས་པའི་རྒྱ་ཡིག

brtad pavi ijed byang la bris pavi rgya yige

2 ····· སྟོན་འབུལ་བར་བགྱིས། ནས

ston vbul bar bgyis nas

3 ····· ལས····· ཤོག་པ་སྡེ་དྲུག་ཁྲུངས

las shog pasdedrug khungs

(།) དཔུས། སྐྱས།

China

73. 73 RMF 10:92

A 1 ..... གསུམ སྒོམ་པའི་གོད

gsum Spyampavigod

. 2 ཙ་(རྩ་) གོར་.....

tsa(rtsa) nor

(1) སྒོམ་པ། སྐྱེས་ཆོག

(2) གོད་ཙ་ (གོད་རྩ་)། ཆད་པ།

74. 73 RMF 40:9

A 1 ༄། ཞང་ལོན་ཆེན་.....

zhang lon chen

2 བྲེ་གང་བརྟན་གྱི་.....

bre gang brtan gyi

B 1 ཤ་དག་ནང་ག་ནས་.....

sha dag nang ka nas

China

2 གསུམ་ཁལ་རེ་རེ་བྲེ་བཞི་བཞིའ་·····

gsum khal re re bre bzhi bzhin

75. II 355_1 M.I. iv, 105

A । ༦॥ བློན་པལ་སུམ་གྱིས॥ བཀའ་ནན་སྩལ་ཏེ། ཏདི་ནི་སྟག་བོར་ལ་བརྫངས་བ་

blon pal sum gyis bkaV nan stsal te vdi ni stag bor la brdzangs ba

2 མྱེས་ཀྱི་ལ་གྲོ་ཁལ་ཕྱེ(ད)དང་བརྒྱད॥ ཅོང་སྟོང་ལ་དོ་ཅིག་གི་ཐོག་ཆད་ཁལ་ཕྱེ)।

myes kri la gro khal phyed dang brgyad cong stong la do cig gi thog chad khal phye

B । དང་གཉིས་ཀྱ་ཙོག་ལ་ཐོག་ཆད་ཁལ་ཕྱེ(ད)དང་གསུམ ।རླངས་ཀླུ་སྟོ་ལ་ཐོག་ཆད ।

dang gnyis ru tsog la thog chad khal phyed dang gsum rlangs klu sto la thog chad

2 སྙིང་མང་མོ་ཞིག་མཆིས་པ་ལས། ན་ཉིང་ཤོད་དུ་མཆིས་པའི་ཚེ ॥

rnying mang mo zhig mchis pa las na ning shod du mchis pa'i tshe

(।) དོ་ཅིག བཞེས་ཅིག

T6. II 354-2 M.I. xiv, 119

A 1 ༄།། འཕྲིར་མྱི་བདེ་ན་ཡང་གཏད་དཔང་པོའི་སྡུག་རྒྱ་གླན་དུ་བྱེའི་ཞིང་།

bgyir myi bde na yang gtad dpang povi sdug rgya glan du bgyi zhing

བ་སྣྱད་ཅིས་གཏད་གཅོག་པ་ཙམ་ཞིག་ཀྱིས་

tha snyad cis gtad gcog pa tsam zhig gis

2 གཡོས་སུ་རྒྱག་ཏུ་ཡར་ཚོད་མཆིས་པར་བགོ་བར་གསོལ་ཞིང་མཆིས ། སྙོན་

gyosu rkyag yar tshod mchis par bgo bar gsol zhing mchis snyon

ཅུང་དང་དྲོ་བཙང་ཀྱི་དཔྱ་སྟངས་ནམ་ཤས་ཤིག

cung dang dro btsang gi dpya stsangs nam shas shig

3 མཆིས་པ། འབྲོག་དུ་སྔོ་མོ་ལ་སྐྱང་ཁལ་བདུན་ཞིག་འཇིག་རྟེན་པའི་སྟད་

mchis pa vbrog du sngo mo la stsang khal bdun zhig vdren pavi stad

མ། ཁེ་བ་མཆིས་ན་ཅི་ལོམ་དུ་བསྒྱུར་ ། ཁྲེ་[མ]

ma khe ba mchis na ci lom du bsgyur khre[ma]

4 [མཆིས་སྟེ] ། ཁུངས་བཟང་[པོ]ལ ····· གཏད་ཞིང་གཏན་ཚིགས་

[mchis ste] Khungs bzang[po] la gtad zhing gtan tshigs

China

ছিলাম (হুগলী) প্রতিশ্রুতি চেয়ারম্যান মহাশয়া । সমাজবিজ্ঞান ৩

ছাত্রদের ন্যূনতম যোগ্যতা: Sug nied ma-qum pa-

২ প্রশ্নপত্রটি ভাগ করা হয়েছে মোট ৪টি অংশে । ...শিক্ষার্থীরা ছুটির দিনে বন্ধুদের সঙ্গে

bong bu ɪgʏab Skʏ:n gi:ghomo dong ɛsum mkhar:s nas my: vgav zhig

৩ নিম্নে (৪টি) প্রশ্নের উত্তর দাও । ২৭×৩=৫৪

ছাত্রদের ন্যূনতম যোগ্যতা: Sug nied ma-qum pa-

---

77. ॥ ३7ऽ M.I. ;v, 40

r:m chab sɪaoŋgsŋɤ:zhi;g mch:ba zh:b tu leg las gsol ba

৪ । ৩॥ ৯৮.৩.৫৮.৫৩.৫৬.৩৫.৭৩.৫৩.৩৫.৩৫.৩৫

དག་རན་རྔོས་ཤིག་པར་

dag ran rngos shig par

B 1 བཀའ་སྐལ་བར་ཅི་གནང་ ॥

bkav stsal bar ci gnang

(1) སུག་རྗེད་ཀ་ངན་པ། རྗེས་ཤུལ་ངན་པ།

(2) རྟན་པ། རྒྱུ།

78. II 379-2 M.I. xv, 0010

A ⟨ ॥ བུང་ལོད་ལ་གདམ་གཅིག

bung lod la gdam gcig

79. II 380-1 M.I. xxiii, 001

A 1 པོ་གསེང་

Po gseng

China

2 གདན་ས (སྣ་ལྔ)།

gdan Sa (Snga lnga)

80. II 379-1 M. Tāgh. a, iv, 0056

A ། ৩॥ ཁྲོ་ལ་རྟོན་ལ་མེན་ཐྲི་ཡུག

khro la rton la men thri yug

2 གཅིག ॥

gc:g

(1) མེན་ཐྲི (མེན་དྲི)། ཞོས་ཆེན་ཐུ་ཞིང་འཐུག་པ་ཞིག་གི་གཡར་མིང་།

81. II 456-1 M. Tāgh. c.i, 001

A ། ৩॥ བར་ཁོའི་སྡེ། རླངས་ཀྱེར་བུ་ཅུང

bar khovi sde rlangs gyer bu cung

B 1 བཞི་བཅུ་རྩ་ལྔ་ཆད་

bzhi bcu rtsa lnga chad

82. II 359-2 M.I. ii, 18

A 1 ཅ།། བུ་ལོན་གྱི་བང་(ཐེངས་)ཁྲམ།

bu lon gyi bang (theng) khram

(1) ཐེངས་ཁྲམ། ① ཕྱོ། ② རྒྱབ་ཏུས།

83. II 354-1 M.I. iv, 44 and 46

A 1 ཀ།། ཞིང་དང་ས་བོན་ནོས་ཞེས་སྤྲིངས་བ་མ་མནོངས། ས་བོན་ན་ནིང་གྱི་ཆད་

zhing dang Sa bon nos zhes spriNgs ba ma mnongs sa bon na ning gyi chad

2 ལས་སྤྱིས་ཤིག་ཅིས་མཆི། འགྲེངས་རོ་ལ་སྐུ་བླག་ཅིག། བསྐུར་བ་ཐོབ་མ་

las phyis shig ci's mchi 'greng ro la sku blag cig bskur ba thob ma

B 1 ཐོབ།།

thob

China

84. II 63_1 M. Tāgh. 0614

A 1. ཅ།། བཟང་། ཞོར། ཐྱི་སྟེ(སྡེ)་ཟིར་ཀུ་ཚོག་ཅུང་ཐྱིས་འབྲོང་།

bzang vor gyi ste(sde)zir ku cog cung gyis vbrong

ཙཱམས། ཐྱི་(སྡེ)་བ་སྣང་། མ·····

tsams gyi(sde) ba snang ma

2. ལས། རྟ་ཅིག་མཚལད་དེ་ད་[ད]རི་ཝོད་རིས། དང་ས་རྟགས་ལ།

las rta cig mtshald de dav vod ri's dang sa rtags la

(1) རོད་རིས། ས་ཁྱོང་གི་ཆང་རིས། ཆང་མ།

85. II 169 M. Tāgh. a, iv, 0074'

B 1 ཅ། [རོ་ནལ་ལི་ཝུ་ཏེན] གི་སོ་པ་ཚར་འཛམ་ཉའི་

Vo nal li vu ten gi so pa tshar vdzam nya vi

ལེ་གི་ཆོག་གིས་རྒྱལ་ལེགས་ཁྲིའི་

li gi chog gi's rgya legs khri'vi

B 1 ૩.ઉદા.ની.મેળા.૨.વાઉદા। વાઉસ.ટ્રી.ઉદ્યા.ઘ્રુવ.વાઉદા। બેવ.ઉ

zabog6i:slug pe6ci6. ¢thos kyi:stod snam6ci6 men tri.

2 વાઉદા। ૬૯.ભા.ટ્રી.ઉદ.વા.વાઉદા। વાઉસ.ટ્રી.ઉદ્યા.ઘ્રુવ.વાઉદા।

¢ci6 reyu kaxdyi:ra|g6-ci6 ¢thos kyi:stod kor6nyi:s

A 1 ખાા ઉદ્યુ.ઘ્રુવ.વાસ્વ.ઉવાસ્વ.ઘ.વાઉદ્ય.ટ્રી.ઉદ.વા। ૭૯.૩.ઉ.ઉવાસ.ટ્રી.ઉદ.વા.

vdre myas6sas legs|a 6thod pav nob2ax6xdex6yi:ka|g6

2 વાઉદા। ૬૯.ભા.ટ્રી.ઉદ.વા.વાઉદા। વાઉસ.ટ્રી.ઉદ્યા.ઘ્રુવ.વાઉદા।

(1) ૨વઉપ। વાઉદા। ખાા

vo kuo-tshev:mas bred6 vtshal

. 3 .....ઉદ.ઝુ.ટ્રી.વાઉ.ઉવાસ.ટ્રી.ઉદ.વા.

mas bre|mga-vtshal pa dang o tong gyono so pa.

ઉદ.વા.ઉ.ટ્રી.ઉ.ઉ.ઉવાસ.ટ્રી.ઉદ.વા.

tshar ga-to2hi:nya|i:shom

2 ཤམ་གཅིག། དཔུ་ཐོད་གསར་སྙིང་གཉིས། སི་ལེག་ལྔ། སོགས

Sham gcig dbu thod gsar snying gnyis si leg lnga Sogs

(1) རེའུ་གར། རེའུ་དགར།

(2) སྔོན་སྨུག། ཤུ་ཐུང་ཡོད་པའི་སྔོན་ཞོས།

(3) རལ་གྲི ཤུ་ཐུང་མེད་པའི་སྔོན་ཞོས།

(4) སྔོན་ཀོར། ཤུམ་ཅོ།

87. 59 RMF. 6. 原号 6635 分类 1366

A1 ཅ།། རྩེ་བླ་ལུག་སྙེད་ཚན་གི(ཤི)·····

rtse bla lug snyed tshan gi (shi)

2 དེ། སོགས་མཆིར། ནོབ་ཆུང·····

te sogs mchir nob chung

(1) སྔོན་པ། ཡོད་པ།

88. 59 RMF. 6. 原号 6635 分类 1366

China

A 1 ལུགུ

lugu

(1) ལུག། ལུ་གུ། ལུག་གུ

89. 59 RMF.6. 原.号.6635 分类1366

A 1 ❶॥ ནས་མྱི་དབང་ལྟེ་ ॥ ཤ་ལྷུ་རེ་དང་མར་སྲང་བཅུ་བཅུ་ཐོབ

nas myi dbang lte shalhure dang mar srang bcu bcu thob

2 སྟག་ལན་ལ་ཀུ། སྡུག་པངས་ བོང་ཁོང་ བོ་ཀུ

Stag lan la ku Sdug pangs bong khong bo ku

90. RMF

A 1 ❶। རྒྱ་ཟིགས་ཀྱིས་ བོང་ནག་དག་

rgya zigs kyis bong nag dag

2 ནོབ་ཆེད་པོར་ བརྒྱལ་པ་དང་ཐུག་

nob ched por brgyal pa dang thug

B1 ཕསས་ལེགས་དང་ ཆོ་ལྟེ་དང་མདོ་ལྟེ་

gSas legs dang cho lte dang mdo lte

2 ནམས་ཀྱི་ཕྱུགས་ཀླ་ཁ་བསྟན་ལ་

rnams kyi phyugs gla kha bstan la

91. RMF 78

A ། ༧།། ཁྲོ་པྱ་ལ་བ་ལང་བཞི།

khro pya la balang bzhi

92. II 409-1 M. Tāgh. c,i, 005

A ། །། དྲུ་བུ་འདི་ཁྲི་གདས་ཀྱི་མདུན་དུ་གཙལ་ན་སྲང་བཅོ་ལྔ་ཁ་བཟུ[བཞི]

drubuvdi khri gdas gi mdun du gcal na srang bco lnga kha bzu[bzhi]

2 ངོ་མཚེས་དེ་བདག་ཀྱི་སུག་རྒྱས་བཏབ་སྟེ་ཁྲི་གདས་ལ་གཏད་

ngo mchis sde bdag gi sug rgyas btab ste khri gdas la gtad

B ། པ་ཏི་དབང་པོ་ལ་ཤང་སྡེ་ཏི་ད — ` — ས་ལས་བསྟོགས་

pa vi dbang po la shang sde vi da sa las bstsogs

2 པཏི་དབང་རྒྱ་དང་ཁྲི་གདས་ཀྱི་སུག་མཛུག་ཀྱི་ཏཆད་ཀིས་བཏབ་པ་

pa vi dbang rgya dang khri gdas gi sug mdzug gi vchad gis btab pa

(1) གཙས། ཏཇལ།

(2) སུག་མཛུག (པག་མཛུབ)། མཛུབ་ཕེལ།

China

(3) ས་བཟུ (ས་ཏྭ)། ས་སྟུག ·སྟུག་མ།

(4) ཤཚད (ཚད)། ཚད་མངགས།

93. II 234-2 M. Tāgh. a. iv, 0015

A । ཅ॥ དགྲ་ཡི་ཆད་། [ནས]

dgra yi chad nas

94. II 232-2 M. Tāgh. a, iv, 001

A ཅ།:། བྱ་མངྒ་ཐལ

bya mang thal

B ` ` ` ` ` རྟ་ཆས

rta chas

95. II 232-1 M. Tāgh. c, ii, 0019

China

A 1 [སྟ]ག་སྐུག་ས་ཀྱི་རྒོང་ཡན་ཅད་དུ་པེའུ་ལྔར་

stag skugs kyi rgong yan cad du pevu lngar

2 ..... བཞི་དོས་ཅིག་ལ་ཤད་མ་བཞི། གནམ

bzhi dos cig la vdom bzhi gnam

B 1 ..... མྱན་ཅད། དྲུག་སྟོང་བཞི་(བརྒྱ)

nyan cad drug stong bzhi(brgya)

2 ..... སྐྱི(ཁྲི)་ཉིའི་སྟོང་།

kyi(khri) nyivi stong

(1) པེའུ། བེའུ་རྩེ།

96. II 218-2 M. Tāgh. a,iv, 0088

A 1 ৩॥ རྡེ་མ་འདོར་གྱི་རྩེ། ལོ་ནང་མོན་(སོན)

byema vdor gyi rtse lo nang mon (son)

B 1 བསྐུ(བསྐུར)བར་དོང་ཤིག

bsku(bskur) bar dong shig

China

97. II 444-1 M.I. vii, 16

A 1 ৩ རྒྱབ་ལྷ་སྟོང་གྱི་ཤུང་

gyab lha stong gyi shung

2 གཅིག ॥ མྱེས་བ(ར)

gcig myes bar

3 དང་། མྱེས་མཐོང་

dang myes mthong khyab

B 1 ལ་ཁབ་བསྟེན་ ॥

la khab sten

(1) མཐོང་། མཐོང་ཁྱབ།

(2) ཁབ་བསྟེན། རྟེས་པྲད་པ།

98. II 438 M. Tāgh. c.iii, 0036

A 1 ৩॥ ཁྲི་མཛེས་(མདེས)ཀྱིས་གླང་ཤ་ལྷུ་ཅིག་ཟོས་བའི་མྱི། སྣམས།

khri mdzes (mdes) gyis glang sha lhu cig zos bavi myi rnams

སྨྱིང་སྨྲར་བྱེས་པ། སྡུག་

myiṅg smrar bris pa stag

2 བཙན་ར། ཁྱི་འབྲིང་། ཤག་འཕན་འབྲིང་། སྟག་བཟེར་སྐྱེས་ལེགས།

bTshan ra khyi vbring shag vphan vbring stag bzher skyes legs

B I སྤྱེས་ཙབ་མང་རྩན་མྱི་ཏི་རྣམས་ལ་ཕུལ་བ་བཞི་བཞི། འཇལ་བ་ལགས་

myes tsab mang rtsan myi vdi rnams la phul ba bzhi bzhi vjal ba lags

99. II 380-2 M.I. i, 54

A I ৩।:। རྐྱང་ལྭོ་གཉའ་བ་ཅམ་ལྱ། རྐྱང་ཕྱུགི (ཕྲུགི)་ཀོ་བ་གཅིག

rKyang lwo gnyaV ba cam lnya rKyang phugi (phrugi) ko bagcig

B I རྐྱང་ལྭོ་གཉའ་བ་མ་མཆིས་པ་དགུ ॥

rKyang lwo gnya ba ma mchis pa dgu

(1) ལྭོ། ཀོ་བ།

(2) གཉའ་བ། རྣམས་ཏདེར་མཁོ་ལ་ཀོ་དགོས།

China

100. II 369 M. Tāgh. b, i, 002

A ། ཅ།:། ནས་ཁལ་བདུན་[བཅུ]རྩ་ལྔ་དང་དར་ཡུག་སྟོང་རྨུལ་སྲང་དགུ་བརྒྱ

nas khal bdun [bcu] rtsa lnga dang dar yug stong rmyul srang dgu brgya

དང་གསེར་སྲང་དྲུག་བརྒྱ་མར་·····

dang gser srang drug brgya mar

[དང]་གཉན་གྱི་[མེན]་[ཏོག]་དང་སྤྱིང་དང་(སྣམ་བུ) ~ཅ།:། ལས

[dang] gnyand gyi [men] [tog] dang spying dang (snamba) las

ཀྱི་[ཐབས]་ས་ན་རྩེ་རྗེ་འོག་དཔོན་དུ་ལས་རྩལ་ད་དེ་ཡི་གེ་བཟང་སྦྱོལ་ཏེ་ཏོ

Kyi thabs na rtserje rogdpon du las tsald de yi ge zangs vtshald to

རླངས་ཁྱེ་རྩ་ངན་རྗེ་ཕ་སྟག་གུ་གངས་གྲན་མཁའ་ནང་ཀླུ·····

rlangs khye rtsa ngan rje pha stag gu gangs gran mkha nang klu

·····[ཁྲོམ]་བཞེར·····ན·····མ·····[སྦྲིད]·····རུས་ནི་སྐྱེས་སོ་ས་

[khrom] bzher na ma [brid] rus ni skyes so sa

མཁའ་ནི་བརྒྱལ་བཟིགས་མྱི(མྱིང)་ནི་(ཉ་སླེ)་བས་རུས་ནི་འགྲ་འད(འགྲོ་འོད)

mkha ni brgyal bzigs myi (myi'ng) ni (nya sle) bas rus ni vgra vd (vgro vod)

རད་མཁན་ནི་ལང་སྐྱེས་མྱིང་ནི་མད་དོན་རྩེ། རུས་ནི་འབྲེ་མཁན་ནི།

rad mkhan ni lang skyes mying ni mad don rtse rus ni vbre mkhan ni

(འདྲ་རད་མཁན་)གྲན་དར(དོད)

(vd rad mkhan) gran dar(dod)

·····[སུམ]གླན་ར་ཅ་ལྟོ·····དོ་མཉེན་སྲེག་རུལ་སྟངས་/དར་ལེགས་

[sum]glan ra tsa lto do mnyen sregs rhul stangs/dar legs

ལ་འཕན། ཐ་བཞི་[གྱབ] གསའི་གླན་བ་མལ། [འཕན་ཕོ]རྨ་ས

la vpan / tha bzhi [gyab] gsavi glan ba mal [vpan pho] rma sa

རིག། རྨ་[ལོད་]ལང་ལྣག་ལྣག་[རྨ]····· ~ཅ།།། ཁྱི་འི་ལོ་ལ། བཟང་

rig rma [lod] lang lnag lnag [rma] Khyi'i lo la bzang

[ཧོར་]ཡི་སྡེ་དཔྱེན་ལེགས་[ཁེང་]ཤིང་ཤན་ལ་མན་(མཆིད)ཀྱུ་སྒྲུལད་པ་འི་

hor gyi sde dpyen legs [kheng] shing shan la man (mchid) clus tsald pa'i

འི་ཚེ་གསང་རྨང་[དང་ / རྨང་]དགོར་དང་རྩེ་དགོར·····

'i tshe gsang rmang [dang rmang] dgor dang rtse dgor

101. II 359-3 M.I. xxiv, 0013

A རྟ། སྐྱེ་

rta/ gro

B སྟོང་བང་(ཐང)ཁྲམ ན་ཕྱོང་ཕྱོགས་

Stang bam(thang)khram na byang phyogs

C ཤའི་བང (བོང་) རྟ་

pa:i bang(bong) rta

102. II 344-3 M.I. xiv, 45

A ། ༄།། ཞང་ལོན་དང་ཡུལ་མྱི་ལས་

Zhang lon dang yul myi las

2 གདན་གཡར་པོར་བསྡུ་བའོ་

gdan g.yar por bsdu bao

103. II 298-1 M.I. xiv, 122

China

A 1 ····· ས་ད་ལྷར་ཕྱེ་ཁྲོག་ན་

Sa da lharphyi vbrog na

2 ····· [དྲུ]ག་བརྒྱ་སུམ་ཅུ ॥ ནོབ་

[dru]g brgya sum cu // nob

B 1 ····· དང་དགུ་བརྒྱ་སུམ་ཅུ་ཙམ་

dang dgu brgya sum cu tsam

2 ····· [ཆིས]་བྲ་དང་སྦྱར་ན་ ॥ དེ་

[chis] bra dang sbyar na // vdi

3 ····· [ཡི]ས་བདེ་བར་ཚོ་བ[ར]་དྲ་ཞིང་མཆིས་

[gyi]s bde bar vtsho bar vdra zhing mchi's

(1) ཆིས་བྲ | རེ་ཞོང་། |

A 1 ~ཨ ॥ ཞང་ལོམ

zhang lom

China

2 པའི། ཕུང་ཚ·····

pavi/ phung tsha

B 1 འཕྲོ·ཤེ·····

vbab she

2 རུ·འབབ། གཉི·····

ru vbab / gnyi

(1) ཐོག་པའི་ཕུང་(ཐོག་པའི་བུང་)། ཚོང་ཁུལ་པའི་ཁེ་འབབ།

(2) ཤེ། མར།

105. II 390-1 M.I. vii, 20

A 1 ། བཏོལ་གྱི་མྱི་འདུ·····

btol gyi myi vdu

B 1 དང་རྩེའུ (རྩེའུ) གང·

chang rdzevu bang

(1) རྩེའུ (རྩེའུ)གང་། སྦྲ་ཀར།

106. II 432-2 M. Tāgh. a. iii, 0034

A 1 ~ ། དཔྱིད་སྲ་འབྲིང་པོ་རི་ངོ་ལ་

dpyid sla vbring po ri ngo la

2 མཁར་འཚོ་གཟར་དུ་སྣོན་པའི་

mkhar vtsho gzar du snon pavi

B 1 བསྡོམ་

bsdom

107. II 302-2 M.T. 0587

A 1 ~ ། དམག་སྟོད་ / དོ་ཡུལ་དུ་

dmag stod / do yul du

2 མཆིར་གནང་ / ཏེ་འབྲུགི་ལོ་

mchir gnang / te vbrugi lo

China

3 དེ། སྟོན་སྐ་འབྲིང་ཕོ

vi/ ston sla vbring pho

B 1 ཅ། འབྲིང་ཕོ་ཉལ་དང་ལིངས

vbring pho nyal dang lings

2 འབོ་ལི་དང་

vbo li dang

108. 73 RMF 26:6

A དམག་ །

dmag /

B སྩང་

stsang

109. 73 RMF 8:17

China

A 1 ~ ། ཇ་གག་ལོའི་དཔྱིད་ཤ་ཆུ་ .....

byagaglovi dpyid sha chu

2 ཚལ་ཇི་ཁམས་སུ། ། དགྲ་ཆས .....

tshal byi khamsu // dgra chas

B 1 སྐྱང་སྦྱང་བའོ ། ། དཔུང་དང་། .....

kyang byang bao // dpung dang /.

2 འདི་འི་དུས་ཀ། ལུང་སྟལ་པ་བཞི(ཞ) .....

vdivi dusu / lung stsal pa bzhin

3 དང་། ཇ་དགའ་འཕྲལ་ཆོད .....

dang / bya dgav vphral chod

(1) དགྲ་ཆོས། དགྲ་བོ་འགོག་པའི་དམག་དོན་ཀ་སྐྱེག

110. T5 RMF 2:70

A མ་མ་ལར

mamalar

China

111. T3 RMF 32:10

A ཨཚར་

mtshar

112. 73 RMF 2:31

A ཁ། མཚོང་།

ma phying /

113. II 345 M.I. xxxiii, 1

A 1 ` ` ` ` ཁབས་ཁྱིམ་ལག་ཁང་གི་རྐྱེན་ས་སྡོམ (སྡོམ) སྤྱེ་དང་བཅུ་གསུམ་

gnas gtsug lag khang gi rkyen sa sngon pye dang bcu gsum

2 | ན་ཞིང་སྐད་ཅིས་སྒྲུག་པ་དག་གིས་བསྟལ་ནས་འབབས་

na ning skad kyi's khrug pa dag gi's bstsald nas vbabs

B 1 ····དགེ་འདུན་རྐྱེན་པའི་འཚོ་བ་ཁབ་སོས་མ་འབྱོར་པར་གྱུར་ནས

dge vdun rkyen pavi vtsho ba khab sos ma vbyor par gyur nas

2 བདག་ཆག་དྲུག་རྐྱེན་དྲུང་མཆིས་ནས་སྐུ་ཡོན་འཚོལ

bdag chag drug rkyen drung mchis nas sku yon vtsho l

3 ····དལ་ལྷར་ལྷའི་དཔོན་སྣའོ། ལྷའི་དགེ་འདུན་

dal tar lha ris gyi dpon snav / lha ris gyi dge vdun

(1) སྡོམ (འདོམ)། ཕར་ཁོལ་འབྲིའི་ས་རྩིལ་བརྒྱ་སྐྱང་ཀྱི་མེང་།

114. II 453-1 M. Tāgh. i, 0014

A 1 ~o|·| དགྲ་བྱུང་ཤོར་དག

dgra byung shor dag

2 ཆད་

chad

115. II 433-3 M. I. xxvii, 13

A 1 ~o|:| སྦལ་པ་རིའི་སོ་སྣོད་དུ་ཉ་རྟོན་དགུན་ཟླ་

Sbal pa rivi so snod du nya rton dgun zla

2 འབྲིང་ངོའི་ཚེས་བཅུ་གསུམ་ལ་ཐང་བའི་

vbring ngovi tshes bcu gsum la thang bavi

B 1 དགྲ་ཐབས་དང་དེ་[དེ]····ས སུབ་ཡིའོ།

dgra thabs dang de [de] ···· s subgyi'v /

116. II 459_1 M. Tāgh. a.vi, 0019

A 1 ~o|| འབྲོང་ཚོམ (འབྲོ་འཚོམས) ཁྱི་སྡེ་པོ་ཡོང་འདུས་རྨ་

vbrong tsam (vbro vtsams) khyi sde po yong vdus rma

B 1 དངོས་ཀུ་རྐེན་ན་མཆིས་ན་དམག་སྐྱིན་ནས་གླ་

dngos vkyen na mchis na dmag skyin nas gla

2 ཐུད་འབུལ་ལམ་སྨི་འབུལ་རྨ་

thud vbul lam myi vbul rma

(1) དམག་སྐྱིན། དམག་ཚོད།

(2) སྨ་ཐུད། སྨ་ཆ།

China

117. II 33-2 M.I. xxi, 9

A 1 ·····དོག་པོན་ལས་སོགས་པའི་ཁྲོམ་སྦྱངས་(སྦྱང་)

Vog pon las sogs pa'i khrom sbyangs (sbyang)

2 ·····ཐེབས་སྟེ། ནོབ་ཆུང་ཞི

thebs ste/ nob chung zhi

B 1 ·····(ད)མག་པོན་གྱབ་སྟ

dmag pon gyab sta

2 ·····(ཏ)ག་ཙམ་ཞིག་དང་བཏབ་སྟེ། འ་ཞ་(དམག)·····

tag tsam zhig dang btab ste/ a zha dmag

3 ·····(སྟ)ལ ॥

stsal //

(1) ཐེབས་སྟེ། སྐྱིག་སྟེ།

(2) ཁྲོམ་སྦྱང་། ཁྲོམ་ཉུང་། དཔག་སྟེའི་ཉུང་བུ་དང་དམག་མིའི་ཉུང་བུ།

118. II 250-3 M. Tāgh. c, iii, 0027

China

A 1 སྡེ་རྗེས་བྲེ་བདུན་ཀྱང་

Sdergjes brebdun kyang

2 ཁཆིལ་ བརྒྱགས་ ཁཆིལ་

vtshald brgyags vtshald

B 1 ལྱིང་། ཁབོག་ལ་ཐམ་། རྒྱ་དྲུག་འདུལ་། ཡོལ་བ་རི། སོམ་

lying / vbog la-tham / rgyadrugvdul / yol ba ri / som

2 ཆཱཝ། སྣང་ ། ། .....

Chav / snang

(1) ཕྱམ (ཁྱམ) ། ཀྱི་འདྲ།

119. II 371 M. Tāgh. a, iv, 0065

A 1 ~ ॥ ཤོལ་བོར་བའི་ཕོ་ཆོས (ལོ་ཚེས) བརྒྱད་ཀྱི་ཉི་མ་ཕྱམ (སྤྲུམ) ན་

Shol bor bavi pho chos lo tshes brgyad gyi nyi ma spam (sbrum) na

ཁཝ་མ་མཚིས་

vpharma mc:s

China

B 1 སྟག་རི་ཁྲ་བོར་མཆིས་མ་ཐག་ཏུ་བསྒྱེད། ཅ་པ་ལགས

stag ri khra bor mchis ma thag du bsgyed / ca pa lags

(1) རྟོལ་བོར་བའེ་ལོ། ལྷ་བསྟོལ་བཏེ་ལེ་བའེ་ལོ།

(2) བསྒྱེད་པ། སྐབས་འདིར་རྩེལ་སྒྱུད་པ་ལ་ཞོ་དགོས།

120. 59 RMF 6.. 原号 6635 分类 1366

A ~1|| དྲི་མ་ཆན

dri ma chan

121. II 440-3 M. Tāgh. b.ii, 0044

(一)

A 1 ~1|| ཉེན་ཀར་གྱི་སྡེ་དེ་ག་ལྷ་སྐྱེས

nyen kar gyi sde de ga lha skyes

2 རྗེ་བླས་དགོན་གྱི་བསྗེད་བྱང་

rje blas dgon gi: bsjed byang

China

3	ཕུབ	རལ་	རལ་	མདའ་	གཞུ་རྒྱུད་
	phub	ral	ral	mdav	gzhu rgyud
	ཀྱུ་མ	ཀྱུ་རུ	བཅར་	དང་ངར་རྫུམས་	
	gyu ma	gyuru	bcar-	dang ngar rdzums	

B | རྡོ་སྒྱེ | ཝཱུ་རྡོ | མདའ་རལ་དོང་ |

rdo sgye / vurdo / mdav ral dong

(二)

A ། ㄱ॥ ཅིན་གར་གྱི་སྡེ་དེ་ག་ལྟ་སྟེས། ཁྱབ་

2 རྗེ་བཟས་དགོན་གྱི་བཟང་ཐང་

1 རལ་རལ་མདའ་གཞུ་རྒྱུད་

2 གཤུ་མ་གཤུ་བཅ་ | འཆབ་ | དང་ཆས་

B དོ་སྟེ། ཀཱུ་རྡོ ། མདའ་རལ་སྡོང་

(1) བསྟེད་ཐུང་། བརྗེད་ཐུང་།

(2) རལ་ཀྱུ་མ། ཀྱི།

(3) རལ་ཀྱུ་རུ། ཀྱི་ཤུབས།

(4) དར་རྫོང་། མདའ་འཕེན་སྐབས་ལག་གཡོན་དུ་ཕྱོན་པའི་ཤུབས།

122. II 439 M.I., vii, 59 bis

A 1 ~o|:| བློན་གཙུགས་བཟང་ལ། ཡ་ལད་སྟོད་གསུམ། བློན་

blon gtsugs bzang la / ya lad stod gsum / blon

2 ཕྱ་[དགྲ] བཞེར་ལ་ཡ་ལད་སྟོད་གཉིས། སྟག་གཙུགས་བཟང་ལ་

phya[dgra] bzher la ya lad stod gnyis / stag gtsugs bzang la

B 1 ཡ་ལད་སྟོད་གཉིས་ || གུང་རྒྱལ་ལེགས་ལ། ཡ་ལད་སྟོད་གཉིས་

ya lad stod gnyis // gung rgyalegs la / ya lad stod gnyis

2 བློན་སྟན་སྒྲ་ལ་གཡ་ལད་སྟོད་ཆིག་ || སྟག་སྟག་

blon stan sgra la g·y lad stod gchig // stag stag

3 རྩན་ལ། ཡ་ལད་སྟོད་ཆིག། དཔལ་བཞེར་ལ་ཡ་ལད་

rtsan la / ya lad stod gchig / dpal bzher la ya lad

4 སྟོད་ཆིག་

stod gchig

(1) ཡ་ལད། ཞོ་ཆ་དང་རྒྱག

123. II 442-1 M. Tāgh. a. iv, 0057

A ། ཅ།། རྒྱའི་མདོང་རྩེ་བཅུ

rgyavi mdong rtse bcu

124. II 442$_{-2}$ M. Tāgh. c.i, 0026

A ། ཀ།། རྒྱ་ཁྲབ་འབྲིང་རིམ་དགུ་པ་

rgya khrab vbring rim dgu pa

B ། གསུམ་

gsum

125. II 442$_{-3}$ M. Tāgh. c.ii, 0021.

A ། ཀ།། ཇི་ཇར་ཇི་ཁྲབ་མ་

by: byargyi khrab ma

(1) ཇི་ཇར་ (ཇི་འབྱར་)། རྣ་ལོང་ལུ་གུ་བརྒྱུད།

by: byar (by: vbyar) / a long lu gu brgyud /

126. II 440-2 M. Tāgh. c.ii, 0053

A 1 ~⊃|| མདེ་ཀུ་ཐུང་གི་གཞུ་གཅིག་

. mde vu thungg gzhugchig

127. II 441-1 M.I., xiv 39

A 1 ~⊃|| མོད་ཅང་སྨད་ཀྱི་སྡེ་མདའ་གཞུ་མདའ་རལ་གྱི་ཕུབ་

ygcd tsang smad kyi sde mdav gzhu mdav ral gyi phub

2 [ཐ་ཞིམ]ཀླུ་སྤེ་བཞེར་[བདུ]···· སྩལ་ཁོག་མ་[བླ]····[དར་]

[ba zhim] klu spe bzher [bdu] stsal khog ma [bla] [dar]

(1) ཀྱི་ཕུབ | ཀྱི་ཕུབ|

128. II 127-3 M.I. xiv, 006

A ། ~ ། ། རྒོད་ཚང་སྨད་ཀྱི་སྡེ། མདའ་གཞུ་

rgod tshang smad kyi sde / mdav gzhu

2 འཆབ་ཚེག་མ་ (ཚེར་མོ) ཞུབ་

vchan weg rma (wermo) zhub

(1) འཆབ(ཆབ)། ① མེད་འཆེང་། ② ཀྱི།

(2) ཚེར་མོ། རྩིག

129. II 440-1 M.I., xl, 8

A ། ~ ། ། མདའ་དར་སྣེ་ཅན་གསུམ་

mdav dar sne can gsum

130. II 442-4 M. Tāgh. 0352

A ། ~ ། ། སྤྱི་གཉེར་ལས་ཅག་གྲུགས་སུ་བྱུང་སྟེ་མ་

spyi gnyer las cag grugs su byung ste ma

2 ལོམ་བར། མདེའུ་ཐུང་གི་གཞུ་གཉིས། ལི་གཞུ་ཡང་

lom bav / mdevu thung gi gzhu gnyis / li gzhu yang

B1 མོ་གསུམ་

mo gsum

(1) མ་ལོམ་པ། ཡབ་མ་ཐོག་པ།

(2) ཅག་ཀྱག་ས (ཆག་ཀྱག་ས)། ཆག་ཡདེ་ཀྱམ་ཏུ་ཆ་ཚང་ཕོད་པ།

131. T3 RMF 41:9

~ོ།། སྣང་རྩེའི་ཞོ་ཡར་བསྐོལ་

Snang rtsevi so par bskos pa

132. II 29 M.I. xxiv, 0031

A1 ~ོ།། ཏ་ཞ་རྐྱབ་ལས་གཞི་མཁན་ཇི་མཆིས་

Vazha rkyabalas gzhi mkhan ji mchi's

China

2 པ་རྨོས་ན་མཆིས་ན་སོ་པའི་གྲངས་ཆོད་ཐོང་

parmos na mchis na so pavi grangs chode thong

B 1 ཤིག

shig

(1) རྟུ་བ། ། ཁྲིད་པ། ། ཁུད་ཆོད།

133. II 167 M. Tāgh. b, i, 0048

A① 1 ཤེལ་ཆབ་འོག་མའི་ཚན་ལ་

shel chab vog mavi tshand la

2 ལི་བཅ་གཉིས་ཀྱི་དེད་སྣ་ལི་སྨད་ལ་

li bca gnyis gyi ded snali smad la

3 གཐད། ཆར་ཤི་རོ་ཉོ

gthad / tshard shi ro nyo

A② 1 ཤེལ་ཆབ་གོང་མའི་ཚན་ལ་ལི་བདུན་གྱི

shel chab gong mavi tshan la li bdun gyi

(1) དེད་པ། ། རྟེ་བའི་ཤ་ལ་ཁྲོམ་སེངྒེ་སྐད།།

མཆིས་ན་ཉ་ཞོ་བ་སྲང

mchi's na nya zho ba srang ३

ཁེར་པ་དྲུག་དེད་ཅིང་། ། ཤ་ཁྲོམ་སེངྒེ་སྐད།

mkhar pa drug: ded cing / ། : khrom sengge

ཞོ་ཐག་ཅད།

2 ཞོ་ཐག་ཅད།

lo gthad /

ཤ་ཁྲོམ་སེངྒེ་སྐད།

Sha / bar skor nyan ། : shi: de lo gthad

ཁེར་པ་དྲུག་དེད་ཅིང་། ། ཤ་ཁྲོམ་སེངྒེ་སྐད།

ded cing ། : bun dar mon lo gthad

མཆིས་ན་ཉ་ཞོ་ཧས་ཚར

mchi's na nya zho has tshar ३

ཁེ་བུ་དེ་ཙམ་ཞིག་ཡོད་ཀྱང་། ། ཞོ་ཐག་ཅད།

2 ཁེ་བུ་དེ་ཙམ་ཞིག་ཡོད་ཀྱང་།

134. II 203 M. Tāgh. c,iii, 0025

A ~ཅ། པར་བན་མན་ཆད་དང་ / དྲུག་འཇོར་མན་(ཝན) ཆད་ཀྱི་སོ་པ་

par ban man chad dang / drugu vjor man (wan) chadkyi so pa

B ལ་སྤྲིང་ངོ་འཕར་མ་འདི་མ་རྐྱམས་(འཁྱམས)་པར་ཤིང་ / ཤན་དུ་ཐུགས་

la spring ngo vpar ma vdi ma kyams (vkhyams) par shing / shandu thugs

C བག་དུ་ལེ་ལོ་ཙ[མྱི]་ཀྱི་བར་ཏང་ཤིག་ཉིན་ཚེད་མཚན་ཚོད་

bag du le lo tsa[myi] kyi bar tang shig nyin tshed mtshan tshod

D དམ་དུ་ཟུང་ཤིག་སུ་ལེ་ལོ་བཀྱེད་པ་ཆད་ཆོད་པར་གཅོད་

dam du zung shig su le lo bkyid pa chadu chod par gcodo

135. II 202_1 M. Tāgh. a,iii, 001

A ། སྤེ་སྟོང་དང་ ། མདོ་བཙན་བསམ་བོར་ཀྱིས ། ཤིང་ཤན་

spe stong dang // mdo brtsan bsam bor gyis // shing shan

2 འཕར་(འཕྲང་)དུ། ཡོས་བུ་ལོའི་དཔྱིད་སྐྱ་ཐ་ཆུངས། ཚེས་

ཉི་ཤུ་གཉིས་

nyi shu gnyis

3 ཨ་ཐེབ་ནས་སྤྱིང་སྟེ། སོ་ཕྱར་ལྟེ་རིངས་ཀྱིས། ཉིན།

A thebs nas spyi ngos te / so phyar rtse rings kyis / nyin /

B 1 དམ་དུ་བཟང་ལ། དཔང་ཞག་ཏུ། ཚུགས་ཤིག། ཕྱིས་སམ།

dam du bzang la / dpang zhag tu / tshugs shig / phyis sam

ཕར་ཁྱེངས། (ཕར་འགྱེངས)

phar khyangs (phar rgyangs)

2 ཤིང་། ཕར་མ་སྐྱེལ་བསྐྱལ་ལ། ཆད་པ་ཆེར་གཅོད།།

shing / phar ma skyel bskyal la / chad pa cher gcod //

(1) དཔང་ཞག་ཏུ་ཚུགས་ཤིག ཞག་མ་གཏན་ཞེལ་ཡོད་པ་ཕྱིས་ཤིག

136. II 447-2 M. Tāgh. a, v, 007

A 1 ~1| སྟོ་ས་འདི་རྣམས་ཀྱི་ཚུགས་པོན་སོ་ཐོར་.....

sto sa vdi rnams kyi tshugs pond so thor

China

2 ལ་སོ་གཞིར་ཕྱིན་པར་མཆི་ལ། དོ་ཅིག་པེའུ(སེའུ)

la so gzhir phyind par mchi la / do cig pevu (sevu)

3 ཆུང་བའི། ཤས་ཀྱང་མཆིས་པས། ལེ་ལོ་མ་བགྱི····

chung bavi / shas gyang mchi's pas / le lo ma bgyi

B 1 གསོལ་བ་ནས། ཉིན་ཞིང་ཡུལ་གྱི་དཔྱངས་པ····

gsol ba nas / nyinzhing yulgyi dbyangs pa

2 མྱ·····བར (མྱི་བོར་བར) ཙག་ཙིག་དེང་། རྟ་སྒྲ་ལྷང་བཤེར་དེང་དྲ་གཤི(ཀི)

mya bar (myi borbar) tsag tsig deng / rta sgra lhang bsher deng dra gshi

3 མཚན་གྱི་མྱེལ་རྩེ་དགུ་དམ་དུ་ཐུགས་ལ། དགྲ་བྱུང·····བ·····

mtshangyi myel tse dgu dam du thugs la / dgra byung ba

(1) སེའུ(སེའུ) । དོགས་རྫི། ।

(2) དཔྱངས་པ । རྟོག་ཞིབ ।

(3) དགྲ་ཤི । དགྲ་བོའི་གྱིབ་གཟུགས ।

(4) མྱེལ་ཆེ (མེལ་ཆེ) । མཚན་དུས་སོ་ཐུ ।

137. II 447-1 M. Tāgh. a.v, 002

A 1 ····· རྩལ་པ། འཕར་སྡ་ཐ་ཐུངས་ཚེས་གསུམ་

rtsald pa / dbyard sla tha thungs tshes gsum

2 ····· ཀ་རྩེག་པའི་དུས་བསྙེངས་པར་ཐུགས།

u rtseg pavi dusu bsnyangs par thugs

3 ····· དབག་མ་འདོར་བར། ཉིན་ར་ས་མཐོ་ཞིང་།།

da bag ma vdor bar / nyin ra Sa mthozhing //

B 1 ····· དང་། རྡུལ་མགོ་ཇི་གདབ་བ་བརྟག་མཚན་ཞིང་

dang / rdul mgo ji gdav ba brtag mtshan zhing

2 ····· ཨཾ་ཇི་གྲགས་པ་ཡང་ཉིན་གྱི་ཉིན་རབ་དང་།

o m ji grag pa yang nyingyi nyin ra dang

3 ····· ར ····· མཐོང་ཚོར་ན། ངམ་རུ་པག་གི།

r nithong tshor na / namru pag gi /

(1) བསྙེངས་པར། རྗེས་ཟིན་པ།

(2) ཐུགས་དཔག་མ་འདོད་བར། འཕྲོངས་བཞེས་མ་འདོར་བ།

(3) ཉིན་ར། ཉིན་གྱི་ཉ་ར།

(4) ཚོམ་སྐྱ། སྐྱོ་བྱར་ཏུ་མི་སོགས་ཡོང་བའི་སྐྱ།

(5) དྲུལ་མཚོ་ ཕལ་ངན་ལངས་པའི་ལ་སྐྱོགས།

138. II 3| M.I. viii, 9|

A | ~o|| ཞིབ་ཏུ་རྩིས་མགོ་གོང་དུ་སྐྱལ་པ་ལགས། ཕན་ཚུན་དུ་མ·····

zhib-turtsi's mgogongdustsaldpa lags / phan tshundu ma

2 གདུགས་མཚན་སྤྱལ་དེ། མཆི་བའི་དུས་སྐ་རA(དྲོ)དང་ཕྱི་རA(དྲོ)དང····

gdugs mtshanspyalde / mchi bavi dususkara(dro) dang phyirA(dro) dang

3 ཚེར(ཆེར)འགྱེས་ནས། མར་ཐལ་བའི་རྗེས་ངན་མ་བྱུང[ན]

tsher(cher) bgyis nas / marthal bavi rjesngan ma byung[na]

B | ཤུལ་དུ་གར་ཏུབས་པར་བཙུགས་ནས། ཡེ་མྱིག

shuldu gar vtubs par btsugs nas / ye myig

2 པར་འགྱེས་ཏེ། སྙོམ་ནས་སྟུས་ལ། [དྲི]ནད་ཅིང་ལྷེབས(ཟིན་ཅིང་སྟེབས)

par bgyes te / snyomnas stsus la / dri nad cing leebs (zind cingstsebs)

3 ཅིག རྗེས་ངན་ཐལ་ཕྱི་ལྟར་ཕྱུང་ན། ཏ་ཞིའི་སྟེང་དུ(ཏ)·····

cig rjes ngan thal byi ltar phyungna / Tazhavi steng du (ta)

(1) གང་འཕྲལམ་པ། གང་ཏུ་ཡོད་པར།

(2) ཇོ་ཁྱུས (ཁྱུད་)། ཇོ་ཆུང

(3) ཨེ་ཕྱིག་པར་བཏེས། དང་པོ་ནས་མཐོང་ཐུབ་པར་ཕྱིས།

139. II 233_1 M. Tāgh. c,ii, 0042

A 1 ~01:1 དགྲའི་ཤཱི་ཡན་ཆད་བྱ་ཚངས་སྨུག་ཕོར་ནམ་རུ་པག

dgravi shagri yan chad bya tshangs smug phor nam ru pag

2 སུམ་ཚུགས། གཆིག་འཕྱམ་ཞིང་སོ་ཚོར་སྟལད་

Sumtshugs / gchig vkhyamzhing so tshorstsald

B 1 པའི་དཔྲ་ཐབས།

pavi dpra thabs /

(1) ས་ཚོར་སྟལད། གང་ས་གང་ལ་འཚལ།

140. II 204_1 M. Tāgh. a,iv, 005

A 1 ~01:1 བདག་ངན་པ། རྩྭ། ས(སྨི)// ཤིང་ཤན་མན་ཅད་ཀྱི། སོ་ཝཙུ

bdag ngand pha / rdza / s(mi) // shing shan man cad kyi / so vtzu

2 ཆུལ་།། འཚལ་བ།(ཅེ)་(སྟེ)་ཞེག ། ཐུགས་དམ་(ཐུགས་དམ)ཀྱི་ཐོངས་ནས་

nyul // v tshal ba ci ste zhig // thugs ngam(thugsdam) gyi thongs nas

B ། རྒྱུད་རིངས་སུ་མཆིས་ཕས ། རད་(རང་)རྒོས་ཀྱང་མྱི་འབྱོར་ཇིང་(ཅིང་)

rgyum ringsu mchis phas // rad(rang) gos kyang myi vbyor djing(cing)

2 མཆིས། ནམ་ཞིག ། དགུང་སླ་གཉིས་ཤིང་ལམ་གཅིག། སུག

mcis / nam zhig // dgung sla gnyis shing lam gchig i / sug

3 ལས། ཀྱི་གཉེར་ད་ཀུམས་ཤིང་འཁོར་ལ་མཆི་བ་ཙམ་

las / gyi gnyerd vgums shing vkor la mchi ba tsam

(1) སྟོངས། སྟོངས། བརྒྱད་པ།

(2) གཉེར་དཀུམས། ལས་ཀ་ཉུས་རྫིན་པ།

141. II 453—1 M. Tāgh. c.ii, 006

A ། ཨོ།:| ཏོ་ཚོ་པཀེ་སྡེ་ཏོ་རུ་སྐྱེ་ཚབ། སོ་ལ་བཏུས་པ་ལས་

Vo tsho pag i sde vo ru pkyi tshab / So la btus pa las

2 བྲོ་ཏཆལ་ནས། སོ་ལ་མཆི་བའི་རྩེ་མ་རྟོག་ནས་ཀོ

bro vtshal nas / So la mchi bavi rtse ma tag nas ko

B 1 ན་སྡོང་སྡེ་ནང་དུ་སྙ་ཤུར་སྐྱོག་ཏ་དང་སོ་སྙ་ཕྱིར་སྡེ་
(གཅིག)

na stong sde nang du snya shur slog ta dang so sngaphyir sde

2 བརྗེས་ཏེ། སྐྱོག་ཏ་རེས་ལ་ཕྱེ་ཚབ་མཆི་བར་བཀྱེས།

brjes te / slog ta res la pyi tshab mchi bar bgyis /

(1) བྱོ། ནང་།

(2) གོབ། རྒྱེན་འཕེབ།

142. II 434-2 M. Tāgh a. iv, 0014

A 1 ཇོ་བོ་བཙན་པ་ལ། སྟག་ཞི་བཙུགས་པོ་གི་

jo bo btsan pa la / stag zhi vtshugs po gi

མཆིད་གསོལ་བ་ལི་རི་

mchid gsol ba li ri

2 ཟུག་པ་ཚེས་བཅུ་ཅི་ཡི་ཉུབ་མོ། བྲོས་དེ་སོ་ཁ་ར།

zug pa tshes bcu ci yi nub mo / brosde so kha ra/

དུ་ལུས་ཤིང་མཆིས་

du lus shing mchis

China

(1) ཁ་རབ། ཆ་མེ་ཚོད་བ།

143. II 434-1 M. Tāgh. 0581

A 1 ····· ১ ১ ৫ ····· 1

+a y

2 ····· སྱལ་ལྱ་ལ་ས་བསྐོས ·····

Slalngla so bskos

B 1 ····· ས་བསྐོས་པའ། ཆུ་གམ ·····

So bskospav/ Chugam

144. II 433-2 M.I. xiv, 005

A 1 || སྦལ་པ་རི་འི་ས་བཞི་ཙུགས་གཆིག

Sbalparivi so bzhi'tsugs gchig

2 འབྲུག་ལོའི་དཔྱར་ཟླ་འབྲིང་པའི་ཚེས

Vbrug'i lovi dbyar zla vbri'ng pavi tshes

B 1 དྲུག་ལ་བརྩངས་པའི་ས་བྱང

Drug la brdzangs pavi so byang

China

145. II 408 M. Tāgh. b,i, 0051

A 1 ~o|·| གླང་ཀྱི་ལོའི་སྡོམ་སྡུ་ར་བའི་ཚེས་ཉི་ཤུགསུམ་གྱི་ནང་པར་[སོ་བ·····]

glanggyi lovi stonsla ra bavi tshes nyi shugsumgyi nang par [so ba]

2 པས་ཡི་ཀེ་ཀས་བསྐུལད་རྣྱིང་ (རྣྱིངི) དང་ལི་སོར་དད་ཀྱི·····

pagyi ge gsar bskuld rnying (rnyingi) dang li sor dadgyi

B 1 བཀྱིས་པ་འི་དཔང་ལ་པྲེག་པོ་ཁྲོམ་ལེགས་ཀྱི་རྒྱ་དང་སོར་དད་ཀྱི་སུག

bgyis pavi dpang la preg pokhrom legsgyi rgya dang sor dadgyi sug

2 ཀྱིས་བཏབ། པ།

gyis btab/pa/

(1) རྣྱིང་། རྣྱིང་ཚེ། བཟང་སྤྱོད་མེད།

146. II 236_2 M. Tāgh. 0442

A 1 [འ]ཁྲུ་ཤང་གི་སྐྱངས་ཙོང་ཆད་ཐུ་རེག་སྐུགསུ་ཇོར་ཆིག

vbu shang gi slangs tsung chad bya rig skugsu hor chig

China

2 ·····གཉྱོས་སྣང་རྩན་ནི་སྔར་དགྲས་གཏོར་པས་ཚེགས་ཆེ་

gnyos snang rtsan ni sngar dgras gtorl pas tshegs che

B 1 ·····(ཀྱིས་སྐྱེ་) མཆིས་པར་ཝཙོལ་ཆིག་ / ཤིང་ཤན་ཕན་ཅད་ཀྱི་སོ་

(gyis skye) mchi bar vtsho l chig / shing shan phan cad kyi so

2 ·····ཤིང་ཤན་ན་ཝདུས་ཤིང་ ····· ནུ་མས་གཉྱོས་སྣང་རྩན་

shing shan na vdus shing nu mas gnyos snang rtsan

3 ·····བར་དུ་ཞོག་ལ་གཞན་ //

bar du zhog la gzhan //

147. II 222_1 M. Tāgh. 0615

A 1 (སོ་)སྐར་བསྐྱོད་པར་ཆད་ནས་ཁྲིའི་ནས་སྡོམ་བདུ་བརྩངས་པ་ཡང་ལག་ཀྱིས་

so skar bskyod par chad nas khri nas sdom bdun brtsangs pa yang lag gi's

2 སྔ་ན་ཁབ་ཚེའུ་ཆག་གི་སོ་པ་ནི་བསམ་ཆར་ཁོས་སྐེག་ཅེའུ་རྩེ་སར་པའི་···

sngan a vbav tshe vu chag gi so pa ni bsam char vpos shig pe vu rtse sar pa vi

148. II 204_2 M. Tāgh. a, iv, 007

A ། ~o:। སྐལ་བཙལ་རྩེའི། འཚལ་མ་ཡེན་ཆུང་བམ(བར)དུས་སྦྱོར་ལ། འདི་རྩལ་

stsald vtsal gyi'vi / vtshal ma yen chung bam(bar) dus byor la / sdig i vtsalv

B ། འཕྲིན་ཕྱང་འདི་ ཇང་ལང་ཚེ་ཡན་ཆད་ཀྱི་སོ་པས་རིངས་པར་ཤིང་ཤུན།

vphrin byang vdi Cang lang tse yan cad kyi so pas rings par shing shun /

149. II 255-3 M. Tāgh a, iii, 0013

A ། ~o|| གླིང་རིངས་སྨུག་པོ་ཚལ་ན་བོད་གཉིས་ལི་གཉིས་ལ། བཟང་ངོ་ཞེད་ཀྱི་ཕྱེ།

2 མཉམ་རྗི་ཧུ་ཚུགས་ཕོན། ལང་མྱི་ཝི་སྡེ་དཔྱིལ་ཆོས་ལྡོག་ཅེས་ཝོག།

mnyam ji hu tshugs phon / lang myi vi sde dbyild chas ldogs vog /

150. II 250-2 M. Tāgh. c, iii, 0033

A ། ཚེའུ་ཅགི་སོ་པའ།

+shevu cag i so pav

151. II 206_2 M. Tāgh. c,iv, 0039

A 1 ཅིག་ཤེད་མཁར་བུ(སོ)ཅི

Shing Shen mkharbu so v:

2 ལས། སྐོས། ཀྱི་ཕྱུང་བུ

las/ skos/ Ky: byang bu

152. II 232_1 M. Tāgh. i, 0026

A 1 སྟག་སྐུགས་ཀྱི་སོ་པ་

Stag skugs kyi so pa

153. II 231_1 M. Tāgh. b,ii, 0031

A 1 ཅ།། ཁྲི་སྐུགས་འཇོར་ཀྱི་སོ་པ་ལི་

Khri skugs vjor gyi So pa li

2 གཅིག་ཆད་

o chig chad

China

154. II 237$_{-2}$ M.Tāgh. a,iv, 003

A 1 ~ || མཇུག་མ་མགུར་ན་བོད་གཉིས་མཆིས་ |

mjug ma mgur na bod gnyis mchis /

155. II 372$_{-3}$ M.Tāgh. b.i, 0055

A 1 ~ ||: ཅུ་རྒྱུད་(རྒྱུད་)ཀྱི་མེ་(མྱི)ཡ་བུ་འཕོབ་གཡོག་ལ་ཉེ་སོ་པ་ནི་(ཀབ)

Cu rgyud gyi my: pha bu vphom g·yog la nye so pa vi gab

B 1 མཆིས་དེ་ལས་གུམ་ལ་དགོལ་ (དགོངས) པར་གསོལ ||

mcis de las gum la dgol (dgongs) par gsol //

(1) ལ་ཞེ | ① ཀུས་ལ་བབས་ཡ | ② རྩེབ་ཏུམོ་དང་རྒྱས་མཚོ།

156. II 433$_{-1}$ M.Tāgh., 0522

A 1 ~ ||: དམ་རུ་ཡག་རྩི་རྟིང་ངོན་གི་ཤོ་(སོ)

ngam ru pag rtsi rting nong i sho (so)

2 རྩང་འགྲམ་གྱི་སོ་ཡ |

rtsang vgram gyi so pa /

China

157. II 432-3 M. Tāgh. i, 0015

A 1 ༄། རྒྱུ་འཕྲུལ་གྱི་རྩེན་འབྲེལ་

chu vclus kyi rtsang vgram

2 ན་དམ་རུ་པའི་གཏིང་

na dam ru pa'i gting

B 1 མོན་ཀྱི་སོ་པའོ

mon kyi so pa'o

158. II 431 M. Tāgh. c.iii, 0022

A 1 ༄། ཐག་བར་མེས་ཚབ་ཀྱི་སོ་ལ། བྱང་སྲུངས་

thag bar mes tshab kyi so la/ byang slungs

2 སྨ་པ་ཡི་འབངས་རྱ་སྐྱེས་བཞག་

sma pa'i vbangs rya skyes bzhag

B 1 བའུ་གསོལ་

bav gsol

159. II 434-3 M.I. xiv, 118b

A 1 ཅ།1.1 སོ་བབས་རྐྱ་ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན་མཆིས་

So babs rkya nyi shu rtsa bdun mchis

160. II 158 M.I. xiv, 134

A 1 ཅ།11 སྣང་རྟེའི་འོ་བྲག་གི་གླང་ཅིག [འབྲུག]

Snang rtse'i 'o brag gi glang cig [brug]

2 གི་ལོའི་དཔྱིད་སླ་ཐ་ཅུང་ཚེས་དྲུག་ལ་

gi lo'i dpyid sla tha cung tshes drug la

B 1 བརྩངས་པའི་སོ་ཕྱང་།

brdzangs pa'i so phyang /

161. II 446-4 M. Tāyh. b.ii, 0042

A 1 ཅ།11 སྟག་སྐུགས་ན། སྙ་ཤུར་བང་ཚེ། རི་ཟུག

Stag skugs na / snya shur bang tshe / ri zug

2 པའི་བརྒྱགས། སོ་སྣུམས་ལ་བཏང་བ་རིངས་

pavi brgyags / Soslumgs la btangoba ringsu

B 1 སྐྱོལ་ཆིག

skyol chig

(1) སོ་སྣུམས་ལ་བཏང་བ། ① སོ་ཡ་བཟྱེ་རེས་ལ་བཏབ་ཡ།

② ནང་གསོ་ལ་བཏང་བ།

162. II 372-2 M. Tāgh. 0177

A 1 འཇག་མ་འགུར་

vjag ma vgur

B 1 རི་ཟུག་བརྒྱགས་

rizug brgyags

2 ཁྱོང་རོགས་པོས་ནོས།

Ikang rogs pos nos /

163. II 234-1 M. Tāgh. a.ii, 0065

China

A ། དགྲ་[ཡི་]ཅད།

dgra yi cad/

B ། ཟར་མ་རི་ཟུག་བརྒྱབས་།

zarma ri zug brgyabs/

1 2 རྒྱང་རྐྱེགས་ནོས་

ryangrags nos

164. II 248-3 M. Tāgh. b,ii, 0017

A ། ལི་ཤིར་དང་། སྟགས་གུར་རི་ཟུག ॥

li shirdang/ stags gur ri zug //

B ····· ུ ····· རུ་ཆོག····

u ru chog

165. II 437-3 M. Tāgh. c.iii, 0030

A ། ཇོ་ཅོ་བཙན་བའི་རྨངས་སྟི····

jo co btsan bavi rmangs tsi

B 1 ལི་རི་ཟུག་ཆའི་བརྒྱགས་ · · · · ·

li ri zug chavi brgyags

C 1 ལས་པའ་ཙ་བླངས་སྟེ · · · · ·

las pav tsa blangs ste

D 1 སོ་ལ་བྱོན་སྣ་ཀྱབ (ཁྱབ་སྟེན) · · · · ·

so la byon sna kyab (khyab stsen)

2 ནོ་དེ་ལས་ཐུགས · · · · ·

no de las thugs

(1) ཁྱབ་སྟེན། ལས་པའི་མདོ།

166. II 210 M. Tāgh. c.iv, 0035

A 1 ལྷ།། རླངས་ཀི་སྡེ་པུ་བག་ཉུང་ཀུ(ར)

rlanggi sdepu bag nyung ku ✓

2 ཤིང་ཤན་གྱི་ // ཀོག་ལ་

Shing shan kyi // Kog la

B 1 རི་ཟུག //

ri zug //

167. II 220$_{-2}$ M. Tāgh. c,i, 0011

A 1 ৩ ।:। ཏྲུལ་གྱི་མྱེ་ལོང་དུ་མཆི་བ་བཞི་རིངས་

vprul gyi myelong du mchi ba vdi rings

2 སར་(སོ)པར་ཐོངས་ཤིག། རིངས་རི་སྐྱེལ་འདི་ནམས་སྔ་

sar(so)par thongs shig / rings ri skyel vdi rnams snga

B 1 ཕྱི་(ཕྱི)། མ་ཧོར་པར་ཐོངས་ཤིག ། སྣ་ནམ་མ་རྫོགས་སླ་(སླད)

by i(phyi) / ma hor par thongs shig / snarnamama rdzogs sla(slad)

2 གཏོད་གཞན་ཐོངས་ཤིག ।

gtod gzhan thongs shig /

168. II 373$_{-2}$ Khad. 032

A 1 ৩ ।। རི་སྐྱེལ་ཕ་ཚེ། རྟིང་ནོན་[ཚུམ་ཆ]ད་བཅུ་བདུན་ཚམ་མཆིས་

ri skyel pha tse / rting non [tshum cha]d bcu bdun tsam mchis

(1) རྟིང་ནོན། སྦོད་ཁེངས་པ།

China

169. II 373_1 M.Tāgh. a.ii, 0043

A 1 འཇ་མ་ནས // སྟག་འདུས་སུ་གཏད་པའི། རི་སྐྱེལ་ཁྲམ་ཁྲམ་

vja m nas // stag vdus su gtad pavi/ ri skyel khram khram

ཀུ་ཡང་སྟག་འདུས་པ་ལ་ཚུགས་པོན་ལ། གཏད། དོ།།

bu yang stag vdus pala tshugs pon la/ gtad/ do//

170. II 432_1 M.Tāgh. a.iv, 0011

A 1 ཅ།:། མཉྱོགས་བཞི་ཕྱོགས་གཅིག་སོ་འཚོར་སྟོལད་པ་ཆབ་སྲིད་ཀྱི་

mgyogs bzhi phyogs gcig so vtshor stsald pa chab srid gyi

ཡན་ལག་ལ་གཅེས་ཏེ་

yan lag la gces te

2 མཆིད་ལུང་དགྲ་ཐབས་འོག་ཏུ་སྟོལད་པ་ལག་ཀྱིས་དེ་བཞིན་སྟོགས་

mchid lung dgra thabs vog du stsald pa lags kyis de bzhin stogs

པར་འཚོལ་ལ་གཉེར་ཁུམ་ཤིག །

par vtshol la gnyar khum shig /

China

(1) གཅེས་པ། གཤ་ཆེན་པོ།

(2) མཆིད་ལྡན། འགར་ལྡན།

171. II 445_2 M.I. xlii, 006

A 1 ༄།། མཆིལས་(ད)པོའི། གོས།

mchibs dpon gos

2 སྐོ་ཡོར་གོ།

Kpo yor go

172. II (2) M.I. i, 3

A 1 ཚལ་ཕྱི་ཅར་ཆེན་ན།། མཐོང་ཁྱབ་བྱང་སྲུངས་པ་ཉུང་ཤས་ཤིག

tsal byi car chen na// mthong khyab byang srungs pa nyung shas shig

2 མཆིས་པ་ །། བཀའ་ལུང་རྨྱིང་དང་། །ཁྲི་སྡེ་གསར་བཙུགས་ཀྱི་བཀའ

mchis pa// bka' lung rnying dang// khri sde gsar btsugs kyi bka'

ལུང་དང་སྦྱར་ན་

lung dang sbyar na

B 1 རྩེ་རྒོད་ཁ་བུར་མྱིང་རྒྱས་ཁ་མྱི་བསྟན་ཞིང་མྱི་རྟོར་བར་འབྱུང་

rtse rgod kha bur mying rgyas kha myi bstan zhing myi rtor bar vbyung

2 ལས ། མངར་རིས་སུ་འཁྲུག་པ་ལྡུང་ནས ། ཙྷལ་ཕྱི་ཁམས་སུ་ལྔ་

las // mngar ris su vkhrug pa byung nas // tsha l byi khams su lnga

3 འབྲོ་ཅོག་ལགས་སྟེ ། སྤྱི་བ་རིངས་པས ། མ་ལེགས་དགུ་ཞིག་བྱྱིས་

vbro cog las tsogs ste // spyi ba ring spas // ma legs dgu zhig byis

(1) སྤྱི་བ་རིངས ། སྤྲོ་ལོག་པར་མ་རྒྱབ་གཅོད་ཐུབ་པ །

173. II 303-2 M. Tāgh. b,i, 0060

A 1 ༦ ། འབྲོ་རི་རོང་ལིངས་ཡུལ་བཟང་ །

Vbrovi rong lings yul bzang /

174. II 301-1 M.I. xiv, 0035

A 1 ༧ ། རེ་བམ་

Ve bam

2 ལེགས་ལ་

legs la

B 1 དབྱིངས་·····

dbyings

2 ཞིག་མཆི·····

zhig mchi

175. II 302-2 M. Tāgh. 0378

A 1 ·····རོ་དང་། ཆོག་རོ་རྩང་བཞེར་ཁྱི·····

ro dang / chog ro rtsang bzher khyi

2 དང་སྤྲང་རྗེ་སྟོག་བཟང་ཁྲོས་ཀྱི·····

dang sprang rje stog bzang khros kyi

B 1 ·····རྟ་དང་། ས་སྟོང་ཤང་རྩན་དང·····

rta dang / sa stong shang rtsan dang

176. 59 RMF 002 / 3.4.6 原号 6628 分类 1362

China

(3.1) སྨུ་འཁོངས་སོད། །

smu vkhongsod /

མཁར་གི་དགྲ་བློན།

mkhar gi dgra blon

177. II 350$_{-3}$ M.I. vii, 21

A 1 གསས་ཀོལ

gsas kol

B 1 ·····དུས་ལ། དོར་གསུམ·····

dus la / dor gsum

2 འཁོན་ཀྱི་གླེང་ཞིང་དོར་ག·····

vkhongyi glevu zhing dor g

178. II 306$_{-1}$ M. Tāgh. c,ii, 0013

A 1 སྣ་ནམ་ཁིར་ལོང་

Sna nam khir long

China

179. II 305_2 M. Tāgh. a, ii, 0016

B 1 ····· མྱང་རྒྱ་

myangro

180. II 305_1 M.I. xiv, 131b

A 1 ཅ། མྱང་ཡུལ་

myang yul

2 བཟོ་མངའ་གྱི་

bzo mngangyi

3 འབངས་

'bangs

4 དེ་ཡུལ

de nyul

181. II 302_1 M.I. xl, 26

A | ཅ | རྒུ་བོང་གི་རྗེ་བླས་ནས་ཀལ་ (ཁལ)་

rgu bonggi rje blas nas kal (khal)

B | བཅུ་ | ཅོག་རོ་ལྡོང་ལེགས་སྐྱེས་

bcu / Cog ro ldong legs kye's

2 འབུལ་བར་བགྱིས་

'bul bar bgyis

182 II 300$_{-2}$ M. Tāgh. 0350

A | ཅ || གནུབས་ལེགས་རྫིགས

gnubs legs zigs

B | ར་རྐོང་སེ་[རུབ]་ལབ་[ཚལ]

varkovo se[ruv]lav [tshal]

183. II 130$_{-1}$ M.I. xlii, 3

A | ཅ ||: ཁ་དྲོའི་སྡུད་[དཔལ་སྦོན]([དབས་སྦོན]) [ལང] ཀླུ(ཀླུ)་རྟོན

khadrovi sdud dbassnon [lang] klu rton

China

184. T3 RMF 2:61

৩ ।। སྤེའུ་ཆུང་ནམ་ཆུང ।

spevu chung nam chung /

185. T3 RMFH.

A । ৩ ।। ཁྲི་ཆེ་བ ཕོད་བར་ཀླུ་ཅུང་

vbri cheba pod bar klu cung

2 དབུས་ཀྱི་སྡེ

dbus kyi sde

B । ཚུགས་པོན་

tshugs pon

186. II 129 $_{-2}$ M.I. xiv, 124 and 129

(一)

A 1	ཐ།། ཚུགས་པོན་ཁ་དོ་ཨུ་སྡེ	རོག་པོན་རྒོད་ཚང་ ·····
	tshugs pon khadro vu sde	vog pon rgod tsang
2	ལང་ཀླུ་རྩོན།	ས་སྟོང་ཀླུ་སྟོད་ ·····
	lang klu rton /	sa stong klu stov
B 1	ཇྱན་པོ་ནག་ཤོད་ཀྱི་སྡེ།	ཇྱན་གཡོག་ཆསྶ་ ·····
	byan po nag shod kyi sde /	byang yog chasla
2	ཐྲེ་མཐོང་མ།	རྒྱལ་བོན་སའོ་ཤོར་ ·····
	thre mthong rma /	rgyal bon sav shov

(二)

A 1 (129) ཐ།། ཚུགས་པོན་ཁ་དོ (124) འི་སྡེ་རོག་པོན་རྒོད་ཚང་

2 (129) ལང་ཀླུ་རྩོན། (124) ས་སྟོང་ཀླུ་སྟོད་

B 1 (129) ཇྱན་པོ་ནག་ཤོད་ཀྱི་སྡེ་

2 (129) ཐྲེ་མཐོང་མ་

3 (124) ཇྱན་གཡོག་ཆསྶ

4 (124) རྒྱལ་པོན་མའོ་སྤྱད་ཤོར་

China

187. II 131$_{-1}$ M.I. ii, 25

A । ཅ ॥ འཇོམ་སྨད་ཀྱི་ཕྱེ། ངོ་ནལ་ལྷ་ཟོ་

vdzomsmad kyi'sde / vo nal lha zo

188. II 460$_{-1}$ M.I. i, 6

A । ཅ ॥ འཇོམ་སྨད་ཀྱི་ཕྱེ། ངོ་ནལ་····

vdzomsmad kyi'sde / vo nal

2 མཁར་དུ་འཕྱུང་བ་ལས། སོ་[པ]····

mkhar du vphyung ba las / so pa

B । ཅོག་ན་མཆིས་པ་དང་། བཅུ····

tshan na mchi's pa dang / bcu

(1) འཕྱུང་བ (འབྱུང་བ)། སོང་བ།

(2) ཅོག (བཅོག)། འགག་སྟེ།

189. II 131$_{-2}$ M.I. ii, 17

China

A ། ཅ།། འཇོམ་སྡོང་གྲྭེ་སྡེ་ལྡེ་ཚོང་འབྲུ་འབྲུག་བརྩན་

vdzom stodkyi sde ldetshong vbru vbrug brtsan

190. II 460$_{-2}$ M.I. ii, 38

A ། ཅ།། འཇོམ་སྡོང་གྲྭེ་སྡེ། ཚེ་སྤོང་མཐོང་སྐྱུགས་

vdzom stodkyi sde / tshe spang mthong skyugs

191. II 460$_{-3}$ M.I. ii, 37a

A ། ཅ།། འཇོམ་[སྡོང་གྲྭེ]་སྡེ་དུར་མོལ་ཙ།

vdzom stodkyi sde durmoltsa/

192. II 460$_{-4}$ M.Tāgh. a.iii, 002

A ། ཅ།:། དོ་ཚོ་པའི་[སྡེ]། ཉ་གྲམ་ལྷ་བརྩན་

vo tshopagi sde / nya gram lha brtsan

2 བཞག་

bzhag

China

193. II 461_1 M.Tāgh. c.i, 0010

A 1 ༦།། ཏོ་རྒོ་པཀི་སྡེ་ཁྱུང་པོ་སྣང་ཀངོ་

vozo pagi sde khyung po snang kango

2 [དོག་པོབ་]

[vog pom]

194. II 461-2 M.Tāgh. c.i, 0031

A 1 ༦།:। ཏོ་ཚོ་པཀི་སྡེ། སྐྱ་ལོ་ཉ་གཟིགས་

Votsho pagi sde / snya lo nya gzigs

195. II 461-3 M.Tāgh. c.iv, 0033

A 1 ༦།·। ཁྲི་བོམས་ཀྱི་སྡེ་དཔེན་འཕན་

khri boms kyi sde dpyen vphan

2 ལ་རྟོན། ।

larton /

China

196. II 462_1 M. Tāgh. c.iv, 009

A 1 ❍།:། ཁྲི་དང་གི་སྡེ་། འབྲེ་པན་ལེགས་།

khri dang gi sde / 'bre pan legs /

197. II 462_2 M. Tāgh. c.iv, 0041

A 1 ~❍།། [ཁྲི]་དང་གི་སྡེ་གཤེན་ཅིས་[པ]།

khri dang gi sde gshen cis [pa] /

198. II 462_3 M. Tāgh., 0382

A 1 ~❍།:། ཁྲི་ཀོམས (ཐོམས)་ཀྱི་སྡེ་རོལ་ཀོད་ཧྱང་བཟང(ངས)་

khri goms (boms) gyi sde vol god byang bzangs

2 ན་[ཆ][བར][པར] གཏོགས་ཏེ་སོ་

na cha bar par gtogs te so

B 1 ····ལ་མྱི་ཐུས།།

la myi' thus //

(1) ཀླུ་བཀྲས । མེ་རྒྱད།

199. II 462$_{-4}$ M.Tāgh. a.iv, 0077

A । ~ ○ ।:। ལང་མྱིའི་སྡེ་རྩི་ཀླུ་ལོད་ནང་

lang myi'i sde rtsi klu lod nang

2 གཅེག(གཅིག)་མྱི་ཆད་པར་རྗེས་གཙོ་

gcheg (gchig) myi chad par rjes gtsho

B । ····ད་

ཞེ

(1) གཅིག་མྱི་ཆད་པར། ཤུ་མཐུད།

(2) རྗེས་གཙོ། སོ་ཆིབ།

200. II 462$_{-5}$ M.Tagh. c.iv, 0034

A । ~ ○ ।। ལང་མྱི་སྡེ । ཀོག་གསས་སྒྱེས་

lang myi sde / kog gsas sgyes

2 དོག་པོན་

Vog pon

201. II 463_1 M. Tāgh. a.iii, 0033

A 1 ༄།།:1 ལང་མྱི་སྡེ་ཞིམས་སྟག་

lang myi sde zhims stag

2 རྟོན་

rton

202. II 463-2 M. Tāgh. c.i, 0023

A 1 ༄།། ལྷོ་བྲག་ཀྱི་སྡེ་ལྷོ་ཀོལ་

lho brag gyi sde lho kol

2 གསོལ

gsol

203. II 463_3 M. Tāgh. c.i, 0023

A | ৩|| [ལྷོ་བྲག་གི]སྡེ | སྤྲག་བསམ་ཀོང་བཟང་།

[lhobraggi] sde / sprag bsam kong bzango /

204. II 463-4 M. Tāgh., 0343

A | ৩|| མང་ཁར་སྡེ་ལ་.....

mang khar sde la

205. II 463-5 M. Tāgh. a.iv, 0087

A | ৩|: | མཁར་སར་གྱི་སྡེ་ | མོན་ཆུང་ལ་

mkhar sar gyi sde / mon chung la

2 གསོལ་པ་

gsol pa

206. II 464-1 M. Tāgh. b.i, 0075

A | ৩|| མཉལ་པའི་སྡེ་ཐག་བར་རྩེ་ཕྱོགས་

mnyal pa'i sde thag bar rtse phyogs

207. II 464-2 M.Tāgh. c.iii, 0017

A 1 སྐྱེ་སྟོད་ཀྱི་སྡེ་སེ་སྟོན་ལ་གསོ

skyi stodkyi sde se ston la gso

• 2 རྙིང་ཆེན་ཚྭ་གུ་

rnyi chen tshu gu

B 1 ཅ།། མཉལ་པ་འི་སྡེ་

mnyal pa vi sde

208. II 468-1 M.Tāgh. c.iv, 0027

A 1 ཅ།། སྐྱེ་སྟོད་ཀྱི་སྡེ་ཁོ་ང་ཆས་ཟིགས་

Sky; stodgy: sde kho ngam chas zigs

209. II 215 M.Tāgh. a,ii, 0078

A 1 ཅ། ཏོ་ཏོང་གྱུ་མོ་ན། བོད་གཉིས་ལི་གཉིས་ལ། མཉལ་པའི་ཁྲི་

ཐག་བར་རྩེས (རྩིས) བྱིན་.....

thag bar rtses (rtsis) byin

2 ལི.....ས་རྩེ་ན། ། སྐྱེ་སྡོད་ཀྱི་སྡེ་དཔུལ་ཀླུ་བཟང་འོག་ཕོན.....

li sartsena/ skyi stodgyi sde dpul klu bzang Vog phon

210. II 464_3 M.I., xxviii, 0016

A། ཅ།། ནག་ཁྲིད་ཀྱི་སྡེ་ཕྱབ་སྟག་བཞེར་ཀྱི་མཆི(ད).....

nag khridgyi sdegyab stag bzhergyi mchi(d

2 གསོལ་བའོ།།

gsol ba'V/

211. II 465_1 M.I., xxviii, 0034

A। ཅ।। ནག་ | ཏ་ཀོག་བོར

nag | Va Kog bor

2 ཤོད་སྡེ | རྩམ་

shad sde | rtsam

China

212. II 469$_{-4}$ M.Tāgh., 1616

A | ৩|:| ཡེལ་རབ་ཀྱི་སྡེ་ | ལོ་ལེགས་སྲོང་ལ་

yel rab gyi sde / lo legs srong la

213. II 468$_{-2}$ M.Tāgh. a.iii, 0026

A | ৩:| སྟེ་འཇོམ་སྡེ་གཤེན་ཕན་ལེགས་གྲི་

ste vjom sde gshen phan legs gri

2 སློག་(སློག)པ་ཐུམ་པོ་བཞག་

slag (slog) pa thumpo bzhag

214. II 468$_{-3}$ M.Tāgh. c.ii, 0016

A | ৩ | སྤྱི་(ད)་རྩང་གི་སྡེ | སེ་གུ་བཙན་བ་

spying rtsang gi sde / se gu btsan ba

China

215. II 468_4 M.Tāgh. c.iv, 002

(一)

A | ㄖ|| ཡར་རྩངས་ཀྱི་སྡེ་ཀུ་རིབ་ངང་པ་གསེར་སྒོང་

yar rtsanggisdegu rib ngang pa gser sgong

2 འདྲ་བ་ཤི་ཡ།

vdrabashi pa/

(二)

A | ㄖ|| ཡང་རྩངས་ཀྱི་སྡེ་ཀུ་འབས་དགས་རྫ་སྐོར་

2 འདྲ་བ་ཤི་ཡ།

216. II 469_1 M.Tāgh., 0262

A | ㄖ|:| ཡང་རྩངས་ཀྱི | འཇོར་མྱེས་སླེབས།

yangrtsanggi | vjor myes slebs /

2 སྡེ།

sde

China

B 1 ।:। ཡང་རྩང་གི་སྡེ་ · · · · ན · · · · མཆི · · · ·

yangortsanoci sde na mchi

2 ནང་རྗེ་པོ་ ཉིད་གསོལ་

nangorje po nichid gsol

217. II 469-2 M. Tāgh., 0544

A 1 ৩।।। ཡར་སྐྱོང་གི་སྡེ། ཤུ་བག་ཡུལ་མཐོང་།

yar skyonggi sde/ pubag yul mthong/

218. II 469-3 M. Tāgh., 0280

A 1 ৩।।। ཡར་སྐྱང་གི་སྡེ་སྤུན་དྲུག་ལེགས་

yarskyanggi sde spundrug legs

219. II 470 M.I., xiv, 0061

A 1 ৩। ཟོམ་སྡེ་བླན། · · · · ·

zomsde blan/

China

220. II 446-2 M.I., lviii, 001

A 1 ৩|| མཐོང་ཁྱབ་ཀྱི་སྡེ་བག་རཁྲི་

mthong khyab kyi sde bag ra khri

221. II 457-3 M.Tāgh. a.iv, 0037

A 1 ৩|| གོམ་པ་ཡི་སྡེ་ཀོ་ཉན་པན་ལེགས་

gom pa yi sde ko nyan pan legs

222. II 457-4 M.Tāgh. a.v, 008

A 1 ..... གོམ་པའི་སྡེ་ཕྱུ་བག་མུ་ནེ་སྟང་

gom pa yi sde phu bag mu ne stang

223. II 458-1 M.Tāgh. b.ii, 0047

A 1 ৩|| གྲང་བཙན་སྡེ། སྟག་ཁྲི་

grang brtsan sde / stag khri

China

2 སྙིང་ཉེན། ཁྲོ་གི་མིན་ཕན་དང་། ·····

Snying nyen / troki minphan dang /

224. II 458-2 M. Tāgh. a, vi, 0020

A1 ཅ། ·····ཀྲང་བརྩྭ་ཀྱི་སྡེ་རྒྱེར།

grang brtsang gyi sde gyer

2 ཁོངས·····

khongs

225. II 458-3 M. Tāgh. a. iii, 0019

A1 ·····ལ་ཁྱུང་དང་། བྲོ་ཚམས་ཀྱི་སྡེ་རྒྱ་དྲེད་པོ་དང་། འབྲོ་རྒྱ

la khyung dang / bro tshams gyi sde rgya dred po dang / vbro rgya

2 ·····ཁང་ཀྱི་སྡེ་དགྲོ་ལེགས་ཟིགས་། དང་ག་ཤྭམ་ཀྱི་སྡེ་རྒྱ

Khang gyi sde dgro legs zigs / dang ga sram gyi sde rgya

B1 ·····བཞེར་གྱིས། । སྐྱེང་པོ་ལྷ་གོང་དང་

bzher gyis // skyang po lha gong dang

China

2 ····· | ཀྱ ···· ངྭ་ཀྱ་སར་མ ···· ཁྲི་ལ་ [ཀྱིར་]

kya ngakyasarma khrila spring

226. II 456$_{-3}$ M.Tāgh., 0351

A | ཅ།། དགྱེས་སྡེ་ [པོ] ཆུང་ར་དང་ [སྣང] བཞེར་ལ ·····

dgyessde po chung radang snang bzher la

2 ཕྱེས་མས་ན་ཕྱོགས་ཐུགས་བདེ་བཞེས ·····]

gyis rmas na phyogsu thugs bde bazhes

227. II 456$_{-4}$ M.T., 0034

A | ཅ།། དོར་ཏེའི་སྡེ | ར ·····

dorteviisde/ va

228. II 457$_{-1}$ M.Tāgh., 0239

A | ཅ།། ངམ་ནམ་སྨོན་ལེགས |

ngam nam smonleg /

China

B 1 གདངས་ཀྱི་སྡེ། སྲོ་ཚེས་མཐོང་

gad sraṃgyi sde / srotshes mthoṅo

2 ཕྱེ་བྲེ་གསུམ་འཚལ།

phye bre gsum vtshal /

229. II 456$_{-2}$ M. Tāgh., 0332

A 1 ཅ།། དགས་པོ་སྡེ། སེ་ཁལ་རྟོན་

dags po sde / se khal rton

230. II 345 M.I. x, 4

A 1 སྐྱབས་ཀྱི་སྡེ་ཡུག་པ་མོ་བག་ཟ་མནན་མོ་

Kyab kyi sde yug pa mo bag za mnan mo

2 ····ས····མཆིས་གསོལ་བའ

sa mchis gsol bav

231. II 306$_{-2}$ M.I. xiv, 51

China

A 1. ཅ ।। ཤུད་ཀེ་དྲུམ་དོ་ཙུ[ང་ར་ཞ་གོད་སྡེ་ཝི] ॥

Shud kedrum do cung vazhagod sdevi //

232. II 301-1 M.I. xiv, 52

A 1. ཅ ।: ཚོགས་དཔོན་ ..... ས་རྣ[ང] .....

+Sogs dpon Sa rang

2. རེ་བམ་ལེག་ལེག ।

Ve bam leg leg /

233. II 299-3 M.I. xiv, 67

A 1. ཅ ॥ ནག་ཤོད་རྒྱ་ཉི་ཤུ་དང་། ཐོར་བུ་ལ་ལྡེའུ་མ་

nag Shod rgya nyi shu dang / thor bu la ldevuma

2. བཟང་དང་མོན་སྐྱེས་ཅུང་གཉིས་ ॥

bzang dang mon skyes cung gnyis //

B 1. སྤུ་ནག་ཤོད་ལ་ཅབ ..... [ལོ་མུད་མན་]

spu nag shod la cab lo mud man

China

234. II 294 M. Tāgh. 0291

A 1 ৩। ཕོད་ཀར་ཀྱི་སྡེ་སྐ་བ་ཀླུ་

phod kargyi sde skabaklu

235. II 293$_{-2}$ M. Tāgh. b,i, 0058

A 1. ৩।:। ཏོ་ཙོ་བགི་སྡེ་ । སྐྱེལ་ཧོར་

Votsobagi lde / snyel hor

2. ཉ་གཟིགས་ ।

nyagzigs /

236. II 293$_{-1}$ M. Tāgh. c,iii, 0019

A 1. ৩॥ ཉི་མོ་བགི་སྡེ་སྐྱེ་ལེག་ཧོར་(ཧོར་)ཁེན་ཏིང་ཚེ (ཉི་ཚེ)

nyi mo bagi sderhye lig hor (vor) khen ting tse (nyi tshe)

2. རོག་དགོན (པོན) ।

Vog dgon (pon) /

China

237. II 465_2 M.Tagh., 0573

A.1. ཉ།:། ཉག་[ཚེའི]སྡེ་རྩྭ་འབུར་ལོད།

nyag[tshevi]sderngavburlod/

238. II 465_3 H.3

A.1. ཉ།། ཉག་ཚྭེའི་སྡེ་སྐྱར་ཀླུ་གཟིགས། དང་རེས་ཀྱི་སྣ་ཐུས་

nyag tshwe:sdeskyarklugzigs/ dangres kyi:snga thus

2. དེ་....ཀྱི་སྣ་ཐུས་ཁྲིའི་ལོ་ཡ།

lde gyisngathuskhxivilopa/

B 1. ཤིང་ཤན་

shing shan

239. II 465_4 M.Tāgh. c.i, 007

A 1. ཅ།:། ངམ་རུ་པའི་སྡེ་ཤེའུ་ཀླུ་འཁྲབ་

ngamrupagisdeshevuglubrtan

China

240. II 466_1 M.Tāgh., 0193

A 1. ཉེན་ཀར་གྱི་ | ཁོང་ཨམ་ན་ལེགས། /

nyen kar gyi | khongamnalegs /

2. སྡེ་

sde

B 1. རྩེ་རྗེ་(རྗེ)ཀུ་ཅུའི་སུག་རྗེད་ཐའ་ཞིང་ཁྲོམ་ཏུ་

rtserje chunguvi sugrjed vthal zhing khromdu

2. མཆེས་

mchis

(1) སུག་རྗེད་ཐའ། | ལས་དོའི་ཐུས།

241. II 466_2 M.Tāgh. a.vi, 0014

A 1. ། ཉེན་ཀར་གྱི་སྡེ་ལྡོག་གེ་ལྷ་སྐྱེས། /

nyen kar gyi sdeldog ge lha skyes /

China

242. II 466$_{-3}$ M.Tāgh. c.iv, 0029

A 1 ৩|| ཉེན་ཀར་གྱི་སྡེ་དབའ་ཁ་མྱི།

nyen kargyi sde dbav kha myi /

243. II 467$_{-1}$ M.Tāgh. c.i, 0013

A 1. ৩| རྩྭ་མོ་པག་གི་སྡེ། སྙ་ཤུར་སྟག

rtsha| mo pag gi sde / snya vshur stag

B 1. གྱི་རྩེ།

pyi rtse /

244. II 467$_{-2}$ M.Tāgh., i, 0025

A 1. ৩| ཤང་སྡེ་དབའ་མྱེས་ཚབ།

shang sde dbav myes tshab /

245. II 166$_{-2}$ M.I. xxviii, 7

China

A 1. ། འབྲི་ཆར་སྨད་ཀྱི་ཁ་འཛིན་

Vbri char smad kyi Kha tzin

B 1. ལྡོ་བར་མང་སྦྱིན་

ldo rbar mang sbyin

246. II 129-1 M.I. xiv, 41

A 1. ། ཚུགས་པོན་སྣོག་ཤོད་ཀྱི་

tshugs pon snog shod kyi

2. སྡེ་རྩིག་ཡུ་ཡུང་མ་

sde rtsig yu yung ma

3. འོག་པོན་རྒོད་ཚང་སྨ་ . . . .

Vog pon rgod tshang sma

4. སྡེ་ནིར་སྟོལ་དོ་ཀུག་

sde nir stol do kug

B 1. བྱང་པོ་རྒོད་ལྡིང་གི་སྡེ་སྲོང་

byang po rgod lding gi sde srong

2. ཤི་བཞོད།

shi bzhod /

3. [ཐུ]ན་ཡོག་སྣོག་ཤོད་

byan yog snog shod

4. སྡེ་ཕོ་ཡོང་རྒལ་ [སྦག་]

sde pho yong gal [sbag]

247. II 128-1 M.I. iv, 85

A 1. ৩॥ རྒོད་ཚང་སྟོད་ཀྱི་སྡེ། སྟོམ་གྱང་ལྷ་

rgod tshang stod kyi sde / stom gyang lha

2. འབྲུག་བཙན།

'brug brtsan /

248. II 127-4 M.I. lviii, 004

A 1. ৩॥ སྤོང་(སྤོད)རང་སྐྱོག། ། རྒོད་ཚང་སྨད་ཀྱི་སྟོང་

spong(spod) rang skyog / rgod tshang smad kyi stong

2. པོན་གྱི་ཞིང་། དོར་གསུམ་

pon gyi zhing / dor gsum

(1) སྤྱོད་རང་སྐྱོག (སྤྱོད་སྐྱོག)། ལས་སྤྱོད་སྐྱོག

249. II 127-3 M.I. xxvii, 9

A 1. ৩॥ རྒོད་ཚང་སྨད། ། ཙ་རྔུ་ཁྲོམ་ལེགས་

rgod tshang smad / tsa rngu khrom legs

China

2. དེ་སྡེ་

kyi sde

250. II 126_4 M.I. xi, 80

A 1. རྒོད་ཚང་སྨད་ཀྱི་སྟོང་ཅུང་ . . . .

rgod tshang smad kyi stong cung

2. དོར་གཅིག

dor gchig

B 1. དོར་གསུམ་

dor gsum

251. II 127_1 M.I. viii, 45

A 1. ། ། རྒོད་ཚང་སྨད་ཀྱི་ས་མཁན་ལ་

rgod tshang smad kyi sa mkhan la

2. དོར་གསུམ ། །

dor gsum //

252. II 126$_{-2}$ M.I. xiv, 76

A 1. ནག་ཤོད་ཀྱི་

nag shod kyi

2. སྡེ་ | སྐྱང་པོ་ཁྲོམ་མ་

sde / skyang po khrom rma

253. II 126$_{-1}$ M.I. ii, 32

A 1. ཅ | ནག་ཤོད་ཀྱི་སྡེ་ཕྱོགས་ལྷ་སྟོན།

nag shod kyi sde gyab lha ston

254. II 64$_{-1}$ M.Tāgh. a.iii, 004

A 1. ཅ།:། [བྲོང་] ཚམ་གྱི་སྡེ་ | སེ་ཉབ་ཚེན།

[brong] tsam gyi sde / se nyab tsen /

255. II 459$_{-2}$ M.Tāgh. c.ii, 0046

China

A 1. ཅ།། བཟང་ཧོར་གྱི། སྡེ་ཞྱང་མ་བྲིད ། ཤང་སྡེ་བྲིང་

bzang hor gyi / sde vjang ma brid // shang sde bring

2. ལེགས་མོང་། བྲོང་། ཚམ་གྱི་སྡེ་བེ་སྣ་

legs mong / brong / tsham gyi sde be sna

3. མངལ་པན་མུ་ཤང་དོང་

mngal pan mu shang dong

B 1. ཅ།། བཟང་ཧོར | ཞྱང་མ་བྲིད་

bzang hor | vjang ma brid

2. གྱི་སྡེ་

gyi sde

256. II 128-4 M.I. iii, 14

A 1. ཅ།། དམག་ཡོན་ཆེན་པོ་བློ་གཙུག་བཞེར་གྱི་གནག་ཞིང་

dmag pon chen po blon gtsug bzher gi gnag zhing

2. མཆད་རིས་གླིང་སྣ། རྗེ་འདུལ་གྱི་རྗེ་ཞིང་དོར་བཞི། གསོལ་

mchad rius gling sna / rje 'dul gyi rje zhing dor bzhi / gsol

(1) མཆད་རིམས། མཆུ་རིང་། ཤར་མོ།

257. II 128-3 M.I. xiv, 135

A1. ཕྱང་པོ་རྒོད་ལྡིང་གི་སྡེ་.....

byang po rgod lding gi sde

2. པྱི་སྒྲ་

pyi sgra

B1. ཚུགས་པོན་འཛེ་མ་སྩ་

tshugs pon vdze ma stsa

2. [རྡོ་གླ་དུ་པོར་ཀེའུ]

rdzo gla rdu por kevu

258. RMF (57)

A 1. ❍॥ འདོར་གོང་ཟ་སྤུན

vdor gong za spun

2. གཉིས་ཆེ།

gnyis chi/

China

259. T3 RMF

།།ནོབ་ཆུང་ནུས་རྩལ་གྲོངས་ལ་རྒྱ་མོ་གཞང་ཡི་ཟླ་ལ་ཁྲོམ་དུ་ཐོངས

nob chungu nus rdzongs la rgya mo gzhang yi zla la khrom du thongs

260. T3 RMF 2:11

།།བག་ཅང་ཇོ་བ

bag cang jo wa

261. T3 RMF 43:2

A 1. ཀླུ་འདུས

klu 'dus

262. II 276-2 M. Tāgh. c,iii, 0043

A 1. །།རྒྱས་སུངས་ཡན་ཆད་དང་དྲུག་འཇོམ་མན། མན

rgyas sungs yan chad dang drugu 'jom man / man

2. ཆད་ཀྱི་ཕུར་མྱི་སྟག་རྣམས་ལའོ། ལྷའོ།

chad kyi phur myi stag rnams lao / lhao

B 1. མཐོང་གི་གསོལ་བ་སྒྱ་ཉུལ་ནའོ་དི་ཐུགས་པག

mthong gi gsol ba sgya nyul nao di thugs pag

2. ཅིག་ནས་ཆིག་ཏུ་མཛེད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆི།

cig nas chig tu mdzed par gsol zhing mchi

(1) སྐུར་མྱེ། ཚེགས་དཔོན།

(2) ཅིག་ནས་ཆིག་ཏུ། རྒྱུ་མ་ཆད་པ།

(3) གསོལ་ཞིང་མཆི། བཞུ་བཞིན་ཡོད།

263. II 296$_{-2}$ M.Tāgh. a.vi, 003

A 1. ཅ།། རྒྱ་སྐྱེས་སུ་ལེ་གཅིག་ཅང་ ○ ○

rgya skyes su le gcig cang

264. II 296$_{-1}$ M.Tāgh. a.iv, 0092

A 1. ཀ།། རྒྱ་སྲུང་འབོག་ལང་

rgyaslung vbog lang

265. II 199 H. 2

A 1. ཀ།:| ཁྲམ་འདི་ལ་མཆིས་པ་དང་མར་

Khramvdilamcis pa dang mar

B 1. ཀ་ཕྱོ་ཏི་ [དོ] | ཤི[ང་ཤ]ན་གྱི་.....

i phovi [ngo] / shingshan gyi

2. [ན]ས་ | ཁལ་ཉིས་བ[རྒྱ]ར | [རྡེ་བཞི].....

nas / khalnyis brgyav / [brebzhi]

C 1. ལི་བུ་ (ཀུ?) འདུག་ལ | གཏད་དེ | ཤིང་

libu (gu?) vdug la / gtad de / shing

D 1. ཤན་དུ་འཚལ་བར་བགྱིས་ནས་

Shandu vtsal bar bgyis nas

2. ཁམ་ (ཁྲམ) [སྲད་] ཡང་བུ་འདུག་སྟེའོ་ |

kham (khram) (sladu) yang buvdug stsald /

266. II 200 M.Tāgh. c,ii, 0040

A 1. ༄།།ཀུ་རྟེན་གྱི་རྩིས་ས་བས།། ཤིང་ཤན་གྱི་མདན་ལ་སྤྲེངས་པ་

vu tengyi rtsis sanas // shing shangyi mngan la springs pa

2. ཉིན་ཞག་གཅིག་ལ་ལྔ་ཚོད་དུ་བཏང་སྟེ། འཕྲིན་ཡིག་འདི་རིངས་ལ་ཀོ་ཆེས་པ་

nyin zhag gchig la lnga-tshad dub tang ste/ vphrin byang di ringsla Ko ches pa

B 1. དམ་དུ་ཟུང་ལ། འཕྲིན་ཡིག་ཀུས་མ་ཕྱིའད་ཏམ་ཁྱམས་པར་ཕྱུར་ནའ

dam du zung la / vphrin byang dus ma phyi nd tam khyams par gyur d nav

2. གཤོག་ཁོངས་པ། ཆད་པས་ཁྲིམས་བཞིའ་དུ་གཅད་དོ། ཀུ་རྟེན་ནས་ཚེས་

gi snongs pa/ Chad pas khrims bzhi ndug cad do/ vu ten nas tshes

267. II 211-2 M.Tāgh. a.iii, 003

A 1. ༄།།རྟ་དཔྱིད་སྐྱ་ཐ་ཆུང་ལ། ཤིང་ཤན་ཆབ་རྒྱུད་ཀྱི། སྣས།

rta vi dpyid skya tha chung sla / shing shan chab rgyud kyi / snas /

སྟག་རྩང་བཞེར་གྱིས་

stag rtsang bzher gyis

2. ར །

268. II 211_3 M. Tāgh. b.i, 0038

A 1. ཅ།:། བན་དེའ་སྣ་བོ། ལི་བུ་འབྱོག་དག་ལ་གཐད་དེ་

ban devsnabo/ li bu vnyogdag lagthad de

B 1. ཤིན་ཤན་དུ་འཚལ་བའ། ནས་।

shinshandu vstsal bev/ nas /

2. ཁྲིམ་མའ་

khiran mav

269. II 276_1 M. Tāgh. a,vi, 0031

A 1. ཅ།:། དྲུག་འཇོར་

drugu vjor

270. II 236_1 M. Tāgh. b,i, 0031

A 1. ཅ །:། དཔུམ་དྲུགས་ཁྲི་སྐུགས་

vbumrdugskhriskugs

2. དཇོར་

vjor

•

271. II 243_2 M.Tāgh. 0523

A 1. ཅ།:། པར་བན་གསར་.....ཀྱི(ཡི).....

parbangsar gyi

2. ཡི་ཚུར་ལོད་ན་ཚུགས་གཅིག.....

gyi tshurold na tshugs gcig

3. ཡི་སྣོན(ན་སྡེ་དུ) སྩལད.....

gyi snonsdedu stsald

272. II 243_1 M.Tāgh. c,iv, 0036

A 1. ཅ།:། པར་བན་ཀྱི་ཐད་ཀ་ཀྱི་ཤོ་རྩང་

par ban gyi thad ka gyi sho rtsang

China

2. འགྲམ་དུ་ནམ་རུ་པགས་ཀྱི་གཞི་

vgramdunamrupagsi gzhi

B 1. དཔོན་དུ་མཆིས་པའི་.....

dpon du mchis pavi

273. II 343_{-5} M.I. xiv, 15

A 1. ༄༅།། ས་སྟོང་ཤང་སྨ་

sastongshangsma

274. II 343_{-4} M.I. xiv, 50

A 1. ༄༅།། བག་མདོ་སྟོང་

bag mdo stong

275. II 305_{-4} M.I. xiv, 34

A 1. ༄༅ ། ། བང་ཚབ་རྟེག་ཅུང་ །

pang tshab rteg cung /

China

276. II 305-3 M.I. viii, 53

A 1. ~ || པང་ཐབ་འཕན་ལ་

pang thab vphan la

2. སྐྱེས་

skyes

277. II 304-1 M.I. xl, 4

A 1. ~ || ཁྱུང་བྱི་ཙ་མཚོ་གོང་

khyung byi tsa mtsho gong

278. II 300-1 M.Tāgh. 0266

A 1. ~ || གཤེན་ཇི་ལ་རེ /

gshen ji la re /

B 1. དཀར་སྐྱིའི་མཆིལ་བུ | ལ་འཆིལ་

dkar skyi'i mtshil bu / la vtshil

279. II 299-2 M.I. xv, 0013

A 1. དོར་མོན་མྱེས་ཅུང་དང་

Vor mon myes cung dang

B 1. རྗེད་ལྡུ་

vjing ldu

280. II 299-1 M.I. 0062

A 1. སྲུངས་ཁོ་མོ་ལུང་གི་རྗེ་ལ་

slungs vom·lung gi rjela

281. II 296-3 M.I. xv, 0020

A 1. སྲུ(ངས་ཁོ)མ་ལུང་གི་རྗེ(ལ)

slungs vom·lung gi rjela

282. II 275 M.I. iv, 81

A 1. ····· ཕྱོང་བཟང་ལྷ་སྒྲ་ [གསས] སྐྱེ་གཞི་ ·····

ldong bzang lhasgra [gsas] kyi gzhi

2. ····· ཤཱཀྱིས་ | སྟོད་ཀྱི་དྲུ་གུ་དམག [ག] ·····

Sakyis / stodgyi drugu dmag

B 1. ····· གཉན་གྱབ་ ·····

gnyan gyav

2. ····· [བླ་དྲུག] ཆེ་ཆུང་གི་སྟེ་ ·····

[bla drug] che chung gi stSa

283. II 255-2 M.Tāgh. 0151

A 1. ৩ || གླིང་རིངས་ཤུགས་ཤེན་ཕན་ལེགས་ལ་

gling rings shugs shen phan legs la

284. II 255-1 M.Tāgh. 006

A 1. ৩ ।। གླིང་རིངས་སྨུག

gling rings smug

China

2. ཡོ་ཚལ་

potshal

285. II 346_1 M.I. xiv, 40

A 1. གཡར་(གཡོར་)པོ་གུ་ཆུང་

g̊.yar(g̊.yor)po gu cung

286. II 435_1 M.I. iv, 66

A 1. ····· སྤུངས་སྡེ་མྱི་འཛིན་ཆ་ཅི་ཐེག་གཏང་ཆད་[བར་?]

spungsde myi'dzin cha ci ggtang chad[bar?]

2. ····· (ས་) མཉམ་དུ་མཆི་བར་ཞང་ལོན་

sa mnyam du mchi bar zhang lon

B 1. ····· ཞེས་དགོས་ཆེས་པ་ལ་

zhes dgos ches pa la

2. ····· ར་མུན་མག་སྨད་དུ་ར་[ཞ]·····

Va mun mag smad du va[zha]

(1) འཇིལ་ཆ་ཅིག མཁར་ལུང་ཆ་ཅིག

287. II 178_3 M.Tāgh. c,ii, 0018

A 1. ༄།། ཙར་འདེན་རོ་ཉྱོ་ལི་ཇཇ[ཙང་?][དོད]བ·····

tsar vden ro nyovi li dzadza[tsang][dod]va

2. ལི་རི་ཟོ[གྲོ?]ཚེལ་ལྡན། ཙར་འདེ་རོ[ཉྱི]ཞར་

li ri zo[gro?]tshelden/ tsar vde ro[nyavi]zhar

288. II 201 M.Tāgh. a,iii, 001

A 1. ༄།། ལི་འཛངས་དང་། ཤིར་འདེ་གཉིས། ། དུ་ཐེན་དུ་བདག་ཉིས་དགུན་

li vdzas dang/ shir vde gnyis // vu thendu bdag is dgun

2. ཆ་ལེན་དུ་བཏང་བ་ལས། ། གཅིག་ནི་སྲིན་མཆིས།

cha/en du btang balas // gchig ni srin mchis /

B 1. གཅིག་ནི་མ་མཆིས ། དེ་རི་ཙལ་མ་ནི། [པར] ཤ་རིས་མ་

gchig ni ma mchis // devi tsal mani / [par] shar is ma

2. བསྡོམས་པ་སྟེ་མས་ [འཚོལ] །

lastsogs pasnga mas [vtshold] /

289. II 190$_{-2}$ M.Tāgh. a,vi, 0042

A 1. ····· མ་དུ། ལི་རྗེའི་སྟེང་དུ་

madu/ li rjevi stengdu

B 1. ····· [རྟ]་སྟོགས (སྟེགས) ། ལི་ལ་རྒྱབ་རྡ·····

[rta]stogs (steps) / li la rgyabrdra

290. II 183$_{-3}$ M.T. b.i, 0045

A 1. ༄།། ལྷ་གང་སྐེའུ་ཕྱག་མཚེ། རྒྱ

lha gangkevu phyagmtshe/ rgya

2. སམ་དུ་

samdu

291. II 183$_{-1}$ M.Tāgh. b,i, 0090

China

A 1. ལྷ་གང་བྲུ་ཀྱེ་ལེ་ཀུ་ཆེ་ཤི།

lhagangbrunyolikuchishi/

292. II 182-2 M.Tāgh. b,i, 0070

A 1. ལྷ་གང་གུ་ཞྭན་དོ། ལེ་སར་དོང་

lhagangguzhando/ lisar rdong

293. II 182-1 M.Tāgh. a,iii, 0012

(一)

A 1.	ལེ་གོས་དེ	ལེ་ཤེར་དེ།	ལེ་ཧིར་བོད
	li gosde	li shir de/	li hir bod
2.	ལྷ་གང་ཚེར་མ་འཇོ	ལྷ་གང་ཚེར་མ་འཇོ།	ལྷ་གང་འཁུམ་ཏིར
	lhagang tshamavjo	lhagang tshar ma vjo/	lhagang vgum tir

(二)

A 1. ལེ་གོས་དེ། ལེ་ཤེར་དེ ॥ ལེ་ཧིར་བོད་

2. ལྷ་གང་ཚེར་མ་འཇོ། ལྷ་གང་ཚེར་མ་འཇོ། ལྷ་གང་འཁུམ་ཏིར།

China

294. II 164-1 M.I. iv, 005

A 1. །། ཁ་ཏོན། ། ཁྲོ་བཟང་།

Vaton/ Khrobzang/

295. II 156-2 M.I. xxviii, 0010

A 1. ·····2.·····ཀླུ་རྩེ་ཡང་སྤྲིད་སྟེ ।

klurtseyangspringste/

296. II 156-1 M.I. xxviii, 0021

A 1. ༄༅།། ཀླུ་རྩེ་ཆུ་མྱིག་གི་ཐུགས་པོན་

klurtsechumyiggi thugspon

2. རྩངས་སྤེ་སྤེ་

rtsangspespe

B 1. ཇབ་པོ་ཀླུ་སྤེ་བུ ।

byanpobluspebu/

China

297. II 344-3 M.I. iv, 17

A 1. ཞེ་དང་ལུག་རིན་ཆུ་ཁབ་བསྟན་པ། ཁྱི་ཅུང་ལ་བྲེ་དོ་ཀྱུད་

zedav:lug rin chu khabstan pa / khyi cung la bre do kyad

ནག་ལ་བྲེ་གང་

nag la bre gang

2. ཡང་ཁྱི་ཆུང་བྲེ་གང་། དགེ་བསྙེན་ལ་བྲེ་ཕྱེ་དང་གསུམ། འཕན་

yang khyi chung bre gang / dge bsnyan la bre phye dang gsum / vphan

ལེགས་ལ་བྲེ་ཕྱེ་དང་

legs la bre phye dang

B 1. དོ་རོང་པོ་བན་དེ་ལ་བྲེ་གང་། སོག་པོ་ལ་བྲེ་ལྔ་།

do rong po bande la bre gang / sog po la bre lnga /

(1) ཞ་བསྡུན། ① ཁས་ལེན། ② དཔེ་ན་ཕྱེ། ③ དོ་བསྡུན་པའམ

མཚོ་བཏགས་ཉུས་པ།

A 1. ཞེ་ཀ་ རྩེ་དུ་ཆག་

tshevu chag

299. II 249_3 M. Tāgh. 0524

A 1. ཅ། དྷ་ཏ། གཡུ་མོ་ཚུགས་གཉིས་ཤིས། པར་བཅུ།།།།།

ta ha / g.yumo tshugs nyis / par bcu

300. II 248_1 M. Tāgh. b,i, 002

C 1. ····· རླུང་ཁྱི་ཙཱ་ངན་རྗེ་ཕོ་སྟག་གུ་གངས་ཀས་ཀྲེ་མཁན་

rlang khyi tsangan rje phostag gu gangsas kre mkhan

301. II 247_2 M. Tāgh. ii, 1

A 1. ·····

2. ····· ལ།། ཀྲོས་སྨན་གྱི་ཁབ་སེ་བོ་ལྷོ་

la // kros mngang: vbangs kho lho

China

B 1. ``````ན་སྣང་ཧུ་ར་མཁར་བུ་ན། བོད་བཞི་ཚུགས་

nasnanghu va mkharbu na / bod bzhi tshugs

2. ར`````[བར་ཙེ་སེར་ཚགས་པོ་(ཚུགས་པོམ་)]

'Va [bar tse sir tshags po (tshugs pom)]

302. II 237_1 M.Tāgh. c,iv, 0024

A 1. ཅ། ཁུ་ཤང་པའི་

vbu shang pavi

B 1. ཁུ་ཤང་

vbu shang

303. II 235_2 M.Tāgh. a,iii, 0043

A 1. ~ཅ།: ཁུམ་དྲུག་སུ་ལི་པུ་གོད། མྱི་འཇིགས་ན་མཆིས་

vbum rdrugs su li pu god / myi vjigs na mchis

2. ར་སི། ། ཐུ་མོ་ན་མཆེས་ཤིང་ཏོ་མགོ་བོད་ཅོར་

ra si / gyu mo na mchis shing vdo mgo vod cor

China

B 1. སྟག་བཞི་ནའུ་མཆིས་

ltag bzhi naumchis

304. II 234$_{-3}$ C.M. Tāgh. b.i, 0069

A 1. ༄། དགྲ་ཡི་ཆད་ན་

dgrayichadna

305. II 216$_{-2}$ H. 4

A 1. ༄། རྡོ་རྗོང་ཐུ་མོར་མཆི་

votonggyumormchi

306. II 130$_{-2}$ M.I. xliii, 003

A 1. ·····ཉིས་ཀྱི་ཁྱུང་སྐྱེན་དུ་

nyi's kyichungsikyendu

2. ·····གསུམ་།

B 1. ····· པོན་རེ་རེ། ཁ་དོར་རྗེ་ཞིང་

pon re re / khadorje-zhing

307. II 178$_{-1}$ M.Tāgh. a, vi

A 1. ཅི།། ཙཱིད་དཁ་གེ་ཉ་རོ་ཡོ་འི། འི། ཉི·····

tsard han ge nyaro yovi / li / hi

308. II 180 M.Tāgh. a, vi, 0030

A 1. སྤེ་རི་ལི་སྲང་མ་ཞོ་····རི་ལི·····

spevi li srangmazho vi li

309. II 231$_{-2}$ M.Tāgh., 005

A 1. ཅི།། སྟག་སྐུགས་

Stag skugs

2. ཕྱེ་རི་རྩེ་

byeri rtse

China

310. II 231$_{-3}$ M. Tāgh. a, iii, 0038

A 1. ~ ||| སྟག་སྐུགས་ཕྱེ་རི་རྩེ། ..... ནས་

Stag skugs byeri rtse/ nas

311. II 230$_{-5}$ M. Tāgh. b, ii, 0032

A 1. ~ ||| སྟག་རྩེ་ཁྲི་སྐུགས་

Stag rtse khri skugs

312. II 228$_{-1}$ M. Tāgh. 004

A 1. ~ || སྣང་དང་ཁྱུལ་གྱི་

Snang dang vphrul gyi

2. རྩེ་

rtse

313. II 228_2 M.Tāgh. 004

A 1. ~ || སྣང་དང་འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ན་བོད་བཞི་ཚུགས་གཅིག་ལ་

Snang dang vphrul gyi rtse na bod bzhi tshugs gcig la

314. II 230_1 M.Tāgh. 002

A 1. ~ ।। སྟག་འདུས་དགེས་

Stag vdus dges

2. གྱི་རྩེ། གནས་

gi rtse / nas

315. II 229-2 M.Tāgh. 0589

A 1. ~ || སྟག་འདུས་དགེས་།

Stag vdus dges /

2. གྱི་རྩེ་

kyi rtse

China

316. II 230_2 M.Tāgh. 0012

A 1. ~ ། ། སྟག་འདུས་དགྱེས (དགེས) ། ནས་

Stag vdus dgyes (dges) / nas

2. གཱིརྩེ་

gi:rtse

B 1. པྱེ་

pye

317. II 230_3 M.Tāgh. i, 0018

A 1. ~ ། : སྟག་སྒྲས་དགེས ।

Stag sras dges /

2. ཇྱཱིརྩེ་

gyi:rtse

318. II 219_1 M.Tāgh. a, ii, 0066

China

A 1. 1:1 ཅང་ལང་ཚེ་

Cang langtshe

319. II 218 M. Tāgh. 0527

A 1. ১।। ཉེ་མ་འདོར་ཀྱེ་རྩེ་

byemavdorkyertse

320. II 225 M. Tāgh. b, ii, 0033

A 1. ১।। ཁྱུང་ལུང་བྲུང་ / རམ་ཁྱི་རྩེ་

khyungolungobrung / ramkhyirtse

2. བཞི་ / [২ ১]

bavi / [৮ ১০]

321. 73 RMF 26:18

A 1. ཞི། བེར་མྱེས་ཀོང་ཁལ་པ་བླ་ན་ལས་ཕོགས་སྟེ།། བླའི་སྙིང་འཁྲི་(འདྲེན)རྩ་བསྐོས

bermyeskong Khal pa bla nas phogste// blavi tsang vtren(vdren) rubskos

2. ལས།། ཁལ་པ་རྒ་ཤི་མ། གཉེར་མ་ཁྲིམས་ནས།། ཁོ་ན་ཉའི་སྙ་མོའི་སྙམ་པས་

las// khalpargashima/ gnyermakhumsnas // khonanyavisngoamovi snamsas

3. གཏར་པུལ་ཏེ།། རྒྱབ་བླའི་རྩང་འཕྲི་དུ་བཏང་བ་ལས།། ནོབ་ཆུ་དུ་རིས་ཀྱི་ཇ་ནོག་

gtar pul te // rgyab blavi rtsang vdren du btang balas// nobchunguris kyi rnanog

B 1. མྱེས་ཀོང་བསྒྲོང་སྟེ་བླ་ན་ཞར་གཉེར་མ་ཁྲིམས་པ།། ཅད་པ་ངོག་ཐུ་གཅིག་གིས་བཅད་པ་

myes kong bsgrong ste bla nar gnyer makhams pa// cad pa vog thug cig gis bcad pa

2. ལ།། ཞེ་བེར་གསས་བྱང་ལ་སྦྱོགས་པས།། ཇ་མོ་དང་རྒྱབ་ཁལ་གི་ནས་ཀྱི་རྣམས་སྐྱོད་

la// ne bergsas bung las tsogs pas // mgamo dang rgyab khal gi nas gyi rnams snyad

3. བཏགས་ཏེ།། ཕྱོགས་ཞེས་གདའ་བར།། འདིར་ཕྱི་ཡར་མེས་ནི་ཇ་ནོག་གི་སྣར་དུ་

btags te// phogs zhes gdav bav// vdir thi par rmas nar nga nogs gi snar du

(1) ཆང་པ་ངོག་ཐུ། ཆང་པ་ནས་ཞིང་ངན་པ།

(2) འདིར་ཕྱི་ཡར་མེས་ན། གོང་དུ་ཁུས་པར་བཏང་།

China

322. 59 RMF 第五室 原号 6631 分类 1364

A 1. གདག་ངན་པའི་ཕ་རབྱིང་ཉེན་དཀའ་བློས་ཚ་ཚལ་བའི་ཅོ་འཕན་

gdag ngan pa'i pha rbing nyen dka' blos tsha' tshal ba'i co 'phan

2. ·····ཕིག་ཙམ་ལ་ཐུག་ནས། གུམ་སྟེ་སྐོར་གཞི་ངན་པས་ཉམ་མོང་པོ་

phig tsam la thug nas / gum ste skor gzhi ngan pas nyam mong po

3. ·····མཆིས་ནས།། ཞ་ཤམ་མཐོང་ཁྱབ་སྡེ་དགའ་ངི་རྙེང་

mchis nas // zha sham mthong khyab sde dga' ngi rnyeng

B 1. ·····བཅུ་ཞིག། ཉེས་ནོངས་ཀྱི་རྐྱེན་འབྱུང་སོད་དུག་སོལ་ཞིང་

bcu zhig / nyes nongs kyi rkyen 'byung sod dug sol zhing

2. (མཆི)ས་ན། ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་གཟིགས།།

mchis na / thugs rje's skyong gzigs //

(1) གདག་ངན་པ། བདག་ངན་པ།

(2) སྡུག་ཤཙཱ་ཤཙཱི། སེམས་ཤཚིལ་ཆེན་པོ་ཡོད་པ།

(3) སྐོར་གཞི་ངན་པ། དཀྱུ་བོས་མཐའ་བསྐོར་བ།

(4) ཉེས་ནོངས། སྡིག་པ་ཉེན་པ་ཐུང་བ།

China

323. RMF 92 (6)

A 1. ·····(ཁྲ)མ་སྟེ་འདིར་མཆིས་ཏེ།

Khum ste vdir mchis te /

2. ·····བར་ཏུ། བླ་ན་མེད་·····

bardu / blanas tshems

3. ·····ཟ་མ་ཆོ་བྲངས་ཙམ་ཞིག། བདག

zamacho brangs tsam zhig / bdag

B 1. ·····ང། དེར་ཡང་མྱི།

ngal der yang myi /

2. ·····སྐྱལ་པར་ཡར།

stsald par /

(1) སྨོན་སྟེ། སེས་ཀས།

(2) ཆོམས(རྟཆོམས) ① བརྟེན་པ། ② ལུས་པ།

324. 59 RMF3: 001/1—3 帐号6626 分类号1361

China

A 1. ཅ། སྟེ་རྒོད་ཀསར། རྟགི.....

stserggodgSar/ rtagi

2. བསྣན་(བསྟན)པ་ལས། ཆ་ལ.....

bSnan(bStSan)palas / Cha la

B 1. རྔོར་པར།

Vgyorpav/

A 1. .....

2. དུ་མཆིས་ནའ། རྨ་ཞིང་གཅབ.....

du mchisnav / rmazhinggcab

3. བདག་ཅག་རྒོ་ཀར་གཉེན་(གཤེས).....

bdag cag rgo kar gnyen(gshes)

China

A 1. རྩུག་པར་ལམ་ཕྱུང་སྟེ་མཆིར་པ་ནི་སྐྱ་དྲོ་ནི·····

rtsug par lam phyung ste mchir pa ni sngar dro ni

327. RMF (57)

A 1. ·····

2. བཀྲིན་ཁུམ་ན་ཡུལ་དུ་ཡང་མ་ཕྱིན་དེ་ལས·····

bkrin khum na yul du yang ma phyin de las

328. II 449 M.I. x, 3

A 1. ~ཅ།། བརྒྱགས་བྱང་མཆིས་རྒྱམ་ལྟོགས་ལ་ཐུག་པར།། མཉའ་བདག་ཆེན་

brgyags byang mchis rgyam ltogs la thug par// mnyar bdag chen

2. པོའི་སྙན་མྱི་སྲེབས་པོ་ལ། བླ་ཝོག་[ན]ས། དབུ་ཡུགས་སྐད་ལ་དངངས་སུ་

po'i snyan myi sreb spo la/ bla vog nas / dbu yugs skad la dngangsu

B 1. འཇིད་དེ། སྣོད་གཟེ་དང་གླན་ཏྭཱལ་དག་ཀྱང་མཆིས་ན། སྡུམ་བཏབ་དཀྲ་སྲ་(ཟླ)...

bgyidde// snodgzedang glan tWhal dag kyang mchisna/ sdumbtabdgrasla(zla)

2. བོ་བུ་སྨད་[ཀ]ཅོངས(ཀཆོམས)་ཀྱི་བར་དུ། ལྷ་དེག་[ཁས]སུས་ཀྱང་མྱི་གཙེ་

bo busmad gcongs(gcoms) kyi bardu bla vog nas sus kyang myi gtse

ཞིང། ཕ་མྱིང་དར།

zhing/ phamying dar/

3. [སྟོང་སྡེའ]་[དེ]ག་ཏུ་མཆིས་སུ་སྐོལ་ཅིག་པར། ནོབ་ཆེད་པོའི་ / རྩེར་ཇེ་ལ་

[stongsdev] vogdumchis su tsol cig par/ nobchedpovi / rtserjela

བཀས་གཏད་པར་ཅི་གནང་

bkasgtad parcignang

(1) དབུ་ཡུགས། ཚོང་རིམ་ལ་ཁ་བཏང་ན།

(2) སྣོད་གཟེ། ང་རྐོལ།

(3) གླན་ཏྭཱལ། ① རྩོད་གླེང་། ② ཐ་མཚུ།

(4) དར། ཚོང་མ།

China

329. II 454 M. Tāgh., 0019

A 1. ཞེ་ཅོ་[ཁྲིའི] བཞེར་དང་ཙ་བོ་ཆུང་རྩ་དང་ཆུང་ཞྭིང་ལ། ཞལ་སྐྱེ་
jo co [khrivi] bzher dang tsabo chung radang cung vbring la / vpan skye

2. ས་ཕྱི་མཆིད་གསོ་བ་སྟག་ཅུང་གི་ཙཱ་ལ་མ་ཙམ་ཞིག་མ་
sagyi mchid gso ba stag cung gi tsal ma tsam zhig ma

3. ཟ་མ་སྐུར་ན་ཁོ་ཡང་ལྷོགས་སྐེ་(སྟོགས་སྟེ) འགུམ་ཞིང་མཆིས་བ་
ra ma skur na khoyang lhogs ske (ltogs ste) vgum zhing mchis ba

B 1. དག་ཅག་ལི་ཞལ་མ་ལ་ཡང་གནོད་ཅིང་མཆིས་ན་སྐུར་
dag cag vi vtshal ma la yang gnod cing mchis na skur

2. བར་གསོལ་ཡར་གཏང་ཏུ་ནི་མཆི་བའི་རྨོག་ཐོང་
bar gsol yar gtang tu ni mchi bavi mgo myi thog cing

3. མཆིས། ད་ལྟ་ནི་ཙམ་མ་སུ་མནར་ཅིང་མཆིས་ན།
mchis / da ltani tsal ma sumnar cing mchis na /

(1) དག་ཅག་ལི། བདག་ཅག་གི།

(2) མནར། དཀའ་ངལ།

330. II 202 M. Tāgh. a,iii, 0016

A 1. ཅོ་ཏོང་ཕྱུ་མོ་ཡན་ཆད་ཀྱི་སྟག་སོ་པ་བཞུགས་པ་ལ། གླིང་རིངས་ཀྱི་སོ་པའི་

Votongu.yumoyanchadgi stag so pa bzhugs pa la/ glingrings gi sopavi

2. མཆིད་གསོལ་པར་བདག་ཅག་ཚྷུགས་པོན་དང་ཝོག་པོན་གཉིས་ཀའི་ཟུག་པས་

mchidgsol pav bdag cag tshugs pon dang vog pon gnyis kavi zug pas

B 1. ནང་རྗེ་(པོ)་བློན་སྟོང་ལེགས་ཀྱི་ཞ་སྔར་གསོལ་བར་

nang rje po blon stong legs gi zhasngar gsol bav

C 1. ཏཆཱལ་བཀྲུགས་བར་ཆད་དུ་ཕྱིར་ཞིང་མཆིས་ན་སྔར་གཏང་པར་ཐུགས་རྗེ་ཇི་

vtshal bkruyags bar chad dugyur zhing mchis na sngar gtang par thugs rje ji

2. གཟིགས་དྲུ་གུ་ཅོར་ཏུ་མཚམས་ཆིས་ན་བྱང་བུ་འདི་ཤིང་ཤན་དུག་གཏང་བར་གསོལ།།

gzigs drugu cor tu mamchis na byang bu vdi shing shan dug tang bar gsol //

(1) རི་ཟུག་པ། ཧྲ་ར་བ། རི་སྟེང་ནས་རྐང་པོ་ལྟ་ཤཱན།

331. II 133$_{-1}$ M.I. x, 7

China

A 1. ~ ། རྗེ་(རྗེ་བོ་) ཆོས་ཀྱི་ སངས་བདག་ ཆེན་པོ་ ལ་ (སྐྱོ་?) གསོལ་བ་ག་ (?)

rjebo chos kyi mngav bdag chempo la [skyo?] gsolnaggad

གསོལ་ཏེ་ ། བླ་ན་སྣོབ་ཆུ

gsolte // blanasnobchu

2. ངུའི་ སྐུ་ མཁར་ གཟུང་ བཀའ་ ཕྱོགས་ འདུས་ ནས་ ། བདག་ ཅག་ མཐོང་ཁྱབ་ འདུ་

nguvi skun mkhar gzung bka v gros vdus nas // bdag cag mthong khyab du

B 1. འབྲའི་ སྟེང་ ངུ་ ཀ་ དག་ གི་ མཁར་ བསེལ་ (སྲུང་) ཀྱིས་ བསྙན་ ཏེ་ མཆེས་ པ་ ལ ། །

vbuvi steng du ka dag gi mkhar bsel (srung) gyis bsnan te mches pa la //

དགྲ་ སྟེ་

dgra vsde

2. [ཤ་] ཡོ་ ཆེས་ ། སྡུམ་ ཐབ་ ནི་ བཀུམ ། མ(གོ)[ང] ནི་ རྩ་ བཅད། ། རྒྱལ་ བཀྱགས་

rgyan po ches // sdum thab ni bkum / ngo du ni rtsa sbcad // vtshal brgyags

3. བང་ དོང་ ཅི་ མཆེས་ པ་ ནི ། ། དགྲ་ རྒྱལ་ ། ། ད་(དེ) སྐར་ ཚམས་ ལ་

bang dong ci mchis pa ni // dgra vs vtshal // da(de) ltar nyams la

བད་ ཅིང་ ། རྒྱལ་

bad cing / vishald

China

(1) དྲེམ་ལུ། ① ས་རྐུགས ། ② ཆ་ས་ཆོང་བ།

(2) མཁར་བསེལ། མཁར་ཐུང་མཁན།

(3) ཐུམ་པཁ། ① ཁྲིམ་ཁབ། ② བཟང་ཚང་།

(4) བང་དོང་། བང་སྐྱོམ ། འབྲེ་བང་བ།

332. II 45। M.I. x, 2

A. ། ~།། དཔེན་བའི་ཞོ་ཤ་འབུལ་འབུལ་བའི་དགྲས་བཀུམ་བའི་

dpen bavi zhosha vbul vbul bavi dgras bkum bavi

2. བུ་སྨད་འཁོར་(ཁོལ)ཡུལ་ ।। ཆེས་སྐག་སུ་ཆང་ཁྱུར་སྤྱན་གྱིས་འཚོལ་

busmad vKhor(Khol) yul // chis skag su chang khyur spyan gyis vTshol

B ।. ཅེག་ཅེས་ཞང་ལོན་ཆེད་པའི་མཆིད་ཀྱིས་སྐྱང་བཅད། ཁྲི་དཔོན་དང་

Cig ces zhang lon ched pavi mchid kyis skyang bcad / khri dpon dang

2. སྟོང་པོན་དག་གིས་ / ཞིག་(རྟྲིགས-གཙིགས)ལ་རེ་མཞིང་ ।। ཅིས་ཀྱ(དགྲ)

Stong pon dag gis / zhig (rtsigs-gtsigs) la re mazhing // cis gya(dgra)

3. འཚལ་བས་གུམ་སྐྱང་མྱི་གཙེ་(གཅེ)བར ।। ནོབ་ཆེད་པའིརྩེ་རྗེ་བླ་དོག་

vTshal bas gum kyang myi gtsi (gtse) bar // nob ched pavi rtse rje bla vog

China

(1) རེམ། ① རིག་པ་སྒྲིམ་པ། ② མ་བརྟེད།

333. II 452 M.I. xxviii, 0023

A 1. ‥‥སྤེ། ॥ སྐུན་ཀར་ཡི་སྐད་རོལ་ཞིང་ཏོག་(ཐོག)ཏུ།

spe// skun kargyiskad rol zhing tog (thog)du/

2. ཡས་གཅེས་ཤིང་གླན་ཀ་བཅིད་ཏུ་ཡང་གློ་བ་

yas gtses shing glan ka bcyid duyang globa

B 1. ‥‥(རིངས)དུ་མཆིས་པ། འཕྱོལ་ཞིང་མཆིས་ན་

(rings)du mchispa/ vthol zhing mchisna

2. ‥‥‥ཀས་མྱི་གཙེས་བར་ཆེ་གནང་ཞེས་གསོལ་ཏེ་

s myi gtses bar chi gnang zhes gsol te

(1) ཡས། ཡང་ཡང་།

334. II 272 M.I. iv, 71

China

A ।.ཅ།། ཡ་ལ(ཡས)མཆིས་པའི་རྗེས་སླར་མཆིས་པས་ནོན་ཏེ་ལམ་པ་ཆེར་ཞུགས་ཏེ་སླར་

ya la(yas) mchis pa'i rjes slar mchis pas non te lam pa cher zhugs te slar

2. མཆིས་དྲུ་གུ་སྡུ་མ་དྲོ་དགོངས་པའི་བྱང་ས་བརྟགས་ནའ་བྱང་དུལ་ལྔ་

mchis dru gu sbrgya ma dgongs pa'i byang sa brtags na'v byang du lnga

B ।. ཅོམ་མཆིསྟེ། རྟ་སྣ་རོལ(སྣོད་རོ་)གཆིག་བཀུམ་ནས། སྟོང་ཤ་དག་ཟུང་བསྲེགསྟེ་ཤལ་

tsam mchis te/ rta sna rol (snod ro) gchig bkum nas// stsang sha dag kyang bsregs te shal

2. བྱང་ནའ་གླ་དར་(གླང་ར)གཆིག་དང་ཀྱི་ཤུབས་གཆིག་ཟུང་སྟེའེ། ཆ་མཉེའི་ཅེ་ཏི་

byang na'v gla dar (glang ra) gchig dang gri shubs gchig kyang rnye de/ cha mdo'i ce ti

(ཐེ་ཏུ)སྟེང་དུ་གཏོར(གནན)

(the tu) steng du gtor (gnan)

3. བཅུག་སྟེ་ཉུང་དང་ཁྲམ་བུ་བཞག་སྟེ་ཅེས། གཉེར་འཁུམས་གསོལ་བ་ལགས།

bcug ste byang dang khram bu bzhag steces/ gnyer 'khums gsol ba lags /

(1) བྱང་རྡལ་ལྟ། ① ཐབ་ཆོ་ལྟ། ② ཀྲོང་ཆོ་ལྟ།

(2) རྟ་སྣོད་རོ། མས་སྐྱེལ་ཡོད་པའི་རྟ།

(3) སྟོང་ཤ། ཁེན་ཤ། དེ་རིང་བསད་ནས་དེ་རིང་ཟ་རྒྱུའི་ཤ།

(4) གླང་ར། རྟ་ཤ་ཤེད་ཞན་པ་དང་ཀྲབ་པ་ལ་མར་ཁུ་སྐྱོམ་ཉུང་

ཀྱི་མོ་ཕྱད་གླང་ཁོག་ཀྱི་རྣ་ཆོ་ལས་ཀྲབ་པ་ཞིག

(5) ཆ་མདོ། རྣས་ཕྱེལ།

(6) ཀཆེར་ཏཀམས། མངགས་པའི་ལས་ཏཀན་ཕྱུབ་ཟིན་པ།

335. II 120 M.I. xix, 001

A 1. ། ློོབ་སྟག་བཞེར་གྱི་བྲན་ // རྗེ་བཙུན་ཧོག་ཟིགས་ / བཀའ་ཅད་ཀྱི་ཚིག་བཅད་དེ

blonstag bzhergyi bran // jevu lhogzigs / bkav cad kyi tshig bcadde

2. ཚལ་བྱིའི་མངན་གྱི་ཏཝང་པུ་བསྣན་ནས་ནོབ་ཆུང་ངུ་མཆིས་པ་བདག་ཚལ་བྱི་ནས་རྗེ་

tshal byi'i mngan gyi vbangsu bsnannas nob chung nga mchis pa bdag tshal byi nas rje

B 1. ཐུབ་ཏཆལ་བའི་ཚེ་གཡར་ཡོར་ཏཁོལ་ཏུ་གནང་བའི་གཏད་ཐུང་ཡང་སྐུར་བ་ལགས་ནུ་

blas vtshal bavi tshe g.yar por vkhol du gnang bavi gtad byang yang skur ba lags nu

2. སུག་ལས་ཕོར་ཏེབ་ཏཆལ་ཏུ་སྟོལ་པ། ནོབ་ཆུང་ངུ་གཞུགས་ཤིང་མ་མཆིས་ན་

sug las phor deb vtshal du stsold pa / nob chung nga zhugs shing ma mchis na

ག་དག

Kadag

3. ཏུ་མཆིས་སྟེ་ཕོར་ཏེབ་ཐེངས་བཏབ་པ་བཞིན་ཏུ་ཐུགས་ཏུ་སྟོལ་ཏེ་

tu mchis te phor deb theng btab pa bzhin du thugs du stsold de

China

337. II 437–1 M.I. vii, 49

B 1. ... ṭhapayiṣyāmi | tatra bhavān gautamo / gṛihamāgatyāsmākaṁ bhikṣāṁ

rkuḍbcad bavci gnomg / gṛihamāgatyāsmākaṁ bhikṣāṁ

2. ... gṛihṇātu ||

bagṣol /

336. II 455–2 M.I., vii, 46

1. ... ṭhapayiṣyāmi | tatra bhavān gautamo / gṛihamāgatyāsmākaṁ bhikṣāṁ

mgoṛyedbolm ikaḍzhes gṛizhasmgos / gyi.me

A 1. ... gṛihṇātu ||ᵣ ... | tatra bhavān gautamo / gṛihamāgatyāsmākaṁ bhikṣāṁ

2. ... ṭhapayiṣyāmi | tatra bhavān gautamo / gṛihamāgatyāsmākaṁ bhikṣāṁ

1. ... ṭhapayiṣyāmi | tatra bhavān gautamo / gṛihamāgatyāsmākaṁ bhikṣāṁ

A 1. ····· མ་མྱི་མངོར་དཔོན་སྣ་ལ་མྱི་སྐྱིན་

mamyi mngordpon sna la myi skyin

2. ····· མས་མཆིས་འབྲེལ་མོ་སྐྱེས་ལ(མ)གཅིག་(གམ)་

mas mchis vbrel moskyes la(ma)gcig (gam)

B 1. ཡང་(མེད)ན་ ॥ བྲན་མོ་(མང)རྩེ་རྗེ་

yang(med) na // bran mo(mang) rtse rje

2. ····· ཕུལ་དུ་གཏད་(པར)འཚོལ་ཅིག ॥

phul du gtad (par) vtshol cig //

(1) མོ་སྐྱེས་མ । བཟང་སྤྲོ་ཤི་ཚེ་བའི་ཏུད་མེད ।

338, II 443 M.I. vii, 33

A 1. ~ ॥ བདག་ངན་པར ॥ སུག་ལས । ཏུ་ཐེབ་(ཐེབས)ཏུ་བསྐོས་པ་ལས་

bdag ngan par // sug las / tu vtheb(thebs) tu bskos pa las

སུག་རྗེད་ཀྱི་སྐོལ་མ་ཟིན་

Sug rjed kyi skol ma zin

(3) ગુજા.મેનૃ (ગુજા.મેનૃ) । વજા.મેનૃ । ઉજ.મેનૃ ।

(4) ધ્રિજ.ન.ત્રિનૃ । ઉજાજ.ધ્રિજ.ત્રિનૃ.ધ્રુજ.૨।

(5) ગુજા.૨૨૪.ઉ.૨૬૬ । વજ૪.ધ્રુજ.વાબ્રિજા

૨. વાણ.૧૪૪.૨૮. ॥ વજ૪.ધ્રુજ.ધ્રુજ.૪૮ । વજ૪.વાણ૪ (ગુજા.મેનૃ) । વજા.મેનૃ । ઉજ.મેનૃ ।

bkas gthad / bdqq:3ug rjedus4sdd par/ gzh:la mch:3 p~ //

(વાઉવ) ૪૮.ઉજા૪.૨જા૪.ઉ.ખેવ્

(gthd) par thus pqq3 c: mdzad

(1) ગુજા.૨૪૪ । ધ્રુજા.વા૪ ।

(2) ૨૬૬ (૬૨૪) । ૨૬૬.૪૨ । ધ્રુજા.૪૨૬.ધ્રુજા.ખ ।

(3) ગુજા.૨૪૪.ઉ.૨૬૬ । વજ૪.ધ્રુજ.૪૨૬.ખ ।

૩.૨૪૪. ॥ ધ્રુ૮.૧૧૪૪.ઉજ૪.ખ ।

bo las // 3ter bobs nas /

chungwt3hadd par gyur no/

૪. ૨૪૪ । ૮.૬૮.વી.વ૮.૬ । ધ્રુજા.ધ્રિ૬.ખ.ઉ૨.૪૮.ધ્રિ૪.૬૮૮. ॥ વજ૮.૬૪૪.૪૮૬.ધ્રિ૪.૨૪૮ ।

vdzomstodkg'sde // ru nya cung / doc:g yu | vbros4u mch: mc4:

(gthd) par thus pqq3 c: mdzad

૧. ૨૪૪ । ૮.૬૮.વી.વ૮.૬ । ધ્રુજા.ધ્રિ૬.ખ.ઉ૨.૪૮.ધ્રિ૪.૬૮૮. ॥ વજ૮.૬૪૪.૪૮૬.ધ્રિ૪.૨૪૮ ।

mas / dzdungg:bardu / 3ug rjed ma thob pa // bkav dr'n pang

339. II 123 M.I. iv, 49

A 1. ཅེས་ནས་སྐོབ་དཔོན་བཟང་པོ་རྒྱལ་པོས་····

stod nas blon ldong bzang lhas gyal pos

2. སྤྲིང་བ་དང་ཉམས་པས། སྟོད་ཀྱི་(འཕྲུ་)····

spring ba dang nyams pas / stod kyi 'phru(gu)

B 1. ཚེས་ཕྱེད་ཀྱི་ཟླ་གོང་བཞེངས་པར་གྱུར་ནས་ཐུག་

tshes phyed kyi zla gong bzheng s par gyur nas thug

2. ཆད་[ནས]། གང་པོ་ཆེ་གཅིག་ཡིས། ཁོབ་པས།

chad [nas] / gang po che gcig gis / khob pas

(1) ཁོབ་པ། གཏུན་ཁེའུ་ཕྱེད་བཏབ་ནས་ཁུར་པ།

(2) ཐད་ཀོར་ཐག་གཅིག། ངག་ཅིག།

340. II 165 M.I. lviii, 003

A 1. ཞེས་ཞལ་མཐོང་ནས་སྙན་དུ་གསོལ་ཞིང་མཆིས། །དོར་ཏེ་པའི་སྟེང་ནས་

zhes zhal mthong nas snyan du gsol zhing mchis // dor te pa'i steng nas

2. ཀྱང་ཁལ་གྲངས་[dang sbyar] nav/ mchispavdra naV(da) dang duyang ting shezhe du

Kyang khal grangs[dang sbyar] nav/ mchispavdra naV(da) dang duyang ting shezhe du

B 1. བཞེས་ནས་ཤེས་ཞིག་སྟེ་ཞིབ་དུབ་སྤྲིན་བག་སོ་ཞིང་མཆིས་

bzhes nas shes zhig ste zhib dub bka-spring bag so/ zhing mchis

341. II 445-1 M.I., xli, 0013

A 1. ····པན་སྐྱེས་དབང་བཞིད་པ་ལས་

pan skyes dbang bzhid pa las

2. ····བླས་ཐལ་བྱེའི་དཔྱིད་ཟླ་བཞིན་

blas thal byi'i dpyid zla bzhin

B 1. ····འབྲུགི་ལོ་ལ་ནི། ཉ་བཟང་གིས་

vbrugi lo la ni/ nya bzang gis

2. ····རྨོས། འབྲུལ་གྱི་ལོ་ལ་ནི། ལང་

rmos/ sbrul gyi lo la ni/ lang

342. II 377-1 M.I. viii, 3

A 1. ཅ།། བཅོས་ནས། ཁྲི་གསུང་གང་མཇིང། རྩང་ཕྱི་བསྐོ། ཁྲི་གོ་

bcos nas / khrigstsanggang mjing / rkyang phyi bsko / khrigo

2. དང་ཁྲི་རྩེ། ཚོགས་ཆེར་བཞི། ཕྱག་ཟབ་ཀྱི་རྣམས། རྡོང་དུ་ཆབ་ཤལ་

dang khri rtse / tshogs cher bgyi / phyug zab gyi rnams / rdzing du chab shal

B 1. ཀུ་མྱི་གནང་བར། ཕྱག་རྡེ་ལ་ཡང་མཇལ་པར། བསྒོ་ཞིང། རྡིང་པ་

cu myi gnang bar / phyug rdzi la yang mjal par / bsgo zhing / rdzing pa

2. ལ་ཡང་གཡོན་བསྐོར། ། བར་ཞིག་ནས། བང་ཕྲུགས་དང། ཕྱག་ཟབ་

la yang g.yon bskor // barzhig nas / bang phrugs dang / phyug zab

(1) ཁྲི་གསུང་ (ཁྲི་གསུང་) | ཁྲི་མཆིམས |

(2) རྩང་ཕྱི | ཐུ་རྩོག་ཉེད་མེ།

(3) ཕྱག་ཟབ | ཕྱགས་རྟོག

343. II 444-1 M. Tāgh. a.iv, 0074

A 1. ····· ལེགས་ཁྲི་ཏི་མཆིད་གསོལ་བའ་བཀའ་ཡིག་སྤྲིངས་

legs khri vi mchid gsol bav bkav yig springs

2. ····· ང་བྱོ་མས་པ་དཔའ་ཏཚལ་དེ་བྱོ་ཞི་མ་ཏཚལ་བར་ཆིས་སོ:

nga bro smas pa dpar vtshal de broni mavtshal bar chis so

རྗོད། ཕྱིས་དེ། འཚལ་

rjod / phyi:sde / vtshal

3. ..... ཅིང་མཆིས། ལེན་ལེན་དུ་གཏང་བ་ལགས་ན་དེ་ལས་ན་དེར་

cing mchis / len len dugtangba lagsnadelasnader

སྐུར་བར་ཐུགས་སྤག་

skurbarthugs spag

4. ཅིར་མཛད་ན

. Cir mdzad na

344. II 436 – 2 M. Tāgh. c.ii, 001

A 1. ~ ། ཞང་སྟག་བཞེར། ལ། སྐྱེལ་ཚེ་ཀྲུང་ཡི(ཡིས)་གསོལ་

Zhang stag bzher / la skyim tshi krung gyi(gyis) gsol

2. བ་ཞལ་ ..... ཀའ་ག(སུ་ལ)་[བ]་ནི། སུག་

bazhal kav gstsal (ba) ni / sug

B. 1. རྒྱས་བཏབ་སྟེ་ལི་ལ་བསྐུར་ཞིང་མཆིས།

rgyas btab ste li la bskur zhing mchis /

345. II 436_3 M Tāgh. a.i, 0019

A 1. ཀ། པཏྨ་ལ་བདག་མིན་ཁོར་ཞག་དུ་

brgyavlabdag khorzhag du

2. གནང་སྟེ་སྟག་བརྩན་གྱེར་བུ་ཆུང་

gnangstestagbrtsangyer buchung

B 1. གིས་སྟོན་སྐ་ར་བའི་བདག་སོ་རེས་བཀྱེས་

gis stonskara bavi bdagi so res bgyis

2. དེ་བདག་གིས་གྱེར་བུ་ཆུང་གི་སོ་རེས་

de bdag gis gyerbuchung gi sores

3. བཀྱེས་ན་རུང་ཉམ་ཉིའི་རུང་ཆ་སྤྲིང་

bgyis na rung nyamnyi rungcha spring

(1) ཀ། པཏ།

346. II 436_3 M. Tāgh. a.iv, 0038

A 1. ཀ།། དཔྱར་སྐ་འབྲིང་ཕོ། ཚེས་བཅོ་བརྒྱད་

dbyarskavbringpho / tshesbcobrgyad

2. ལ། སོ་ཉུལ། གཞམས་ཁྱེའུ་ཅུང་། སྙར་

la / so nyul / gzhams khyevu cung / slar

B 1. མཆིས་སྟེ། གཉེར་འགུམ་ལ་

mchiste / gnyer vgum la

347. II 435_2 M.I. xxvi, 1

A 1. ····[མྱི] གསོལ་ན་སུ་ལ་གསོལ·····

[myi] gsol na su la gsol

2. ·····ཆིས་དབུས་པ་རུ་ཡང་ལག་པའོ་ཁྲོམ·····

chis dbus paru yang lag pav khrom

B 1. ·····ནོབ་ཆེད་པོ་ན་མཆིས་པའོ། རྒོད་ཀྱུང་[གྱི་]པང་སུ

nob ched po na mchis pav / rgod kyung [gyi] pang su

2. ·····ཕབ་ལ་སྐྱོལ་ཅིག་བར་བཀའ་[གྱ]·····

phab la skyol cig bar bkav [gya]

(1) ཡང་སྟུ། དཔེ་ཅ་ཐུས།

348. II 403_2 M.I. xiv, 002

A 1. བདག་ངན་པ་ཡང་ངོ་སྐྱོན་དང་གླེ་བའི་མྱི་དགའ་བའི་བག

bclag ngan pa yang ngo skyon dang gle bavi myi dgav bavi bag

2. ཚིས(མཆིས)པའ་ལས། སྙིང་ཀུ་འདྲེ་ཞུགས་སྟེ། ཡུལ་འདྲུ་

tshas(michis) pav las / snyi gu vdre zhugs ste/ yul vdru

B 1. ·····འབྲོས་པར་བགྱིས་པའ་ལས་འཕྲལ་དུ། རྩེ་རྗེ་འོག་ཡོན་ཏྱི་

vbros par bgyis pav las vphral du / rtser je vog pon gyi

2 ·····བཟུང་སྟེ་བཀྲི་བར་བགྱིས་པ་ལས་ཤོར་པས། ཐུ་ཐོངས་པྲ(པ)····

bzung ste bkri bar bgyis pa las shor pas / bya thongs pra(pa)

(1) ཐུ་ཐོངས་པ། གསང་བའི་ལན་མེ་གཞན་ཏྱིས་གོ་བ།

349. II 436_1 M.Tāgh. a.ii, 0017

A 1. ·····ས། ། བདག་ལྟ་ངན་པས་རྙོག་ཐོགས་

Sa // bdag lta ngan pas rngo thogs

B 1. ·····ཁོ་ལ་སོ་རིས(རེས)བྱང་མྱི་འབན་ཚེགས་གཅིག

Kho la so ris (res) byang myi vban tsheg sgchig

350. II 406-2 M.I. xiv, 18

A 1. ཅ།:| གསོལ་བ། ཁྱེད་ཀྱིས་རིང་ལུགས་

gsol ba / khyed kyis ring lugs

2. གཅད་དུ་གདའ་ན་རྩེ་ (རྒྱ) རྗེས་ཆོད་ཅིག / རག ····

gcad du gdav na rtse rjes chod cig / rag

3 ཁྱོ་ཤིག (ཤུག) ॥

khyo shig (shug) //

(1) རྒྱ་རྗེས་ཆོད་ཅིག རྒྱ་བ་རྒྱ་གཅོད་ཟེད་པ།

(2) རིང་ལུགས་གཅད། སྙེམས་ལུགས་གཅད།

(3) ཁྱོ་ཤུག བཟང་ཚིང་།

351. II 389-1 M.I. xix, 002

A 1. ག ····· ཉེན་ཇི་ཁའི་གཐོལ་མ་མཆིས་པས་སླར་

nga nyin ji vchi gthol ma mchis pas slar

2. ····· དག་[དགྲ]དང་ནོབ་ཆེ་ཆུང་ནས་སྟོ(སྟོན)པོན་གྱི[ས]

dag [dgra] dang nob che chung nas sto (ston) pon gyi[s]

3. ..... རྩེ་སྟོད་ ..... རབ་ སྐྱ་རབྱིང་ཡོ་ཚེས་ཉེ་[ཤུ]

Ste ston vba- sla vbring bo tshes nyi [shu]

B 1. ..... ཀ་དང་ནོབ་ཆེ་ཆུང་གི་རྩེ་མོད་དང་མཁར་

& dang nob che chung gi rtsergod dang mkhar

2. ..... ས་རྩེ་རྗེ་ལ་ལང་སྤྲིང་ན་དེ་ལས་སྟོན་སྐ་

s rtserje la lang spring na de las ston sla

3 ..... གཏབ་པར་གསོལ་ །། རབི་

gtab par gSold // rbi-

352. II 380$_{-1}$ M. Tāgh. a, iv, 0025

A 1. ། ལྷ་གོང་གྱི་ཤིང་སུག་མ་

lha gong gyi shing sug ma

2. མཆིས ॥

michis //

(1) ཤིང་སུག ཤིང་བཟོ།

353. II 376$_{-2}$ M.Tāgh. c.ii, 0047

A 1. ཅིཝས་རྟ་རླངས་ན་མཅི་བའི་རྔོ་ཡང་མྱི་ཐོ[ག]·····

Cibs rta-rlangs na-mci bavi rngo yang myi tho[g]

2. ཅབ་བཟང་པོ་དང་སྦྱོར་ཏེ་བཞག་པ་ལས་དིའི·····

Cab bzang po dang sbyord te bzhag pa-las divi

B 1. བཤོས་ནག་ལོ་རྒྱས་སྙིང་ཁྲག་རླངས་རྒྱང་གཤེ་གང་ཞིང·····

bShos naglo rgyas snying khrag rlangs rgyang gis gang zhing

2. བགྲིས་སྟེ་སོ་སླུངས་ལ་བཐང་ཞིང·····

bgris Ste So slungs la bthang zhing

(1) ཅིཝས་རྟ । ཆིཝས་རྟ ।

(2) ཅབ । ཆབ ।

(3) དིའི་བཤོས । འདི་རྣམས ।

(4) སོ་སླུངས । གསོ་སླུངས । བད་གསོ ।

354. II 372$_{-4}$ M.Tāgh. 0582

China

A 1. ~ ཧིམ་ཀག་རྐང་མཉྱོགས་

vim kag rkang mgyogs

སོལ་[ད]་[དབ]·····

sol[d] [dab]

355. II 353-1 M.I. ix, 15

A 1. པར་ཕྱམ་ར་ལྷུ་བརྒྱད་ཅིག་ནོབ་ཆུང་ངུ་ནམ་ཅི་སྤ། བན་དེ་

pav ldumralhu bgyddcig nob chungunamc:spa / ban de

ཉང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མེད་

byangCubsnyingpa med

B 1. མེད་པ་ལས ॥ བན་དེ་ཚེ་ཤདས་པ ॥ བདག་ངན་པའི་སྟོང་

med pa las // ban de tshevdas pa // bdag ngan pav: stong

སྡེ་དང་ཞིང་དྲུག་ཡང་ལགས་ན་

sde dang zhang drug yang lags na

2. འདི་

vdi:

(1) ཞིང་དྲུག། ཞིང་པོ་ངོ་མ།

China

356. II 293_3 M.Tāgh. c,i, 003

A 1. ཅ།:། ཧོར་ནེ་ཝུ་ཞུང་གྱི་མཆིད་

hor ne vu zhung gyi mchid

2. གསོལ་[བའོ]

gsol [bav]

357. II 239 M.Tāgh. 0552

A 1. ཅ།|| ཙཱ་བོ་བཙན་བཞེར་དང་ཕྱན་བཞེར་དང་ ···· ལེགས་ལ་སྩོགས་

tsa bo btsan bzher dang vphan bzher dang legs la stsogs

པ་ལ། རྗེ་ལེགས་ཀྱི་གསོལ་བ། ད ·····

pa la / rdzi legs kyi gsol ba / da

2. རྗེག་ཤིང་གི་ལམ་ནའ་འབྱུང་བའི་ [མ] ཆིས།

jeg shing gi lam nav vbyung bavi lam du bxabs ste mchis /

ཕྱུག་པོན་ ···· [ཀྱི] [སྟེང་དུ] ·····

Pyug pon gyi steng du

3. སུ་མཆིས་པ་ལས ···· ཀྱ ···· ལག་ཤེ ···· པའུ་སྟག་པར་གྱུར།

su mchis pa las gya lag my: pavu stag par gyurd /

བདག་ཅག་བགྲང་རྣམ་པ་

bdag cag bgrang rnampa

4. ‥‥‥རྣམས་‥‥‥

rnams

358. II 140 M.I. xliv, 2

A 1. ‥‥‥གྱེས་ཏེ ‖ དབྱིངས་ཐང་ཅན་དང་གཏན་ཁྱིམ་གྱི་རྣམས་

gyes te // dbyings thang can dang gtan khyim gyi rnams

2. ‥‥‥ལོག་ཞིང་དུ་བཏེགས་པ་ལགས། དོ་ཅིག་ནི། སྐུན་

log zhing du btegs pa lags / do cig ni / skun

3 ‥‥‥(མཁ)ར། ཆུང་(ཆུད་)པ་དག་བཤུགས་པས‥‥‥

mkhar / chung(chud) pa dag bshugs pas

B 1. ‥‥‥(མཁ)ར་ནོབ་ཆེད་པོ་རིས་ཀྱི་རྗེ་ཞིང་ ‖ གི་མགོ་ན་སྙིང་ནི

mkhar nob ched po ris kyi rje zhing // gi mgo na sning ni

2. ཐེབས་པ་དང་། ནོབ་ཆུང་ངུའི་ཡུལ་མྱི་བཤུགས་པ་

thebs pa dang / nob chung ngu'i yul myi bshugs pa

(1) ལོག་ཞིང་། གསར་སྤེལ་ཞིང་ཞ།

(2) བསྒྲགས། སྐབས་འདིར་སྤྱི་ཐུ་བཅུག་པར་ཞོ་དགོས།

(3) རིས། ཁོངས་གཏོགས།

(4) ཟིང་ཕེབས (ཐ་རིང་ཕེབས)། སྤང་ཐང་ཆགས་པ།

359. II 134 M.I. xiv, 23

A 1. ~ ||1 རྗེ.....

rje

B 1. ~ || ཐུགས་བདེ་ཁམ་མྱི་བདེ་མཆི་

thugs bde vaṁmyi bde mchi

2. ཀ་དག་གི་རྩེ་རྗེ་དང་ཞིང་རྩོད་པ་རྣམས

Ka dagg i rtser je dang zhing rtsod pa rnams

3. སྨྱུར་དུ་ནི་ཉོར་ནིར་མཆི་བའི་རྫོ་སྐྱེ་ (ཐོགས)

myur du ni vonir mchi bavi mgo myi (thogs)

(1) ཉོ་ནི། ཡ་གི། དེ་ཐུ།

China

360. II 133-2 M.I. xlii, 1

A 1. ~ ||| ཇོ་ཞུ་སྐྱོ་ .... ཞིང་མཆིས་མཆིས་པ་ལས་རྟ་བི་ལོ་ལ། བན་དེ་

Snyoṅglo zhing mchis mchispalas rtavilo la / banvde

2. མཚོག་ཏུ་ཕྱིན་ [ག] .... [དྲུ་གུ] སྦྱའི་ .... བྲོང་ཕེས་མཆི་ནས་གཙེས

mtshoggi byin [ga] / druguṅsbavi: broṅghes mchi nasgtshes

3. .... དོ་ཅིག་སྟགི [ལེང་བ་དང] (གླེང་བ) / ཇུང་བའི་རྟོག་ཏུ།

clocig stagi [leṅgbadaṁ] (glengba) / byuṅo bavi rgotu /

ཀྱི་དཔེའི་ཡུས་

myi vdivi yus

B 1. .... མཆི་ནས་ [དེ] སྦྱི་སྐྱུགས (སྤྱི་སྐྱུར) ལས / བདག་གིས་མཇལ། ||

mchi nas [vdi] sby: skyuṅs (spyi skyur) las / bdag gis mjald //

2. དེ་དཔང་ཀྱ (རྒྱ) གཏན་ཚིགས་སྐྱང་གསང་བ .... ལས ॥ ཏེ

de dpaṅg kya (rgya) gtan tshigs kyaṅg gsaṅg ba las // Ita

ཉེདེ .... ཡུས་མཇལ་པ་སྐད [?]

nyede yus mjald pa skad

China

3 ། བླར་གསོལ་ཏེ། ཀ་དག་ཏུ་འགྱུར་པ་ལྟ་ཞིག། བདག་

u blargsol te/ gratuskadagtu vgyur paltazhig/ bdag

ངན་[པ་ནི]། ནོབ་ཆུང་ཨུ་ཚལ། ཁ་བཅིངས་དང་ཡན་ལག

ngan[pa ni]/ nob chungu'i tshal/ khavcbinds dang yan lag

ནི་མ་མཆིས།

ni mamchis/

(1) ལུས་ཀྱི་སྟྲུམ། ཆོང་ཤེང་།

(2) སྐྱ་ཕེད། གོ་བ་གོ་ལོག་རྒྱབ་པ།

(3) ཀ་དུས། སྤྲིའི་གྲུ ① ཞིམས་ར།

② རྒྱལ་སྲིན་ཆོགས་འདུ་ཆོགས་པ།

361. II 64-3 M.I. vii, 32

A 1. ༄།། སྐོན་སྡོང་བཟང་། སྤྱི་བ་མྱེ་བའི་ནས།། སྤྱ་ཁར་རིངས་སུ་བཙུང་

blon kdongbzang/ globamyi bdenas// Spa zhar rings su brdzang

2 བཏང་།། སྲུངས་རོ་མ་བུ་ལུང་དང་། སྙིང་ཚོམ་གྱི་འབངས། ཟིང་

btang// slungs vo ma bu lung dang/ snying tsom kyi vbangs/ zing

B 1. རིན་ཅེན་དང་ | བག་[བག] བྱེ་དཔལ་དང་། འཛ་ལྡ་ཨ་ལུམ་གསུམ་

rin cen dang / bag [bgu] bredpal dang / vdza lda a lum gsum

2. ནོབ་ཆེད་པོར་བཟང་བར་ || སྔ་སྲད་ལན་དུ་མ་ཞིག་ཕེད་

nob ched por brdzang bar // sngaslad lan du mazhig phed

3. བ་ལས || ཕྲིན་བྱང་གྱི་ལན་ཙམ་ཡང་མ་མཆིས

ba las // phrin byang kyi lan tsam yang ma mchis

(1) ཚེད་པ | སྐུར་བ |

362. II 64_2 M.I. xiv, 96

A 1. ᐧ || འབྲོང་སྟོང་ཅུང་གོང་ཀྱི་མཆིད་གསལ་བ |

vbrong stong cung gong gi mchid gsal ba /

363. 59 RMF 原号 1635 分类 1366

A 1. བློ་མཚན་བཞེར་ལ

blo mtsan bzher la

2. ང་ཀྱི་མཆིད་གསོལ་བ།

ngag̣i mchid g̣sol ba/

364. 72 RMF

A 1. ॥ ནང་རྗེ་པོ་སྟག་སྒྲ་ལ ॥ སྟག་ཤར་

nang̣ rje po stag sg̣rala // stag shar

2. གཡུ་བསྡུམ་གྱི་མཆིད་གསོལ་བ ॥ སྟག..... ཞང.....

g̣.yu bstsam gyi mchid g̣sal ba // stag zhang

365. 73 RMF 2:23

A 1. ..... ནང་རྗེ་པོ་བློན་ཀ་ཡུ་སྒྲ་དང་དཔལ་ཀ་ཡུ་དོག .....

nang̣ rj'e po blon g̣.yu sg̣ra dang̣ dpal g̣.yu dog̣

2. ..... དཀར་སོལ་བ་ལྷ་དཔལ་འཕྲལ་དང .....

da g̣sol ba lha dpal vphral dang̣

B 1. ..... དམ་བཞེ་དང་ཀླུ་བཟང་དང་བློན .....

dam bzher dang̣ klu bzang̣ deng̣ blon

366. RMF

A 1. ····· (གཟི)གས་པ་ལ་རྗེསུ་དྲྭ་ནང་རྗེ་པ·····

gzigs pa larjesungo nangorjepa

2. ····· ཐུགས་བདེ་ཉམ་མྱི་བདེ

thugs bde vammyi bde

B 1. ····· ཕྲིན་དང་སྤྱན་གྱིས·····

phrin dang spyangyis

2. ····· བློན་སྟག་བཞེར་དང་བློན·····

blon stag bzherdang blon

367. RMF

A 1. | མདོ་རྒྱུའི་གསོལ་བའོ

mdo rguvi gsol bav

B 1. ·····(བློ)བ་དགའ་ཞིང་མཆིས | དེར

blo ba dgavzhing mchis / vdir

2. ..... ཕན་ཟིགས་ལ་སྟོགས

phan zigs la stsogs

3. ..... (ནོབ་ཆུ) དུ་དུ་ཡང་ཐག་ཆུད་པ

nob chu ngu du yang thag chud pa

368. II 337-1 M.I. vii, 2

A 1.. ৩ ॥ མྱི་ཐོགས་པར་བརྫངས་བ་དང་། བེ་ཅེ་སྟག་ལེགས་དང་

myi thogs par brdzangs ba dang/ be ce stag legs dang

དོལ་པོ་རྨ་སྟོན་ཞང་ལོན་ཆེན་པོ་བློན་ཀླུ་

dol po rma ston zhang lon chen po blon klu

2. སྒྲའི་ལུས་ཀྱི་རིམ་གྲོ་ལ་རབ་ཏུ་རིངས་སྟེ ॥ ཇྭོག་ཡུལ་གང་ན་

sgra'i lus kyi rim gro la rab tu rings ste // vbrog yul gang na

མཆིས་པ་ག་ཙམ (ཙམ) དང་སྦྱོར (འབྱོར) ལ་

mchis pa ga tsas (tsam) dang sbyor (vbyar) la

3. སྡུག (གདུག) མཚན་སྟོད་ལ་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་གཞན་ཐོབ་ལ་

རྫོང་གཞི་ཅེས་ཞང་བློན་

rdzongs shig ces zhang blon

B 1. ཆེན་པོ་ཁྲི་དོག་རྗེ་དང་། བློན་རྒྱལ་གཙུག་སྒྲའི་སྤྲིན་བ་

chen po khri dog rje dang / blon rgyal gtsug sgra'i spring ba

ལས་འཕྲུང་བས ॥ འདི་བཞིན་མཇལ་

las 'phyung bas // 'di bzhin mjald

2. རྒྱ་བཟུང་གཞེན་བཏབ་ནས ॥ བརྡུང་བར་མཛོད་ཅིག ॥

rgya bzung gzhen btab nas // brdzang bar mdzod cig //

(1) གཏུག་མཆེའ་སྦྱོང་ལ། གཏུགས་མཆེའ་སྦྱུང་ལ།

(2) གཞེན་ཐོབ་ལ། སྐུལ་སྦྱག་བཏང་བ།

369. II 153 M.I. viii, 63b

A 1.৩ ॥ འབྲུག་གི་ལོའི་དཔྱིད་སྟ་འབྲིང་པོའི་ངོ་ལ་ ॥ ཞང་ལོན་ཆེན་པོ་བློན་དཔལ་སུམ

'brug gi lo'i dpyid sta 'bring po'i ngo la // zhang lon chen po blon dpal sum

2. ཁྲོམ་ནོབ་ཆུང་འུར་བཐབ་པའི་ལན་ལ། རྩིག་གྲའུ་ཀླས་གསོལ་པ། བདག་ངན་བོད

3. ཀྱི་མངའ་རིས་སུ་འཁྲུག་མགོ་བཙན་ནས། སྐུ་མཚལ་གཉེར་བའི་ཡང་བཟམ་

Kyi mngvri's su vkhrug mgo btshang nas / skumtshal gyer bavi yang vam

B 1. སྲོག་ལུས་ལ་མ་བཟེམས་ནས་ཞོ་ཤ་ཆེར་འཐུལ་བའི་ཡོན་གེས་བཀ་ཏྲིན་

Srog lus la ma bzems nas zhoshacherbul bavi yon g'is bkadrin

2. ནོབ་ཆུངའི་མགོར་གོན་དུབ་སྐོས་པའི་དབང་ཐང་མཁར་རིས་ནས། ཅུད་ཁྲལ་

nobchungavi mgorngondubskospavi dbang thang mkharris nas/ clud khral

3. སྟོང་ནས ॥ ཁྲལ་གསུམ་ནོད་པའི་འབུལ་སྣ་ལྡོང་ཕྲེང་མདོ་གོང་གིས་སྦྱིན(སྦྱི་བར)

Stsangnas // khral gsum nod pavi vbul sna ldong phreng mdo gong gis sbyin(sgyi bar)

4. མཆིད་(བགྱིར)་གྱིས་བཅད་རྒྱལ་རྟགས་གི་ཕྱག་རྒྱ་ཕོག་པ།

mchid (bgyir) gyis bcad rgyal rtags gi phyag rgya phog pa/

(1) བཅད་རྒྱ། ཐག་བཅད་པའི་བཀའ་ཡིག

(2) སྒྲིལ་བར་མཆིད། བགྱིད་ཟིན་ལེབ་པ།

370. II 412 M. Tāgh. a, iv, 0068

A 1.~7॥ རྗེ་བློན། ཆབ་སྲིད་ཀྱི། དབང་བདག་ལ། སྐྱེ་གསོལ་ན། སུ་ལ་གསོལ།

rjeblon / chab srid gyi / dbang bdag la / myi gsol na / Su la gsol /

China

2. ན་། བདག་ངན་པའི་ཕུ་བོར་རྙེན་(རྙེབ)ཆེན། ཡུལ་དུམ་ཆེ་ན་བདག་ཅག་ངན

na/ bclag ngan pavi phu borny·in(myen) chen/ yul dumchina bdag cag ngan

B 1. མ་སྤུན་གསོང་གཤེན་། ཕྱོགས་བར། དང་དྲྭ་ཞིང་མཆེས་ན་། གཡ-

maspungsongshin/ vbral bav/ dang vdrazhingmchisna/ g·y-

2. ཇེ་རྗེ་ – ོ་གེ་ཚེགས་ཅིག། མཆེ་ཤལ་ན། རྗེ་བློན་བླ་རིང་ལ་སྨོན།

|harje – o ge tsheg cig / mchi vtshalna / rjeblonbla ring la smond /

(1) རྙེབ་ཆེན། རྙེབ་པ་ཆེན།

(2) ཚེགས་ཅིག། ཞེང་ག་ཅིག

371. II 396 M.I. i, 13

A 1. ।:। ལྷ་དཔལ་གྲི་ཞ་ཤངས་ནས ॥ ཐུགས་རྟག་ཏུ་བདེའོ་བ་དང་ཞལ་

|ha dpal gri·zha shangs nas // thugs rtag tu bdev ba dang zhal

སྤྲུལ་དུ་མཐོང་བར་སྨོན་

myurdu mthong bar smon

2. ལམ་གསོལ་ཞིང་མཆིས ॥ ཕྱག་ན་སྨྱན་ཏུ་ཅི་མངའ། ཕྱག་ན་མྱི་

|am gsol zhingmchis // phyagna smyantuci mngav/ phyagnamyi

མངའ་ན་ཡང་རྒྱས་སྐུགས་

mngavna yangrgyaskugs

3. [ཚུལ]་ཆད་བཙལ་ཏེ་དཔྱིད་སླ་རབ་ལ་བདག་ནོབ་ཆུ་འུར་མཆིས་

[tshul] chad btsal tedpyid sla rabla bdag nobchuzur mchis

ཡ་ཙམ་ན་འཁྲུལ་ཡ་····

pa tsamnabrmyespa

(1) སྐྱབ ། ① དགོས་མཁོ། ② ཐག་ཡ་འཕེན་མཁན།

(2) རྒྱ་སྐྱགས ། ① རྒྱ་རོག ② རྒྱབ་ཏུག་པའི་དངུལ ।

372. II 402 M.I. 0010

A 1.৩।।1 དཔལ་ལྡན་ལས་སྒྲུབ་ཀས་ཀསོལ་བའི་བཞིན་དུ་རྗེ་བ་སྐྱ་བཟུ་

dpavsdu las sladnas gsol bavi bzhindujobazlabaher

དང་འཕན་ཉེན་གྱིས་

dang rphan nyengyis

2. ཐུགས་སྤགས་མཛད་དེ་ཁ་བཟུང་གཤེར་ནས་བཞག་པ་ནི་བདག་ངན་

thugspags smdzaddeKhabzung gzhirnas bzhag pani bdag ngan

པ་ཡང་སྒྲོ་བ་

Pa yanggloba

B 1. དགའ་ཉིང་མཆིས་ | སྤྱན་ཟིགས་སྣང་བ (བགའ) ཚམ་བཤྱུར་

dgavzhingmchis / spyanzigssnangvg (vgav) tshambskur

བའ་ངས་ལྷ་ལ་སྙིང་རྟོན་

bavnyaslhalasnyingrton

2. པོ་མ་མཆིས་སྟེ་སྤྱད་ཀྱིས་གསོལ་འདི་ལས་བཀའ་སྩལ་བའོ་

pomamchisssteslad kyis gsol vdi las bkav spyi bab par gso l

(1) ས་བཟང་ | ས་འཛིན | བདག་དབང་ |

(2) སྤྱན་ཟིགས | ལག་རྟགས |

373. II 351-1 M. Tagh. c,ii, 0017

A 1. ༄། དཔེས་སྡེ་པོ་ཁྲི་མ་རྗེས་ལ་ཡུལ་སྐྱེས་ཀྱི་གསོ

dgyes sde po khri marjes la yul skyes gi gso

2. ལ (གསོལ)་བ་གཞི་འདིར་མཆིས་པ་ལི་གཞི་དང་བོད་གཞི

l (gsol) ba gzhi vdir mchispa li gzhi dang bod gzhi

B 1. རྣ(གཞིར)་རྨ་སྐྱེ་འཕྲུག་ན་ལེ་གཞི་དུམ་པ་འབྱ་ཞིག་ཐོལ་

r (gzhir) rWa myi rthun na li gzhi dum pa vga zhig thold

2. དེ་སྐུར་ཅིག་རྭ་རུང་བ་འབྱ་(ཤིག) འཚལ་དེ་མ་འོངས་ནམ་ཡི་རུང་

te skur cig rWa rung ba vga (shig) btsal te ma vongs nam yi rung

(1) དུམ་པ། སྡུམ་པ། ཁང་པ།

(3) (འབྲོག) རྨ། འབྲོག་ཕྱང་།

374. II 409-2 M. Tāgh. 0264

A 1. ~ག། ཇོ་ཆོ་མདོར་མ་པ། ལེགས་ཚན་(ཀྱི)

jo cho mdor ma la / legs tshan [gyi]

2. གསོལ་བཞེ། ཇོ་ཆོ་བརྒྱ་ལ་བཟུད་ན། སྣམ

gsol bav / jo cho brgya la bzhud na / snam

3. བུ་ལ་ཡི་གེ་འདི་བཐགས་སྟེ། སྐད་ན་སུ་ལ་གཏད་

bu la yi ge vdi bthags ste / slad na su la gtad

4. པ་ལ། ལྷོ་བྲག་སྡེ་སྲུང་ལེགས་ཚན་ལ་སྟྭལ།

pa la / lho brag sde slung legs tshan la stgal /

China

(1) བརྒྱ་པ། གཡས་སྒྲིལ།

375. II 192-1 M.Tāgh. c,ii, 0011

A 1.ཅོ།།: རྗེ་ཅོ་སྟོང་བཞེ་ལའ་ཡུལ་རྩེགས་ཀྱི་མཆིད་གསོལ་

jo co stong bzher la v yul zigs kyi mchid gsol

2. བ་ཐུགས་བདེ་མྱི་བདེ་སྐྱུན་གསོལ་ཞིང་མཆིས་བདག་

ba thugs bde myi bde snyun gsol zhing mchis bdag

3. ཅག། ལེ་བརྒྱགས། འ་མ་ཆའ་ལ་ལེན་ཏུ་བཏང་ན་

cag / li: brgyags / va ma chav la len du btang na

B 1. མ་མཆིས་ན་ཉོ་ནི་ནས་རྒྱའ་བྱེ་ལྔ་སྐུར་བར་

ma mchis na vo ni nas rgya v bre lnga skur bar

2. གསོལ་

gsol

(1) ཉོ་ནི། ཉེ་ནས།

China